

براهوئی خلتی شاعری ٹی سہدار تاشیر اک۔

غلام حیدر ناز ابا بکی ☆

شیر شاہوانی ☆☆

Abstract:

This research article has two main objectives, firstly it shows the economically importance of livestock, in Balochistan. It was the only medium of regional economy in past of nomadic life of our forefather. This was used as export and import from one place to another. The word "Bahgea" reflects the richest family or personality in the earliest society. Live stock was the unique way to promote market. Secondly the core objective of this article is to recall that portion of Brahui folk lore, where the animal, mammal were main subject of Brahui khalki poetry. This research article would be source of fundamental information about live stock especially about Goats. The "Shohan" or poets make classification between their Goats through preserving their colures in Brahui folk lore. This article has adopted descriptive and comparative approach.

* ریسرچ اسکالرشعبہ براہوئی، جامعہ بلوچستان کوئٹہ۔

** چیئر مین شعبہ براہوئی، جامعہ بلوچستان کوئٹہ۔

براہوئی خلقی شاعری پہوالی زندنا راجی پہلو تے بھاز گچین وڑاٹ درشان کرینے۔ پہوالی زندنا سچا انگارنگ اونا خلقی شاعری ٹی دو بریک۔ اندا سوبے کے خلقی شاعری اینو اسکا براہوئی ادب ناڈی ہے۔ پہوالی زندنا راج نابو دیرشت اوتول بشے بھاز گچین وڑاٹ درشان کیک۔ ہراڈان ننے خلقی شاعری نامروار یک دو بریرہ۔ پہوالی زندگی سہدار تے بھاز بھلواہمیت کس مسونے۔ اوقتا زندنا چندی کاریم و باریمک سہدار تیا مسونو۔ اوقتیان تینا زندکن آسرائی ناگڑا جوڑ کرینو۔ زندنا سختی و سوری تیکن اوقتیان کمک ہلکونو۔ جاگہ کس سہدار تیا اوقتا گزران مسونے۔ جاگہ کس سہدار تے کھرنا وڑاٹ شوانی آن تینا زندنا گزران ہے کرینو۔ ہندا وڑاٹ مد و موسم ٹی چک آتا ہم احساس آتے درشان کرینو۔ جاگہ کس اگہ اوفتے ن مش وتلار تے ٹی تدیفوئی مسونے۔ تو تینا سہدار تار کھوچیت کن ن درست سنبھال ٹی مسونو۔ اوفتے ایزائس رسینگا نے تو تینٹ سہدار تار کا ٹم آسلوک مسونو۔ اوفتے مشی بے و بوچ تیاٹ درمان کرینو۔ اگہ سہدار تے ویل کس مسونے تو اوقتا خیال داری ہے کرینو۔ ہندن ہمپ و بٹ ٹی ہم سہدار تیان کمک ہلکونو۔ ہندا سوبے کے پہوالی زندگی سہدار تے بھاز دوست تخنگا نے۔ ہراتیانے چندی شیراک خلقی شاعری ناڈی ٹی دو بریرہ۔

پہوالی زندگی سہدارک

پہوال آخلق ناگزران اوقتا سہدار تازیا مسونے۔ اوقتا سہدارک ہراٹی ہج و میل و ہیٹ او ایلوچنکا سہدارک ہراتیان اوقتا گزران مسونے۔ اینو ہم چندی خراسان نا علاقہ غاتیٹی پہوال آخلق نا گزران نازریعہ مال داری ہے۔ اوقتا مال داری اوقتا کل آن بھلا کھٹیا نازرائع ہے۔ ولے اوفک تینا گچین آسہدار تیکن ہم گچین پن تخانو ہراقتا چندی خصوصیات آک مسونو۔ گڑاس سہدارک پال ٹی زیات مسونو اوفتے بیرہ پال کن استعمال کنگا نے۔ چندی گڑاس سہدارک سوٹی زیات پزور مسونو۔ اوفتے بیرہ سوکن استعمال کنگا نے، داکان بیدس گڑاس سہدارک چربی ٹی زیات مسونو۔ اوفتے لاندکن استعمال کنگا نے۔ ہندا تینا ضرورت نا وخت آہمو سہدار تے ہم قربان کریرہ۔ اوفتے حلال کنگ آن گڈ تینا سیل ناخ انگا تھو و گورتچ کن استعمال کریرہ۔ یا چربی والا سہدار تے تینا سیل نا برف نادے تیکن استعمال

کریرہ۔ ہندن اوقتا زندنا ضرورت آک ہندا افتیان پور و مسنو۔ ہندا سوب ے کے سہدار تے تینا ساہ
ان زیات سر پند مسونو اوقتا سوب آن ہمپ و بٹ کرینو۔ ہرا علاقہ غاٹیٹی خروسی مسونے ہمو علاقہ غاتے
تین کن او تینا سہدار تیکن گچین سر پند مر یسہ چندری سال آتے ہم ہموڑے تدیفنو۔ ہندن تینا سہدار تیکن
گڑ اس شیر تیٹی اوقتا قسم آتے ہم پارینو۔

کنا پری آ ہیٹ
کنا کتل آ ہیٹ
کنا گھر مل آ ہیٹ
کنا گھر مل آ ہیٹ کل آن پزورے
پال ٹی کل آن اوزورے

زیر غاک تینا صحب ناپار بزر گل ے شیوان کن گڑ گیس آ تیان کشتے سا۔ اے اے کر یسہ تینا سر ٹی
اوفتے ہو ہویا ارار کر یسہ بزر گل ے دیک۔ ولے نیاڑ یک تینا زندنا روزگار تون اوار تینا ارا نا غلہ سنگ
ے نسطل ٹی شروع کیک۔

صحب نا اے کرے بزر گلے
زیب جان بیٹ کرے نسطلے

سہدار تے ٹی پال تر وکا ہمو سہدار ک۔ ہراتے چنا و بھلاک تینا چاہ او سورنگ پال کن استعمال کریرہ۔
اوفتے ایلو سہدار تیان دا زیات گچین اسر۔ ائکہ اوقتا او چنا تا ضرورت آک ہندا افتیان پور و کنگانے۔

کنا کیر گنگ آ میل
کنا جغر گوش آ میل
کنا جغر گوش آ میل پزورے
پال ٹی او کل آ زورے
کنا کوکگا میل

کنا مونگا میل
کنا بور نگا میل
کنا بورنگا میل پزورے

کنا بور بوز آ میل
کنا سہ بوز آ میل
کنا چنڈی آ میل
کنا چنڈی آ میل پزورے

کنا نیل انگا ہیٹ
کنا مورک آ ہیٹ
کنا کری آ ہیٹ
کنا کری آ ہیٹ پزورے

کنا خف تڑ آ ہیٹ
کنا خیسن آ ہیٹ
کنا خرغول آ ہیٹ
کنا پاول آ ہیٹ
کنا پاول آ ہیٹ پزورے

کنا بیٹی آ ہیٹ
کنا ملک آ ہیٹ

کنا گہر ملک آہیٹ
 کنا گہر ملک آہیٹ
 کنا گہر ملک آہیٹ پزورے

کنا کیر گنگا میل
 کناسہ گوش آ میل
 کنا کری آ میل
 کنا کری آ میل پزورے

کنا چوچنگ آ میل.
 کنا جگر گوش آ میل
 کنا بڈی آ میل
 کنا بڈی آ میل پزورے

کنا چوچ مزواک آ میل
 کنا قمبر آ میل
 کنا لا نبی ء میل

کنا لا نبی آ میل پزورے (1)

داکان بیدس گڑاس میل ہراتے او فک پال کن استعمال کریرہ۔ او فقا ہم نسل اسر ہموتے پال
 کن سنہجالارہ۔ پھوال آ مخلوق سہدارتا چائنداری ٹی بھاز مہارت تخارہ۔ او فقا داہم سہا تما کہ کہ ہراسہ
 میل زیات پال ایٹک۔ راج ٹی راجی زندنا ہرا پہلو مرے او ٹی مہر نادرشانی بھاز زیات مریک۔ او فقا مہر
 ک راجی زندگی ہم بھاز مسونے او فک کل آن زیات تینا مہر وان آتے قدر تسونو۔ ولے رسم و دود آک

بندغ آتے بھاز بندی کرینو۔ او فک تینا مہر تادرشانی ناز بان شیرے سر پند مسونو۔ او فقا مہرا یٹھ
 وایلمی سیال و سیالی، لمہ و باوہ ہی نامسنو، بلکن اینواسکان ہم برجاسلوک ء۔

بسوٹ ای خلق تہ ہمپنے

خناٹ زبیا ناہتکلینے

میل تون او اریٹ تے ٹی ہم چندی قسم آک ہریر۔ او فتنے ہم تینا پال کن تورہ۔ داکان
 بیدس چندی ہیٹ تیبی خرغول پاول خیسین او خف تڑانگا ہیٹ آک اسرہ۔ ہندن گڑاس پین ہیٹ او
 ہرافقا ہم تعلققداری ہندا سہد ارتیان ارے۔ میل تیبی گڑاس کیہ گنگا و گوش تون او ارکری آمیل اک ہم
 پال نابابت ٹی گچین سر پند کنگانو۔ مش ٹی مروکا میل تا ہم قسم اک اریرا و تیبی گڑاس داڑاٹ اریر۔
 خدا جان نادا حکمت نے کہ او ہر لمہ ناسٹ ٹی اسہ مہرئس تینا اولاد کن شاعانے۔ ہندن چک سہد ارئس
 ارے۔ ولے او دے ہم لمی مہر تینا اولاد کن سہکیفک۔ اینو چک ہم تینا ناچوری کن پوسلک۔

چیکوئس جوڑانن چیکو ناچیتارہ

مادہ نے دے خدا چوری تا تہ پیتارہ

مادہ نے دے خدا سا مبیوہ چوری نے

چوری تہ بھلن مس لایا نے سوری نے

بڑزائی شار سے پن تہ پائے سورہ درو

مادی نے دے خدا چوری تہ تہ تولہ درو (2)

چک ناچوریک تینا گدام ٹی تینا لمہ نے توار کر یہ او فقا توار ناچیتارہ۔ لمہ نے بے قرار کیک۔
 چوری نے خدا جان لمہ نازمہ ٹی خلکو نے کہ او دے ہم دانہ تریسہ بھلن کے۔ ولے لمہ تینا مہر نے
 ہراڑے گیرام کیک۔ او ناخیال ٹی تینا چنا ناپلیسکارہ مریک۔ او دے خلیس مریک کہ نوا کنا چوری تہ
 تولہ یا بانس کس درو نے او فقا خیال داری ٹی بھاز مر بال کیک۔ جمعہ خان اوڈتا تین پین پتین صلاح

کریر کہ نن اینو خو گڑ اس سہدار سندھ آن بلیہ۔ اوفتے داڑے بہا کینہ تو گڑ اس اوفتاشاہی پیسہ کس ننے
دو بریک۔ اوفتاصلاح بسس تو اوفک سندھ آمون کریر۔

جمعہ وڈ اتا کریر ہول کس
تینون کریر پکا اوتول کس
داکان ہناراوا اور سندھ آ
سر مسر لاڑکانہ ناجند آ
رڈ اتے خناراڑ زان ساچ
اوتا تسر ڈھا ڈرٹی جاچ
ڈھا ڈراسہ وخت آن شوم
رڈ اتے کرے تیل وتوم
میہ دار نا باٹی اللہ اللہ
تس تا برف گور پیچ دشت ٹی ولا
رڈ اتے خاخر آتوریر
چچڑاک تا شور کہ کریر
کریر رڈ اتے تخن تیان کور
سلٹیو ای کن تہ اسہ سور
رڈاک زڑخونا بند آتیا
ہبوڈھونڈ آتا گند آتیا
رڈات اے کے ہلکونو مستانی
رڈاتے آن ملیتو تاشاہی (3)

او فک اور سندھ ٹی لاڑکانہ غاسر مسر۔ تینا خلق ان روانی ان پدا و فک تینا منزل ے سر مسر۔
لاڑکانہ ٹی او فک رڈ آتے ہڑان بہا کر یسہ او فقیان گڑ اس سور ہلکر۔ ولے او فتنے ہندا اڑ زانی کبین
تما۔ ڈھا ڈر ٹی رڈ آتے ہمو شوم اک تیل و قوم کر یسر۔ ہراتیان او فقا پڑا غا تیاں ہچو چچر کس خفتو کہ۔
جمعہ خان وڈتا ہموکان تینا سہدار تے کوتل کر یسہ خراسان ناپارہ غاروان مسر۔ ولے او فتنے گور پچ کس
دشت ٹی گیر کرے۔ او فک تینا سہدار تینون دشت ٹی اسہ ہندسیہ ہڈ ہلکر۔ او فقا سہدارک ہم بخ آن بھاز
گونجرینگا سر۔ او فقیان اسہ خاخر کس کریر۔ خاخر آن رڈاک بددریر او فقا سہدار تاخن تیبی کنگرا و فتنے خن
تیاں کور کریر۔ او فقا بدن ے ہم بھاز عزاب کریر۔ او فقا سہدارک ہموڑے اسٹ اسٹ آ کہسہ اینار
۔ ولے او فتنے تینا واپاری آ بھاز ارمان بس۔ جمعہ وڈتا نا واپاری او فتنے بھاز کبین تما۔ او فک تینٹ
واپس تینا خلق کن روان مسر۔

او فک تامونا بروکاک او فقاں جوان کٹ نامتائی ہلکرہ۔ ولے او فک تینا واپاری ٹی ہچو کھٹیا کس خفتور۔
خرما میل وہیٹ تا کل آن بھلا دشمن ے۔ اودے ہراوخت کہ موقع کس دو برے۔ تو او تینا جہلو ے
کیک۔ خرمانانن ناشکار کل ے سہدار تے فریشان کیک۔ ہندن خرما اسہ وارمیل تینا تینا جہلو ے کر یسہ
بس۔ میل تینا اسہ جھنڈ ٹی سلوک اسر۔ ناگمان اسہ پارہ غان خرما بیڑ بٹے او جھنڈ ے چیر یسہ میل ناپارہ غا
مون کرے۔ شوان تینا دے ناپند خلنگ آن بھاز دم درینگا سس اوڑکن پال تے سور کریر۔ پال تاسور
منگ تخ نا علامت مریک۔ خرما واڑھ ٹی بورنگا سور ے تینا دندا تیبی ہلیسہ اودے ڈور کن روان مس۔
شوان تینا تخ ٹی بے سہا تمانے۔

رڈاک او تیری نادامان اٹ

داسہ خیر مس بسرامان اٹ۔

خرمل بسونے بیڑان بیڑ

کتوتہ خدا داندان شیرٹ

گودی نسخل ے گیر یفے

خرمل چنڈل ے چیر یفے

گودی غلہ غاتے شپانے
 خرمل واڑھ ٹی جپانے
 گودی پال تے سور کرے
 خواجہ سخن تیا نکور کرے
 ابوئے بورو آ سور کے
 خرمل درے تہ ڈور کے
 کرے ٹی خرمل تمانے
 ماشو بے سما خا چانے
 گودی ایڑکے پورانے
 ماشو خر ملے کورانے (4)

ایڑھ نامہرتینا ایلم کن بھاز مریک۔ اوتینا ایلم نے ہم ایلیوتیان بار ہر گڑاغا سوار کنگ کن امیت وار
 مریک۔ تینا ایلم نے جی سردار ناپنٹ تو اریک۔ اودے جو انکا لفظ تے ٹی یات کیک۔ اینوسردار ناچنا
 مرے اوہم ماخول مریک۔ اودے ہم جوان گچین تلنگ۔ ایلم نے تینا ایلیوتیان بار ہر سہد ارتا سوار
 دوست بریک۔ ہلی ناسواری کل ان گچین مریک۔ ولے لوک ناسواری ناچس جتا مریک۔ اودے ہم دا
 ناسواری دوست بریک۔

ایلم جان سوار اے ٹم ٹم آ
 اے ندرٹ سوار مہ نی جی سردار
 سردار ناچنا ماخول اے
 اے ندرٹ نازینک جی سردار
 ایلم سوار مہ ہلی آ
 اے ندرٹ نازینک جی سردار

ایلم جان سوارمہ نی لوک اے

اے ندرات نازینک جی سردار (5)

ہر گڑانا تینا اسہ طریقہ س مریک۔ ہندا سہد ارتے ٹی دوشہ ہم چندی گڑا تیان بد دیک
 اودے خارٹی اتنگ کن مرلو والا تینا مرلوئے تیز کیک۔ اودوشہ بے بد بریسہ تینا پڑے ڈنگ کن بڑز
 کیک۔ دوشہ نازہران گڑا اس اودہ مریرہ۔ اودے اودہ ٹی بند کر یسہ ہلنگ ناکوشست کریرہ۔ جوگی اودوشہ
 ناسہ وخت سیان اسٹ ایلو تون لکپک۔ دوشہ جوگی ے خنگ تون اونا تو ارے بنگ تون خارٹی
 بریک۔ دوشہ غا تیبی ہم چندی وڑنا قسم آک مریرہ ہرا تیبی کل آن زیات خطرناک سیامار مریک اولنڈی
 ہم تینا حد اسکان یلہ کپک۔ چندی پیر آتا دروئی دوشہ ے اتنگک۔ اودے ہندا درونیک باز بدی آن
 مرکیرہ۔ سفرٹی جنگل و بیابانک بریرہ۔ ولے پہوال مخلوق تینا سفرٹی تین تون ہمو پخیر نا اودہ یا خردہ تے
 اریرہ تاکہ دوشہ غاک ناگمان اوفتے نخسان رسپیفس۔ ہمو خردہ غاک ہمو بندغ نا حفاظت ے کیرہ
 دوشہ تون اودہ غا تا سوب آن پخیر اک اوفتے خلقت نامونا گوازی ایترہ۔ دوشہ ناگوازی مخلوق ٹی
 بھاز گچین کنتنگک۔ پخیر تینا دم دروئی نا سوب آن استین کانتک تینا ڈیرہ ے شاغک اودے ہچو خلیس نس
 مفک۔ دوشہ غاک اودے اودہ غا تا سوب آن ہچو سخان اس رسپیفسہ۔ ہندا سوب ان ہر پخیر تین تون
 خردہ دیک۔

دوشہ مرلو آ بس لوڈٹی

کشانے پڑے نم کوڈٹی

دوشہ ڈنگ کہ تس پائے سٹ

ماندری نادم ٹی ادے گٹ

جوگی نا جاگہ چا جنگل اے

دوشہ تو ارینے انگل اے

سیاہ مار جوش کرینے کنڈی آ

رب رکھس دوشہ غان لنڈی آ

ہر جاگہ دا پختیر گوئی اے
دوشہ نے پیر نادروئی اے
کانن جنگل و داماں آن
اللہ رکھس مونگا سیاہ مارا ناے
دوشہ نا ہر جاگہ بازی اے
پختیر ہر فے دوشہ تو گوازی اے
پختیر تینا جاڑنا پانک
ہر جاگہ کانک ڈاراشانک (6)

دوشہ ناتینا اسہ اودہ کس مریک۔ ولے جوگی تینا روزی کن دوشہ غاتون واگ یک۔ دوشہ
غاتے دم کریسہ اوفتے ہندی کنگ جوگی ناہنر مریک۔ اینواگہ جوگی دوشہ تون مقابلہ یک تو اونا داہنر
مندی ئے کہ خردا اودہ اودے حفاظت کیرہ۔ دوشہ مرلونا باز پروانہ مریک۔ اودے ہندا خدر دوست
بریک کہ تینے بے سد یک۔ اخدر روز ہری اودوشہ کس مرے۔ اودے تینا بے خدی ٹی ہچ سہا تمک۔
دوشہ ناہرا کہ سارے اودے ہنگ ان دوشہ واگ یک۔ جوگی مش او جبل تے ٹی دوشہ ہلنگ کن کانک
۔ چندی دوشہ غاک باز غصہ والا مریرہ۔ ولے اوفتارنڈا دے اون تے اسٹ کریسہ جوگی خوار مریک
۔ اگہ دوشہ غصہ ٹی برے تو تینا پڑے کشک۔ جوگی دوشہ ئے خنک تو اونا خواری اونا است ان کانک۔
ہمودوشہ ئے ہلنگ کن مرلوئے پین زیات یک۔ تاکہ دوشہ نالار کم مرے۔ اودے ہلنگ کے۔
دوشہ ئے جوگی تینا مرلوئی اونا گونڈا ان کشک۔ ولے اودے ہلنگ کن ہم دم نا ضرورت مریک۔ بیدس
دم آن دوشہ جوگی ئے نسخان رسیفک۔ دوشہ ئے جاگہ کس دم کریرہ۔ اوجاگہ اودے دروئی ایتزہ۔ تاکہ
دوشہ جوگی مرے یا پین بندغ اس۔ اودے نسخان رسیفپ۔ اگہ دوشہ تون زبردستی کننگا تو ہمودوشہ تینا
لارٹی کسے ہم نسخان رسیفنگ یک۔

جوگی مرلوئے خلکو نے
دوشہئے چم تی ہلکو نے
جوگی مش تے ٹی رلانے
خواری تے اوبازجلانے
سیاہ مار پڑے کشانے
جوگی خلیس آن ہلشانے
ماندری بسونے شمٹی
دوشہئے ہلکو نے دم ٹی (7)

شوان تینا کھرے شیوان کن سہدارتے ہم نازفیسہ کاتک۔ اودے ہم تینا کھرتون باز نیک
نیٹی مریک۔ صحت ناپار شوان کھرے خوفنگ کن مش تا پارہ غاسر الیک۔ اوڑتون اونا توشہ وکلی اوار
مریک۔ شوان تینا کھرتون اگہ مرکائے۔ تو اودے تینا دے نن نا توشہ تون اوار سر ہلو ہی مریک۔ تینا
ضرورت ناگڑاتے لوک یا بیش آسیا باریم کرو ہی مریک۔ ہندن جاگہ کس اودے نن ہم تدیفو ہی
مریک۔ کھرے شیوان کنگ کن مش ٹی چندی بے بوج آک مریرہ۔ دابے و بوج تیٹی کھرنا
گزارن مریک۔ ہندا سوب آن شوان کوشست کیک۔ کہ او تینا کھرے ہمو پارہ غادے۔ اونا کھر سیر
پڈمرے۔ ہراوخت آ کہ شوان تینا کھرے خلق ناپارہ غاسر کیک تو خلق نا مخلوق تینا سہدارتے کھرتیان
جتا کر یسہ اودنا مونا بش مریرہ۔

کھرے ای ڈیفیٹ ایمون ناکڈا
کلی و توشہ اس کنا بڈ
کھرے ای ہڑساٹ مش تا توک آ
باریم تنخو کے پہنا لوک آ
مالے ای لایاٹ مش نازی آ

خیرات مریوای زیبا ناجی آ
کھرے ای ہیسوٹ خلق ٹی ڈوھا
لاڈی بش مس پائے کنا موہا۔ (8)

شوان تینا دے نا خواری تیان تینا مال ئے شیوان کر یسہ پدارانا پارہ غارا ہی مریک۔ ولے
خرما مدام او نامال ٹی تمیہ اودے بھاز عزاب کیک۔ اسہ دے کس شوان خرمانا تاڑ ٹی مریک۔ شوان نا
چندی سور و غرتے اوچٹ کریس۔ شام نا پار شوان خرمانا تاڑ ٹی تولوک مریک۔ خرما ہمو دغرتا ہیل آ
نن ٹی سورتا وخت آ پدا سورتیکن بریک۔ شوان رندارے تینا جوڑ کرے۔ او خرمائے خلک۔ اودے ہمو
سورک ہشار سرہراتے او کنگوس۔ خرما تینا اڑدے نا ایلہ سور و دغرتن بسوس ولے اودے انت سما
کس کہ تینا مرگ کن بسونے۔ خرمائے دک آک ہلکوسر او تما پہلو آ۔ تینا سرینگ کن ہم محتاج
مسوس۔ شوان ئے او نا دغرتن سورک ہشار خرما کن اسہ جوانوں چٹ کس گفے او نانت آتے
ہموچٹ ٹی بھاز سخت تھے۔ شوان نا است آ بھاز شوالاس۔ تینا وس ٹی اوڑان تینا دغرتا بدلہ ہلک۔

شوان مالے تینا شیوان درے
ہیل گیر اخرما سحورابرے
خلک تدرندارے یک تل کرے
کرما کہ زیات تل ول کرے
اوجوان کنکس سور و غرتے
رندار کشا او ناپف جغرتے
گردکاک خلکر پارہ جہلو آ
خرما کہ لیٹا تما پہلو آ
چٹ کس شوان جوانو گونے

چکا خرمانا نٹ تے تھے
شوان ہر دستار آن ریٹس
خرما کہ تمباہ تہ شیرٹس (9)

راج ٹی چندی خلقی شیر آک تفو کو ہرائی سہدار تا شیر تیتون اور چکا تا ہم شیر آک اوارء
ہندن کوراج ٹی اسہ گچین چک نُس سر پند کنگ۔ ہر ادے ارا تیشی بختا ورس پند مریر۔ گڑ اس مخلوق
اینو ہم اودے اراتے ٹی سنبھالک۔ سکوئے شکار کنگ ناسہ گچین طریقہ نُس مریک۔ ہرائی مخلوق شکار
کن بڑنگامش تیشی سکو ناسکار کن کارہ۔ ولے دا چک سحر نا وخت آتینا ایلو جوڑی تو مرتو لوک توار
خلیک۔ ولے شکاری اسہ مادہ سکو نُس ہموڑے تنگ۔ ہراڑے کہ کونا ہند مریک۔ ولے ہموڑے
اسہ دام نُس ہم جوڑ کیرہ ہندا دام ٹی سکوئے شکار کیرہ۔ ولے وخت نُس کہ مش تیشی بانز آک ہم مریرہ۔
ہمو کونا دام ٹی اگہ مانز نُس پھاسینگا تو دام نے ہم چٹ کیک۔ سیسو ہم ہمو چک نے ہرانا سو بھاز شوق
ٹی کنگ۔ دانا شکار نا ہم چندی وڑ آک مریرہ۔ جاگہ نُس سیسو تے دام ٹی ہلیرہ۔ او جاگہ نُس سیسو تے
تو فک ٹی خلیرہ۔ دافتا خنگ کن ہندو تو فک استعمال کیرہ۔ ہرائی چرہ زیات مرے۔ سیسو انبار بارو
ہم ہمو چک نے ہرانا شکار کنگ آن اونا سو بھاز گچین لگک۔ اودے ہم ننا خلقی مخلوق بھاز گچین
کریو۔ اونا شکار کن ہم مخلوق ن تیشی مش تینا سحر نا وخت جال یادام تھیہ۔ اوفتے جاگہ نُس تو فک ٹی ہم
شکار کیرہ۔ ککڑ ہمو چک نے ہرانا نصیب بال کنگ اف۔ دا چک تینا بال کن محتاج نے۔

سکو سکوے گڑ دانے

شعرس ای پاوہ دڑ دانے

زیب جان نی ہمپہ شام ٹی

سکو پھاسینگا دام ٹی

دا شعرے پاوہ عشق آن نے

بانزس دام تے کشکانے

زیب جان ناڈس اے حب ٹی
سیسو تمانے ڈب ٹی
زیب جان بسن ناشارٹی
باڑوک لگا نو جارٹی
چوٹولی خف تورک شعرانے
ککڑبال کہ حیرانے (10)

بچ ہمو سہد ارے ہر ادے ننا خلقی پہوال اک تینا ہمپ وبٹ کن بھاز زیات استعمال کرینو۔
ہرانا کل آن بھلا سوب ہندا دے کہ بچ ہمپ وبٹ ان بیدس داسہد ارے دیر پرکننگ۔ او مران پاٹ
کن ہم استعمال کرینو۔ ہندا سوب ان خلقی شاعری ٹی بچ ناشیراک بھاز دو بریرہ۔ چندی جاگہ غاتا
بچ آجوان تے ہم باریم کرینو۔ ہندن توشہ سے سفر ٹی باریم بچ آتیا کرینو۔ بچ ہمو سہد ارے ٹی
بریک۔ ہرا کہ تینا خولجہ نا باریم سے تینا خوشی ٹی دیک او سفر ٹی منہ دے اسکان بے خوراک ان
سفریک۔ بچ پہوال نا اولاخ مریک۔ ہندا سوب آن خلقی نیارٹیک اوڑکن ژنگ اورنگین آدسک نا
پھل جوڑ کریمہ او ناگوڈ آتیا تھیترہ۔ او نا جل سے ہم زیبا او کشیدہ کیرہ۔ جاگہ کس او نارخت ٹی ہم پھل
خلیرہ۔

بچ ہمتہ بہ
نرومب کہ کانہ
بچ نا رختہ
لاب نا وختہ
بچ نا جلے
بندوگ نا پھلے
بچ نا مہارے

زیبل ناشارے
بچے نی ہش کہ
استے نی خوش کہ (11)

داکان بیدس پہوال ہچ آتے ہراوخت آ کہ ہمپ کن سنج کیرہ۔ اوفا قطار آ ہچ اک اسہ جتاء آھنگ نس
پیش کیرہ۔ اوفا صحب نہارٹی ہچ آتے قطار کر یسہ۔ اوفتیا تینا سفرنا توشہ وکلی تے ٹنگیسہ دن پارہ۔ سفرنا
دا آھنگ ٹی اسہ جتاء ندرہ نس دو بریک کہ ہچ آتیا پہوال تینا توشہ وکلی تے ٹنگ۔ اوپڈٹی تہ شوان تینا
کھر آتون اوار مستی بولان ٹی روان مریک۔ ہچ تینا مرضی ٹی مدان مدان آ کانک۔ پدان شوان نا
سہدارک تالان بریسہ کارہ۔ ہچ نارخت تے پھل ولا ڈو کر یسہ اوٹی چندی وڑناسکہ غاتے خلسہ اودے
زیبا جوڑ کریرہ۔ تینا سفر کن شتی تیار کر یسہ او صحب نا نہاری سفر کن مستی کارہ۔ ہراہندرا مست رہیگارہ۔
ہموخلق ہندن خنگا کہ داڑے کس ہم مست رہیگنتے۔ بندغ نا آبادی تون علاقہ غاک ہم آباد جگیرہ۔
اگہ سہدارک ہموپٹ تے ٹی گدرینگر تو اوفا ہم نشانک سسرہ۔ ہندن ہرا جاگہ غاتیا خلق اک بٹے سر
ہمو علاقہ غاک پدان بیرہ نشانک ڈس ایترہ۔

ہچ آ ناما بل ہمپوک ہلکونے بولانے
شوان کلی توشہ تو کھر پڈٹ تالانے
سکہ غاک درنجوک آ ہچ آ ناما بل آن
درست کیرہ زیبا، بھاز مر او مزل آن
شتی نس بسینے صحب نانا نہاری
مش مسک دا اشارہ ہمنے سہاری
دشتو پا ملک نسے پٹ و بیابان اے
لیلی پھل چٹکو سے مش تیٹ گدان اے (12)

شوان تینا خواری تا سوب آن تینا کھرے دا خدر سامبک۔ کہ کھرٹی اودے چو لاغری کس دو
 بگ۔ دا کھرنا سیر پڈی شوان ناسوب آن مرک۔ کہ کھرے او ہر کنڈا آشیوان کن دیک۔ ہر مش تیا
 شیوان کن دیک۔ ہندن اودے ہر واراسہ پارہ غادیک تاکہ او فک جوانی اٹ تینے سیر پڈ کیر۔ اینو
 شوان تینا کھرٹی محنت کیک۔ اونفے ہر دے اسہ پارہ غادیک۔ او فقا خیال داری کے کیک۔ اونا
 سہدارک تینا غور ناسوب آن ایلو کھر تینٹی گچین خنگرہ۔ داسہدارتا کمال اف۔ بلکن ہمو شوان نا کمال
 ہے ہرا کہ او فقا غور کیک۔ صہب ناسہاری تینا کھرے ارفک او شیوان کن پیش تمک۔ دا شوان نا
 ہمت ہے کہ تینا توشہ ہے تین تو ارفک او کھرے شیوان کن دیک۔ اودے دے ناک نا خیال مفک۔
 نا اودے دا پروا مرک کہ مش ناباسنی ہے سہو ہی ہے۔ ہرا وخت آ کہ نخ ناموسم ہرک پھل وپن آک
 درخت آ تیان تمہہ تو شوان ہے ہم خلیس ارفک کہ داسا دامد نخ آتائے۔ اینو ہر کنڈا نخ ناگہوش چکنگ
 ہے۔ ہر بندغ تینا سیل نا تیاری ٹی لگوک ہے۔ نخ انگا تہوک چندی سادارتے نخ نا گواچی
 کری۔ اونفے نن درست اسٹ اسٹ آ غور کرے۔ ولے گڑا سینے لمہ غاک کسکر۔ تو او فقا سورتے نن نا
 پار بوتل تریسہ کرے۔ تاکہ او فک نخ ان پچیر۔ ولے نخ تیز اسکہ تینا زور آواری ہے نشان تس تو ہمو
 سورک ہم اسٹ اسٹ آ کسکر۔

بری بج آٹے ناگٹ کرینے نے مال
 اینو تنہا اس کیوہ نے آ سوال
 سورک لاڈی در کیرہ ہتم نادور آن
 کمال شوان نا اے جو انتزنگا غور آن
 ہر فک کیت ولٹ اے کیک کلی و توشہ
 پیش تمک شیوان آ ارفک تینون خوشہ
 مدع پھل و ہمپ آ تا نخ اے ہرک نا
 مال مسک گواچی ہفتمی چرک نا

مش نا بوزا ا پھل کنکہ نی اڈ کہ
اولاغ پرینگا نے مڈی نے بڈ کہ
نن درست ارفیٹ ای چوری آسور تے
ترس او دے بتوچی کرے جوڑ تے
سال مس پور وایتے کننازوبہ نے
پین دواے کنے ناشوانی آن تو بہ نے (13)

شوان تینا کھرے شیوان کن دریس۔ مش تیا او فنے خوائے کفے تو اسہ میل کس تینا سورتون او ارگم
مس۔ سو مش ٹی گم متنگ ان پدہ موڑے پینگو نے۔ اونا سورتون کمزور کس۔ داسہ بابت خلکہ پینگو نی
آن۔ مش ٹی میل ہم تینا سورنا خوک آسلوک ارمان ٹی تینا سورے ہرا کہ۔ نخ نامدکل نے بے سیک
کیک۔ مش ٹی گم مروکا میل نے ہم ہندان تینا تہوتا گواچی کرے۔ نخ تینا زور آوری ٹی بسونے چرک
آک ہم تیزاوشوان تینا اسہ میل اس گوہانے۔ شوان نخ ان بے پروا مریسہ میل کن چرت خلکہ کہ تینا
میل نے ہراڑے گم کرینے۔ اونا سور امر مرونے۔ ولے شوان ہراوخت آک سنہبا لک تینا ہمو میل نے
تو او دے خرما تینا گواچی کریسہ اوڑان شوان نادوتے سلہ نے۔
میل نے گویا نے سورتو
کھری آدم کیک زوڑتو
چنڈل مش ٹی پینگو نے
سورتہ پاوہ بھاز پینگو نے
مش ٹی ہونم حالے تہ
دبو سرکوشالے تہ
گور بیچ ناخ آن تو بہاے
تورینے کھری انازربہاے

تخت پائے زور اے ساسی آ
میلے گوہانے کاسی آ
مورتے کھری انا بگوانے
میلے خرما پائے کنگوانے (14)

شوانی ہم خلقی اے اسہ پیشہ اے۔ چندی خلق تیٹی شوان آک مریرہ۔ اوتینا گڑاس
پیسہ یا پیش شرط سیا شوانی کریرہ۔ شوان تینا خلق ناسہدار تے اسہ جا کریرہ اوتے خوافنگ کن
دیک۔ اونا پین بچو کھیا اے مفک۔ شوان صوب ناپار تینا کھرے خلق ان کھیسہ شیوان کن مش تیا دیک۔
اوتے ہموڑے خوافنگ آن پد۔ اودے چین کریرہ پدا خلق آبریک۔ ولے شوان اسہ اسہ سہدارنا
سنجالے یک تاکہ سہدارک گم مفس۔ شوان خلق نامخلوق ناسہدار تے ہم تینا کریرہ اوتفا خیال
داری اے یک۔ ہندن تینا سہدار تیکن بے بوچ آتے پک۔ خلق ناسہدار تے کین ہم بے بوچ نا
بندوبست یک۔ اودے بچو فرق اے تینا وخلق سہدار تے اے بک۔ خلق اے ہو کہ تما کہ مش اے سہدار اے گم
مسونے تو مخلوق شوان اے خوافنگسہ پارہ کہ ہمو میل ہرادے ہرا کہ نے صوب تون خلق ان ملا۔ شوانی اے
اگہ اسہ میل اے شوان ان گم مریک۔ تو اونا زموار شوان اے۔ اوڑان ارفنگک۔ خلق نامخلوق ہمو شوان
اے خوافنگسہ تو اودے احوال کرہ۔ کہ سہدار اے رانگ اینا۔ ولے شوان اسہ موڑگامت اے گوانے اوڑکن
دامخلوق اے تو ار کریرہ۔

کھری آ کھرتے تو اوارے
مش تیٹی چڑینگا تا تو اوارے
کھری آ مال اے مش آدرے
پدا مال اے چین او کرے
کھری آ مال تے تینا مال ک
درخت آتا مال اے ٹال کیک

بابو پائے درے مش آڑ ہے
 شابو کھری آنا نم جے
 کھری آخوا فے مون آمرے
 اللہ جان ہتے شالہ برے
 کھری آگوبانے مون آمتے
 دعا کبواللہ سہدارے ہتے (15)

شوان تینا کھرے خوا فینگ ٹی ہم تینا اسہ جتا او خیال کس تنگ۔ اودے ہم مدام اسہ
 توشے اراغان دنگ جوان لکپک۔ ہنداسوب آن شوان تینا کھرے صوب ناپارشیوان کن دیک۔
 اوڑے اوفتے اسہ پٹ سیٹی یلہ کیک۔ اراٹی نیازی تینا بنددرے سنبھالک شوان تینا شوانی کن اراغان
 پیش تما۔ تینا توشے وخت کس ہموش تے ٹی تیار کیک۔ شوان اگہ اسہ پٹ ٹی سلوک مرے تو اودے
 ہم اسہ نشانی کس مریک ہرادے شوان نانشانی پارہ۔ شوان تینا پشیم کن تینٹ کرنوسک۔ مش ناسہ بھلو
 خلمہ سینار یا چتکا گول آخل تیبی کرنی نابندوبست کیک۔ اگہ زندگی اسہ شوان سینادے ناکریم تینا نظر
 شاعن۔ تو نے اراٹی کاریم کرو کا گودیک شوان ناکریم تیان زیات کاریم کروک خنگک۔ ائیکہ شوان تینا
 سہدارتوں اوارمش تے ٹی شوانی کے کیک۔ نیازی تینا ارا نا خیال داری تون اوارارغ ودریم کیرہ۔
 چناتا سنبھالنگ ہم نیازی تازمداری مریک۔ ارا نا صفائی ہم نیازی تاکاریم مریک۔ شوان تینا کرنوے
 تینٹ بسنگ تون اوارشتی ہم پسند کیک۔ ہندن کھرے ہمو پٹ ٹی یلہ کریسہ تنکن شتی کے ریک ٹی کڈ
 کیک۔ مدام ارا نا توشے کننگ ان اودے بھاز پین وڑاٹ لگک۔ اونا است کشک کہ ای تینا دوٹی
 گڑاس تین کن بسو۔

شوان درینے بز گلے

گودی توریے بندرے

نو دس دامتھ آ شلانی
 زیب جان تلمل اے ملانی
 شوان نالٹ اے نشانی
 مالے ہکلہ بشامی
 کرنو تہ تھو کے آنگر آ
 مال تہ مچ، ڈنگر آ
 زیب جان نخل اے نسانے
 دیرو دترتے پوشانے
 شوان ام کیت اے بڈ کرے
 شتی اے ریک ٹی کڈ کرے (16)

شوان تولوک تینا ماشوکچک تون اوار کھر ناخیالدری اے کریرہ۔ شوان اسہ وارخرمائے تینا کھر
 ناپارہ غا بنگ آخنا۔ شوان تولوک اس توخرما گیدان جپا۔ ہنداڑ تون شوان ہم اودے تینا چوٹالٹ اے
 سٹا۔ شوان نالٹ ناپیرے کچک خنا تو او ہم خرما کن بیلہ کرے تینے۔ کچک خرمانا کنڈا ایگ ٹی اس تو
 شوان پین کچک اے خرما کن او شکالتس۔ کچک خرما کن او شکا مسس تو خرمانا نظر کچک آتما اودے ہم تینا
 بنگ آشرم بس۔ شوان اسہ کنڈا سلوک خرمائے ہرا کہ کچک مرسلیس تو شوان تینا ریش آدو خلک پارے
 کنے آن کچپر وس۔ شوان تینٹ ہم خرمائے خلنگ کن مستی اینا اوڑ تون اوڑدہ کچک ہم تینے مستی
 کرے۔ خرمانا اگہ سورتیا باہ لگے تو اودے ہم مزابریک او اواروار ہمو کھر نا کنڈا بریک ہراڑے اودے
 ہمو کنگ رسینگانے۔ خرمائے جاگہ کس اگہ غصہ برے تو او مدام مستی بریک۔ اودے تینا لٹ کنگ ناچو
 افسوس کس مفک۔ خرما جل ٹی مش نا بریسہ کریکہ اودے پیرامپ ان خلیس اسکہ۔ ولے ہمو خلیس او نا
 لٹ ٹی تما۔ اوڑ تون ہمون مس۔ ولے شوان نا ایرٹنگ تون خرما شینک کرے۔ داسا خرمائے ہم واردو
 بس تاکہ ہمت کے۔ شفع تینے مستی کرے کہ خرمائے خلیو تو کرما بابائے بے موننا مرآ ہنداڑ تون شوان

اودے ہوجاگہ غامگم کرے۔

ای خنٹ خرماء بیڑان بیڑاسک
 او ہنا خالی باتہ شیراسک
 شوان کنا شمبو گیڈان ام جپا
 چوٹا لٹ ئے خرماے سٹا
 چوکچک ماشو بھاز ہوشیار چاہو
 تولہ وشوک آتا ارے واہو
 ماشو، تسر کرماگا او شکا
 ترہ کرے داگر پینگلواے کشکا
 دا کچک ماشو بھاز کرے ٹھگی
 خناتہ خرما امر مس شکی
 شوان نا توشہ نخو کے بیش آ
 شوان خننا خرماے دواے خنک ریش آ
 شوان کرے ہلمہ مون نابنداٹ
 ماشوئس او شکا خرمانا ننداٹ
 حسن جان شفع جان کھر شیوان درے
 ہیل گیرو خرما ئس ہڑدے برے
 خلتہ خل ئس پائے پزیر مرے
 پزیر مفک پاوہ مستی برے
 خرما بریک پارہ مونئی جل آن
 خرما خلیک پیرامپ ناغل آن

شفع جان کرے خرما اے اڑو
 پیرامپ ناکل آن خرما کڑو
 خرما پائے ہلک مون آمرے
 پیرامپ گم کرے خرمانا سرہ (17)

ہیٹ تینا زبان تون ہیٹ کپک و لے اونا زبان جوڑ مریسہ لوز آک داوڑاٹ اونا ترجمانی ے
 کیرہ۔ ہیٹ خرما ے پانک کہ نی کنا اڑ دوسر آد غرتے کنگس اوا یلو تیکن ہم بیڑ پیٹیسہ نی مدام جنگ کن
 تینے لانچانس۔ براینو کئے ہم چٹف۔ و لے خرما تینے ہراڑے ملامت کیک۔ او ہیٹ ے تسلی تریسہ
 پانک کہ نواہ کنا پارہ غان ہیٹ نار۔ حجان کائے۔

ایک آ کنگوئس
 بلیک اے کنگوئس
 تیر تھنہو تو ریسہ
 جنگ اے بھیر کیسہ
 ایک اے کنتہ نٹ
 بلیک اے کنتہ نوٹ
 تیر تھنہو تو پرہ
 جنگ او بھیر کپرہ (18)

کھٹیا

پہوالی زندگی ہر ہموگڑا ہراڑان زندگی آسراتی ودی مسونے۔ اوفتے تینا خلقی شاعری ٹی جاگہ تسونو۔ ہندا سوب ان پہوالی زندنا ہر پہلوانے خلقی شاعری ٹی دو بریک۔ سہدارک ہم پہوالی زند ناسہ بخ نس مسونو۔ ہراتیان تینا زندنا چندی ضرورت آتے پورو کرینو۔ پہوالی آخلقت مدام مش تا دامان ٹی تینا گدان تے جگ کرینو۔ تینا خلق آتے جوڑ کرینو۔ اوفتاسیوت بے مٹ مسونے۔ اگہ گڑاس سہدار چندی بندغ آتا مسونو۔ تو اوفتے اسہ جاگہ کریمہ کھر جوڑ کرینو۔ ہندارداٹ تینا کھر کن خلق نابندغ اس شوان کرینو۔ ہمو شوان کھرنا ہر سختی وسوری تے تینا سختی وسوری سرپند مسونے۔ اگہ وخت کس خرماستیون مون تروئی مسونے تو تینا ساہ ناپروائے ہم کتنے سہدار تار کھوچیت کن مڑ کرینے۔ شوان ناخیال ٹی مدام اونا کھر مسونے۔ سہدار تے گچین علاقہ غاتیٹی کا پچراونا پیرہ مقصد مسونے۔ تاکہ سہدارک سیرپڈ مریر۔ خلقی ٹی گڑاس پہوالی استگار مسونو۔ ہرا کہ تینا سیل ناگزران کن پزورا سہدار تے خدیت کرینو۔ ائیکہ اوفتے داپامداری مسونے۔ کہ مش تاخو کا خلقاک بھارتی مریرہ۔ وخت کس ہندابڑزنگامش تیا برف ہم کیک۔ سہدار تے ساننگ کن اوفتے جاگہ جوڑ کرینو۔ باسن آدے تے ٹی سہدار تے پال وسور پال کن استعمال کرینو۔ جاگہ کس ہنداسور پال تیان خردو اوخر خردو ہم جوڑ کرینو۔ تاکہ اوفتاخوہ نا کاریم ہم مرے۔

ہتم نادے تے ٹی چک آتا اوزاری تے تینا خلقی آلوز تے ٹی بند کرینو۔ اوفتاہوسی تے درشان کرینو۔ ولے ہتم نازیبا غادر وشم چک آتے مش تا کنڈا ائیک ہراتے شوان تون اوار خلقی بندغ اک ہم ہندا چک آتے شکار کیرہ۔ جاگہ کس چک تے کن ڈب تفرہ۔ جاگہ کس چک تے کن دیر ناخوک آجال شاغیرہ۔ سیسو باڑ وناشکارے کیرہ۔ ہرا وخت اوفتاہمپ وبٹ نا وخت مریک تو سہدار تے کن دسک نا پھل جوڑ کریمہ ہچ آتا گوڈ آتا تفسا شیمیر پارہ۔ تینا ہر خوشی ٹی خلقی شاعری ے ودیفسہ کارہ۔ ہمپ وبٹ نا وخت تینا گدان تون اوار زندنا گزران ناگڑا تے ہم ہچ آتا باریم کریمہ کارہ۔ وخت کس کہ سہدار تے حلال کیر تو اوفتا سل تیان چندی گڑا تے جوڑ کیرہ۔ سوتے تینا خوہ کن استعمال کیرہ۔

حوالہ نمک

- ۱۔ مینگل افضل، شامپشتر 2010ء، براہوئی اکیڈمی پاکستان۔ پنے ۱۲۵ تا ۱۳۰۔
- ۲۔ مینگل افضل، منگلی 2000ء، براہوئی اکیڈمی پاکستان۔ پنے ۱۵۸۔
- ۳۔ مینگل افضل، شامپشتر 2010ء، براہوئی اکیڈمی پاکستان۔ پنے ۱۳۳ تا ۱۳۵۔
- ۴۔ مینگل افضل، شوٹنگ 1992ء، براہوئی اکیڈمی پاکستان۔ پنے ۲۳۲ تا ۲۳۳۔
- ۵۔ مینگل افضل، شوٹنگ 1992ء، براہوئی اکیڈمی پاکستان۔ پنے ۲۰۷۔
- ۶۔ مینگل افضل، منگلی 2000ء، براہوئی اکیڈمی پاکستان۔ پنے ۱۲۳ تا ۱۲۳۔
- ۷۔ مینگل افضل، منگلی 2000ء، براہوئی اکیڈمی پاکستان۔ پنے ۱۲۴۔
- ۸۔ مینگل افضل، منگلی 2000ء، براہوئی اکیڈمی پاکستان۔ پنے ۹۵۔
- ۹۔ مینگل افضل، منگلی 2000ء، براہوئی اکیڈمی پاکستان۔ پنے ۹۳۔
- ۱۰۔ مینگل افضل، منگلی 2000ء، براہوئی اکیڈمی پاکستان۔ پنے ۹۱۔
- ۱۱۔ مینگل افضل، منگلی 2000ء، براہوئی اکیڈمی پاکستان۔ پنے ۸۹۔
- ۱۲۔ مینگل افضل، شیشلو 2005ء، براہوئی اکیڈمی پاکستان۔ پنے ۴۵۔
- ۱۳۔ مینگل افضل، شیشلو 2005ء، براہوئی اکیڈمی پاکستان۔ پنے ۹۸۔
- ۱۴۔ مینگل افضل، شیشلو 2005ء، براہوئی اکیڈمی پاکستان۔ پنے ۱۲۹۔
- ۱۵۔ مینگل افضل، شیشلو 2005ء، براہوئی اکیڈمی پاکستان۔ پنے ۱۸۴۔
- ۱۶۔ مینگل افضل، چوٹولی 1994ء، براہوئی اکیڈمی پاکستان۔ پنے ۱۳۳۔
- ۱۷۔ مینگل افضل، چوٹولی 1994ء، براہوئی اکیڈمی پاکستان۔ پنے ۱۳۶ تا ۱۳۵۔
- ۱۸۔ حمرہ صدف۔ کا پچر 2007ء، براہوئی ادبی سوسائٹی پاکستان۔ پنے ۱۱۷۔

مکتبہ دُرْخانی ناسیاسی پس منظر

غنمخوار حیات ☆

Abstract:

This research article is about Durkhani School of thoughts, its origin and political objectives of religious intellectual. It discusses the political background of Balochistan and the role of a religious scholar. Although Molanas worked in reaction of British government and their conspiracies but they literary planed to promote Brahui language. The major subject of this article is to found out the conspiracy roots of English Agents how they made and used Brahui language as a weapon or tool of religion. Secondly this shows the literary characteristic of Durkhani Teachers that their role is not motivational regarding fiction. At the end article resulted with recommendations that it needs to research out the literary deficiencies of that period and personalities. The analytical and descriptive approach of research has been adopted to complete the article.

دنیا ناسیاسی چندی راج آتا پڑا اور وڑنا انقلابا ک بسو۔ اودا انقلاب آتیٹ ادیب و ادبی ادارہ تاہم بھلو کڑ دس مسنے۔ بلوچستان ناسر زمین اسہ زمانہ سے آن جنگ وجدل تا پلو یڑٹی مسنے وارے

*براہوئی اسکالرز نوٹھی۔

داسرز میں نامداری جنگی چاگر ڈٹی اختہئی ناسوب اونا جغرافیائی حدود حویل ء کہ دا ڈھیہ ہمیش جنگی لشکر آتا کسر مسنے، ہراوخت لشکر آک داکان تدینو تو داسرز میں ء ہم المی نسخان تسنو، داسرز میں ء چندی فاتحینا ک لتاڑنو یا گڑا داڑے قوضہ گیر مسنو۔ داسرز میں آجنگ وجدل واستعماری قوت آتا قوضہ گیری، دانا قدرتی وادنی تے خن سختی، داجا گہ نادب وادبی نوشت آفطری وڑنٹ اثر انداز مسنے، کہ داجا گہ نا نوشتہ کار ہر دور نٹ دانا مزاحمت ء تینا نوشت نٹ کرینے، ایہن ہم ہر دور نادب و گواچنی ادیب تینا دور ناما سندی ء یک تو بلوچستان ناراجی ادب نٹ ہر دور نٹ داڑے مروکا واقعات وجنگ ومعمرکہ غاتاعکاسی ننے ہمو دور نادب نٹ نظر بریک۔

وختس برٹش امپریلزم / برطانوی فوج قلات (تخت جاہ ء بلوچستان) آجلہو کرسہ نومبر 1839 ء ٹی خان محراب خان ء اونا چندی سنگلتا تون اوار شہید کرے وبلوچستان آقوضہ گیر مس وادکان گد تینا مقصداتے دوئی کنگ کن دنگہ انگریز نادا ذہنت ء کہ اموجا گہ نامخلوق نانسفاتی نوزوری تے پٹک اموفتے دوئی کرسہ مخلوق ء تینا قابوئی کیک، وختس کہ فرہنگی داخطہ غابس تو تینا امومکتنا چہمازی (توڑشا حکومت کر) تے آزمودہ کرسہ بلوچستان ناباتی تے نفسیاتی وڑنٹ تینائی کنگ کن چڑت خلک: دارنٹ پنی آبلوچ مورخ وزانتکار آغانصیر خان احمد زئی لکھک کہ برصغیر نٹ انگریز اک بنجال و مسلمان ء مذہب ناپن نٹ پھر غار جتا کریر و برصغیر ء اراٹکر کریر، ولے داڑے بلوچستان ٹی اوفتے کن داممکن الوس کہ داجا گہ ناتیوی غاباتیک مسلمان اسر تو اوکک اسیکہ داڑے بلوچی وبراہوئی نافرقت ء شاعر کہ گیشتر انگریز مورخین وپٹ وپول کار اتا دا خیال ء براہوئی درواڑی زبان ناکہول آن نے وبلوچی آریان زبان تاکہول آنے (1)

اندھیناے مون مستی پنی آزا نٹکار ڈاکٹر عبدالرحمن براہوئی ہم کیک کہ انگریز داجا گہ نامخلوق ٹی توڑشا عنگ ناخا تر براہوئی وبلوچی ء جتا زبان تاکہول تیٹ بشخار اراڑا عمل کرسہ ننگڑا اس ورناتا ہم سوچاک ردتمار (2)

زبان نالجاٹا داملوق ء بختنگ آن بید فرہنگیک ہمو تم اسہ پین حربہ سینا ہم بناء کریر کہ خواجہ سوسن براہوئی لکھک ”فرہنگی دا ڈھیہ نامخلوق ء سادہ ونا خواندہ سر پند مر سہ تینا مذہب عیسائیت ٹی اتنگ ناخا تر

تینا مذہبی نوشت Literature ء لس مخلوق ٹی مفت بائنگ ء بنا کرے ، اندن جاگہ جاگہ مشن ہسپتال ء مشن اسکول نا ہم بنا کرے تاکہ داجاگہ ناباتی تا ہمدردی تے ایوانداو فرہنگی داجاگہ ناباتی نا مذہب نا بدلی ناخا تر پیسہ و مراعات نا ہم جو فہ (لاج) تس۔ و دار دسٹ مذہبی کتاب بائیل (انجیل یوحنا) نا براہوئی ترجمہ ء اولیکو وار 1905 ء ٹی شینک کریرو داجاگہ نا مخلوق ٹی مفت بشخارا نداوڑ 1906 ء ٹی اسوار ولدار من رسم الخط ٹی براہوئی بدل تون بائیل ء شینک کریرو داجاگہ ناباتی میٹ بشخارا وکان گڈ 1907 ء ٹی نسنتعلق ٹی چاپ کریرتا کہ داجاگہ نا مخلوق آسانی ٹی بائیل ء خوانے و پوہ مرے تا (بائیل ء براہوئی ٹی شینک نا فرہنگی تا مسخت بقول ء نانا نوشتہ کارا تا داجاگہ نا مخلوق ء عیسائی جوڈکنگ نامسنے)۔

مون مستی پروفیسر سون براہوئی لکھک کہ فرہنگی تا داجا لبازی تے خنسہ دا ڈھیہ ناگڑاس عالم گڑتی ٹی تمار و او فک تینا مخلوق ء عیسائیت آن پچفنگ ، عیسائی مشنری ء تورنگ ناخا تر و تینا مخلوق ء عیسائی منگ آن پچفنگ ناخا تر اولیکو وار مکتبہ درخانی نا پن سٹ 1880 ء ٹی مدرسہ سینا بنیات ء شخار ، دا مکتبہ نا بنیات ء 1880 ء ٹی اولیکو وار ڈھاڈر نا خلق درخان ٹی خواجہ مولانا محمد فاضل درخانی تخوا۔ مکتبہ بنائی دروشم ٹی کوئی سینا شکل سٹ مدرسہ نس اس ، گڑاس کوئی طالب علم آتیکن اسر ونگرنا آسراتی ہم اس۔ مڑو خوک آن طالب علماک بسرا د مدرسہ خان دینی تعلیم دوئی کریرہ۔

اندن مدرسہ نا استاد اک (عالماک) یچی ٹی انداڑے خلق درخان ٹی و باسنی نا دے میٹ سریاب شاکوٹ نا ہندادین و ایمان ، زبان و ادب نا خدمت و شینکاری کریرہ۔

و 1883 ء آن دا مکتبہ نا پڑ آن باقاعدہ کتابا تا شینک کاری نا بنا ء مس (3)

مکتبہ نا زبان براہوئی و بلوچی اس بقول اشیر عبدالقادر شاہوانی گڑاس کتاب فارسی ، سندھی و عربی ٹی ہم شینک مسنو (4)

پنی آزاہنکارا فضل مراد لکھک کہ ڈھاڈر نا درخان پنی آھند ء مالہوکس دروست ہم کتو کا وختس کہ مکتبہ ء درخانی نا داڑے بنیات تخنگا تو دا خلق پنی مس او فک لکھرہ کہ دا ادارہ ء دا وخت اسکان براہوئی زبان ٹی کلان زیات صدا تا حساب آ کتابا تا چاپ و شینک کنگ نا شرف دوئی ء ہر افتنے ٹی

48 کتاب نانوشتنوک پنی آ عالم خواجہ مولانا محمد عمر دین پوری ء (5)

ڈاکٹر عبدالرحمن براہوئی لکھک کہ مکتبہ درخانی نادر ء ن براہوئی زبان و ادب ٹی نوشت نا باقاعدہ بنائی دور پانہ کہ دا مکتبہ نا پڑان ہزار آ کتاباک شینک مسنو، او فک لکھرہ کہ انگریز مشینری ء تورنگ کن دا مکتبہ اسلام نا تبلیغ ء نوشت و واعظ نا دروشم ٹی سوگو پڑا آ سے آتالان کرے ولے براہوئی خلقی ادب نا سوگوئی کن بچو حکمت عملی نس شون تنوس (6)

وحید زہیر نوشتہ کیک کہ مکتبہ ء درخانی نا کاریمک ستا کڑرہ کہ اموکان اولیکو وار 1916 ء ٹی مولانا محمد عمر دین پوری نا قلم آن قرآن پاک نا براہوئی بدل شینک مریک۔ ولے دا مکتبہ نا مقصد براہوئی زبان و ادب نا شوندری نا بجائے بیرہ انگریز سامراجیت ء تورنگ داڑے تینا مذہب نارکھ ء کنگ مسنے (7)

مکتبہ درخانی نا جاج ء السہ پنی آ ازینکار منظور بلوچ نوشتہ کیک کہ دا وخت اسکان مکتبہ درخانی ء براہوئی ادب ٹی بھلو ہند و جا کہ نس تننگ اونا مسہ سوب و اول دا کہ مکتبہ درخانی اندنو وخت آسیا براہوئی زبان ٹی نوشتہ کنگ نا کاریم نا بناء کرے ہر اتم دا زبان ٹی نوشتہ کنگ نا روایت سوگو و پینگن الو۔ ارٹمیکو دا کہ دا ادارہ نا پارہ غان کتاب آتا بھلو گوشت اس چھاپ مس۔ مسٹمیکو دا کہ مکتبہ درخانی عیسائی مشنری نامونے تورے اے زمانہ نا حسابٹ دا واقعی بھلو کاریم ء سے کہ اسہ دینی و مدرسہ اس زبان ء سے تینا میڈیم جوڑ کر یسہ اموزبان ٹی نوشت نا بند او تنک ولے اوتا کاریم نا اینو اسکان تنقیدی جاج النگ متنے۔ ہرانا سوب آن براہوئی ادب ٹی تنقید نا روایت سوگو منگ کتو، وختس اگہ مکتبہ درخانی آ تنقیدی وھیتس کنگا تو انداخرہ کہ دا ادارہ براہوئی زبان نا خلقی ادب یا خلقی ڈی تے مچ کنگ نا پارہ غا خاصوخیالدری اس تنو۔ ولے مکتبہ درخانی دو نوعی، ادبی یا عقلی و تحریک نس ہم بش کنگ کتو کہ بروکا زمانہ ٹی ہم برجاء سلیمسکہ یا بلوچستان و خاص وٹرٹ براہوئی زبان نا نوشت آتیا بھلو اثر نس الا کہ (8)

مکتبہ درخانی نا اہمیت نا بار وٹ عابد میر تینا نوشت اسے ٹی لکھک ”براہوئی ٹی نوشت نا بناء فرہنگی تا خلاف مکتبہ درخانی نا نوشت آتے آن مریک۔ ہر افک فرہنگی مشنری نا خلاف اسہ محاز نس ملار۔ او فک قرآن مجید نا اولیکو براہوئی ترجمہ اے کریر۔ براہوئی شاعری اے رواج تسر، ہر اتیوی

مذہبی بنیادیں۔ دُن اسے وٹس ڈاٹ کام پر تاریخی اہمیت کے ساتھ ساتھ ہر اولی وار براہوئی کی نوشتہ نامیاتی و تخی۔ ہر اڑ آن براہوئی نوشتہ کا تا اولیکورٹج و دی مس و مون مستی برسہ جدید براہوئی ادب نامیاتی تخی (9)

بڑیٹ مکتبہ درخانی ناباروٹ تینا تجزیہ و خیالاتے تروک زانتکارا تا نوشتہ تا رندت اگہ ن مکتبہ درخانی نا کارڈ و جاج کین تون دانکتہ غاسر مرینہ کہ مذہب اموجذبہ و کہ اوڑا بندغ چھوٹیس برداشت کپک اوکنا خوکا مکتبہ و درخانی نا کاریم اسے رد عمل و سینا دروشم ٹی مونا بس و باز تحریکا ک اندا ڈول حادثاتی وٹس مونا بسونو، اندا وٹن تینا ایلو نوشتہ کارا تون اتفاق کرسہ مکتبہ درخانی نا کارڈ و ہم اسے تحریک کس پانگ کینہ۔ کہ تحریک انگریز مشنری و تورنگ ناسوب بش مس و سرسوب ہم مس۔ اندن ن مکتبہ درخانی و براہوئی ادب نٹ مزاحمتی فکرنا پڑا اولیکومزاحمتی گام ہم پانگ کینہ۔

دارڈ پروفیسر نادر قمبرانی لکھک ”مکتبہ درخانی ہر اکہ فرہنگی تا داڑے تو ضہ گیری آن پدابی و نوشتہ کاریم تا بناء کرے گو کہ دا مکتبہ زیات تردینی ادب آ کاریم کرے و لے دا مکتبہ خان ہم بے حسابا مزاحمتی ادب نا نوشتہ و کتابا ک شینک مسر۔ مکتبہ درخانی نا مزاحمتی ادب نارڈ کارڈ نا باروٹ پروفیسر نادر قمبرانی پاھک ”انگریز مشنری بلوچستان ٹی عیسائیت نا تبلیغ کرے او انجیل نا گڑاس کتابا تا براہوئی و بلوچی ٹی ترجمہ کریفیر او مخلوق نا نیام ٹی مفت بشخار۔ او بلوچستان نامش و جبلا تھی تو لوکا مخلوق و عیسائی کنگنا کوششتنا تے بنا کریر۔ دا تحریک نا خلاف عالما ک بش مسر۔ او فاما ہاڑ و مولانا محمد فاضل ریسانی ڈھا ڈرنا خوکا درخان پی و خلق ٹی دینی مدرسہ کس اڈس او مخلوق و دینی تعلیم تس او دینی کتابا تلے بلوچی او براہوئی ٹی عالما ک ترجمہ کریر او مکتبہ درخانی دا کتابا تے چھاپ کرے او مخلوق ٹہ شینک کرے دا ڈول مکتبہ درخانی دینی تعلیم تون او زبان و ادب نا شوندری ٹی ہم بشخ ہلک۔ مولانا محمد فاضل ریسانی نا دا کاریم ہم اسے علمی او ادبی و انقلابی کس۔ دا کاریم اٹی مولانا حاجی بنوجان قلندرانی مولانا عبدالمجید چوتوئی، ملا حضور بخش چوتوئی، مولانا محمد عمر دین پوری ایلو عالما ک او اسورہ۔ راجان بدنگار سم و دودا تے ختم کنگ ناروٹ مولانا عبدالمجید چوتوئی کہ مولانا حاجی بنوجان قلندرانی ناما کس۔ بھلوا و جو انو خذمت کرینے۔ مکتبہ درخانی داروٹ صدایتا کتاب چھاپ کرے (10)۔

مکتبہ درخانی ناتاریخی کارکردگی نئے بازار حوالہ تینا فائدہ مند و گام نُس نظر بریک کہ اولیکو داد کہ اونا دین نارکھ کن دامدرسہ ناپڑا آن کتابا تاشینک کاری نابناء کریر۔

ارٹی فائدہ داہم مس کہ فرہنگیک ننا راج ع زبان نالجا غا ہم و نڈکنگ نا کوشت نُس کریر ولے مکتبہ ع درخانی ناپڑا آن براہوئی و بلوچی اڑتوما زبان تیٹ کتابا تا و Literature تاشینک کاری دا ثابت کیک مکتبہ درخانی نازانتکاراک لسانی تفریق ناحق یٹ الوس بلکہ او فک شعوری وڑیٹ تینا مقصد ع مونا تحسہ کاریم کریر و دا مقصد ع تیوی غا خلقت ٹی تالانی ناخا ترنا بیرہ براہوئی و بلوچی بلکہ عربی، فارسی و سندھی ٹی ہم کتاب و Literature شینک کریر۔

مستطی ہیت داہم ارے کہ مکتبہ درخانی اسہ مدرسہ نُس اس ولے اوکان ننا زبان و ادب نا آبیاری مس کہ مخلوق یٹ تینا زبان و ادب نا اہمیت ع تالان ہم کتنگا واو فنتے دین دوستی ناشعورتون اوار تینا زبان ٹی پوہ کنگ و تینا زبان ع خواننگ نا ہم شعور تنگا۔ کہ مکتبہ درخانی آن گڈن خنہ کہ داسہ ہم دینی مدرسہ تیٹی براہوئی زبان نا کتابا ک خوانفنگرہ۔

چاری شعوری سوچ دا مونا بریک کہ مکتبہ درخانی نا عالماک تنگ نظر و ملا متنو بلکہ عالم مسنو کہ او فک تینک ملا تینا تنقیدی وڑیٹ نظم و شاعری لکھانو دنگہ حاجی عبدالمجید چوتوئی نا پنی آنظم ”ملا ارا نا“ ٹی بے علما ملا تینا خوب تنقید کنگانے۔

ولدا اودورٹ نیازی نوشته کارودی کنگ معمولی و گپ نُس اف کہ اینونا دورٹ ہم نیازی نوشته کاراک ہورتیا حساب مریرہ ولے اودورٹ مولانا محمد عمر دین پوری نابیرہ تینا مسٹرہ مائی تاج بانو ع خوانفک بلکہ نوشتہ و تخلیق ناپڑا ہم اتیک ولدا مائی تاج بانو ہمودورٹی تینا ارا ٹی نیازی تے کن مدرسہ نُس اس ہم جوڑک۔ انداکان نیازی نوشته کار ہم دوئی کیک ہرا فک الحق رسالہ ٹی نوشته کریرہ و اندا وڑ نیازی تا حوالہ غامائی تاج بانو نا ”تسویغ نسواں“ پنی آ کتاب شینک مریک۔

پنی آزا انتکارڈاکٹر عبدالرحمن براہوئی، منظور بلوچ و وحید زہیر ناہرا تنقیدی سوچاک کہ مکتبہ درخانی ادب ناشونداری ع کنگ کتوس، یا خلقی ادب نارکھ ع کن چو گام نُس ارفتوس، تو دا بارو یٹ نن دا پانگ کینہ کہ مکتبہ درخانی نازانتکارا تا اتم اسٹ انگا مقصد انگریز مشتری ع تورنگ و تینا مخلوق ٹی اسلام

اسلامی و شرعی احکامات نماز، روچہ، حج، زکوٰۃ، پردہ ایلو شرعی معاملات نا تبلیغ اس او فک دا کاریم و مقصد ٹی دا خس مشغول مسر کہ او فتنے خلقی ادب، ادب نا ایلو بٹختا تے سنبھالنگ نا وار ہم ملتوس۔ اتنے کہ نن مکتبہ درخانی نا پڑ آن شینک مروک کتابا تیٹ اندا بڑز نا سر حال آنوشنو ک یکسانیت کس خذہ کہ غٹ کتاب و Literature تا تخلیق نا مرکزیت دین یعنی اسلام و مسلمانی ”دینی ادب“ مسونے۔ داہیت تینا جا گفہ بلکل درست ء مکتبہ درخانی نا پڑ آن شینک مروک کتابا تیٹ ادبی خاصیت او ڈول اف ہرا کہ ادب نا تقاضہ ء بلکہ گیشتر نوشتا تیٹ واعظ پنت و نصیحا ک ساڑی و، ننے سر پندی مرے کہ ہر نوشتہ کار کس تینا نظریہ و مقصد ء سینا تھٹی نوشتہ کیک بازوخت نوشتہ کار تینا ادارہ نا پالیسی تا ہم پابند مر یک تو دا پاشو گپ ء سے مکتبہ درخانی مدرسہ کس مسونے او مدرسہ خان شینک مروک کتاب بٹ نن پھلو، لاڈو، زلف و رخسار، مہر و گندار پٹین بلکہ او کتابا تیان واعظ و پنت نا اُمیت کین۔ ارٹی ھیت دا کہ نن دینی ادب آن ہم نہ من مننگ کہ نہ کہ ادب ٹی دینی ادب نا چٹ جتا و پڑ ء سے۔

دا سوچ اے نن چست کنگ کینہ کہ مکتبہ درخانی آن شینک مروک کتابا ک او نا دور توں او ار اتنے او دیم (گگار) مسر؟ انت او فک دا پڑ ا توجہ تھوس کہ تینکن اندو پد ریچ Production کس ا لوسر ہرا فک او فقا کاریم و مشن ء او فقیان گڈ ہم مونی دروسرا و فتن پد ہم دا مکتبہ نا مقصد و کاریم بر جء سلوس، کلان زیات دا کہ او فک دا ہم توجہ تھوس کہ مکتبہ درخانی نا پڑ آن شینک مروک نوشت و کتابی مدّی نار کھ ء کنگ ء او فتنے پد ریچ آشینک کنگ اے۔

دُن تو او فک اسے بے مٹ و کاریم کس کریرا نارولے او فقیان گڈ دا کاریم سہی و ڈیٹ منتقل متو س کہ حاجی عبدالمجید چوتوی آن گڈ دونو خاص زانتکار یا نوشتہ کار کس دو فک ہرا مکتبہ درخانی نا چرٹ برے۔ ولدا دانزوری نا سخاں داس کہ اموزانتکارا تاخن تری آن گڈ نہ بیرہ مکتبہ ء درخانی بندس (کہ 1947 ء پاکستان نا جوڑ مننگ آن گڈ مکتبہ ء درخانی نا کار کڑ دچو وڑ ء سیٹی نظر بفک دا ہم مننگ کہ فرہنگی تاسر زمین آن انگ آن گڈ او فک دا سر پند مسر کہ داسا نا کاریم ختم مس) بلکہ او فقا تخلیقی مدّی ہم نماز مانہ اسکان سفر کنگ کتوس و بے شعوری یا میڈیا نا نہ مننگ نا گواچی مر سہ گم گار مس کہ اینوشنو مکتبہ درخانی نا نوشتہ کار و زانتکارا پنک او فقا کتابا تا پنک تواریرو لے کتابا تا گیشتری کچ ہچ ادارہ سینون

ساڑی اف بلکہ اندا نوشتہ کارا تاخا ہوت تون ہم اف۔

دابابت اٹ قیوم بیدار لکھک کہ حاجی عبدالمجید چوتوئی نا تخلیقی مواد ء اونا خا ہوت اونا نوشتاتے نشانی سرپند مرسہ تھانے ولے شینک کنگ کہ تفک تا (11)

انداحال مائی تاج بانو نا تخلیقی مدی نامسنے کہ اونا خا ہوت آن اونا گیشتری مواد بے چیتائی نا گواچی مرسہ گم وگار مسنے (12)

مکتبہ درخانی نامدرسہ نا حالت زار ء بیان کرسہ عبدالقیوم بیدار اسہ پین جاگہس لکھک ” ڈھاڈر آن کم باز پنچ کلومیٹر نا فاصلہ ٹی ننے مکتبہ درخانی نامدب آک نظر بسر۔ داوختا مدرسہ نامسیت نا دیوال آک ہرا کہ دھر انو خنگرہ۔ دانا دا پارا اپار کشت وکشار منگ ناسوب ایلو دیوال آک اوار مسنو۔ مکتبہ درخانی نامدب آک براہوئی و بلوچی ادبی مڈی نا تاریخ نادرشانی ء کیرہ۔ ولے داسا دا پانگ مریک کہ مدرسہ ناماڑی عدم تو جہی ناسوب آن دھر آنے ومنہ دیوال سلوک خنگرہ (13)۔

دازوری آاگہ توجہ تنگا کہ تو شاہد مکتبہ ء درخانی فرہنگی تا دا کاں انگ آن پد تینا پین مقصد و منشور ء سیتون براہوئی ادب ء نظریہ غان جتا ادبی تخلیق تروس!! اگہ ن تینا اینو نادور، اینو نادورٹ ادبی ادارہ و نوشتہ کارنا کڑد ء 1880 ء نا حالات اودورٹی جوڑ مروک مکتبہ ء درخانی اونا نوشتہ کار تا کار کڑد تون موازنہ کین تو ننے مکتبہ ء درخانی داونا زانتکار تا کاریم تے جاچ کنگان پداونفے ایمانداری ٹی داد ء تحسین تروئی مریک کہ اودورٹ داڈول آسراتیک الوس، کہ اینو ارارائی بجلی، کمپیوٹر، رابطہ کاری Communication و ایلو آسراتیک اریر اسہ کلک تون دنیا نامونا شینک مریک نی دنیا نامونا کاسہ، پریس نا آسراتیک حد آن زیاتو، ٹرانسپورٹ انتہائی تیز و ترند ء اسہ شار آن ایلو شار اانگ کن سڑکاک ہم بد حال فس۔ مکتبہ ء درخانی نازانتکاراک ہم تینا مقصد کن باز قربانی تے تسونو کہ اوقتا کاریم تا جاچ آن گڈ دادرک ملک کہ اوفک خواری کرینو Hard worker مسنو کہ اوفک اخس کہ کتاب شینک کرینو اوقتا کتابت ء ٹیٹ کرینو، انداڈول کلان زیات کتاب ناشینک کاری کن مالی ضروریات نا پور واری ہم بھلوگرتی کس مسنے ولے اوفک داضرورت آتے امر پور و کرینو داہم سوچنگ ناگپ ء سے۔ اینو نادورٹ ہر آسراتی دوئی ارے ولے ادب نا آبیاری و شینک کاری

اوڈول منگ اف ہراوڑ خواستاکو، اگہ مکتبہ ۽ درخانی ناتحریک فرہنگی قوضہ گیریت و عیسائی مشنری ۽ تورنگ ناردعمل و مزاحمت اس تو دادورنٹ ہم ناراج چندی وھیلا تا گواچی ۽ ولے اینو نا نوشته کارانتے گواچی دروشم ٹی تینا نوشت ۽ مونی اتنگ اف؟ اینو ہم تو انسانیت نا تذلیل برجااے ولے نوشته کار ناخلیق دا سرحال آج تھنے؟

مکتبہ درخانی نا پڑ آن شینک مروک کتاب آئیٹ ادب ناسہی تبلیغ سہی اوفا سوچ ترقی پسندانہ متنے داہم راست ۽ مکتبہ درخانی ناتحریک وختی و مزاحمتی مسنے ولے اوفاک اسہ مقصد اسہ سمت ۽ سینا تعین ۽ کرسہ لکھانو مخلوق ٹی دا شعور تالان مس یا متھو اوفاک کم از کم تینا وٹڈ ۽ تو تسرتینا کرد ۽ دوئی تو کریر۔ ولے گپ کل کمٹمنٹ و خلوص نا مریک کہ اینو نا دورٹی ادارہ غاک ساڑی و ادارہ حیٹ آسراتیک اریر باز ادارہ تیکن باقاعدہ زرہم بریک ولے خلوص اف نیت آتے ٹی کوٹ ارے کہ نن منظم منگ افن ہراوڈول اوفاک اسر۔ نن کاریم آن زیات پوائنٹ اسکورنگ و کریڈٹ ارفنگ نا جنگ ٹی اختہ ان۔ نن داہیت اے ہم ردکنگ کپنہ کہ مکتبہ درخانی نا زانتکار تا سوچ بیرہ دین داری و ثواب دوئی کنگ مسنے بلکہ اوفا سوچ نٹ سیاست ہم ساڑی مسنے کہ پی آ زانتکار جو ہر براہوئی لکھک ہر اتم فرہنگیک قلات آجھلو کریر و خان مخراب خان ۽ شہید کریر تو دانا فطری ردعمل دا جاگہ ناباتی حیٹ بش مس و اندادوران محمد فاضل درخانی گڑاس ورنارنے انگریز تاچوکی سے آجھو ہم کرے ولے سرسوب متھو۔ داکان گڈ اوفاک مدرسہ نوشت نا پارہ غارجوع کرے (14)

انداوڑ خواجہ سوسن براہوئی نوشته کیک کہ مولانا محمد عمر دینپوری ریشمی رومال تحریک نا باسک اس مسنے ودا تحریک ٹی شیخ السہ پی آسیاستکار و زانتکار عبید اللہ سندھی تون اوغانستان ٹی جلاوطن ہم مس (15) داڑن بید متکبہ درخانی نا زانتکار راک نیاڑی تا شعبہ غا، ہم کاریم کرینو کہ اودورنٹ 1923ء ٹی مولانا محمد عمر دینپوری نا ادارت نٹ شینک مروک ”الحق“ پی آ رسالہ ٹی گیشتری مواداک نیاڑی کن و اندارسالہ ٹی اونا مسٹر گودی تاج بانو و گڑاس پین نیاڑی باقاعدہ لکھارہ۔ انداوڑ نیاڑی تا حوالہ غامائی تاج بانو نا ”تسویغ نسواں“ پی آ کتاب شینک مریک۔

کھٹیا

اگہ او دور بٹ مولانا نبوجان لب نافر سوده انگا دودنا مزاحمت ٹی شاعری کیک، مائی تاج بانو
 نیاڑی تاحق و حوصلہ افزائی کن نوشته کیک تو انت اینو مگہ نیاڑی تا حوالہ غاننا راج بٹ فرسوده انگا
 دوداک ایسر مسنو؟ کہ اینونا نوشته کار نیاڑی نازلف ور خسارنا ستاء تو ہر شعر و نظم بٹ کیک ولے
 ہرا غیر انسانی ظلم Gender Discrimination (صنفا امتیاز) نیاڑی آ اینو بر جاء اوڑ آن انتے
 خن ترے؟

ایلو پارہ غا اگہ جابج کین تو مکتبہ درخانی غان شینک مروک Literature ٹی دا جوانی ہم نظر بریک
 کہ اوفا نوشت بٹ چو جا گہس انتہاء پسندی نظر بٹک، بلکہ فرہنگی یا عیسائیت آن نفرت ہم نظر بٹک بیرہ
 اوفا نوشت بٹ تینا مخلوق ٹی تینا مذہب دین اسلام نا قدر و اہمیت ناتالانی مسنے۔ ہراڑے کاریم ٹی
 مقصد مرے او نا دوئی کروک خلوص عنیت ٹی ہروڑ نا قربانی ایت ء تو او قک الم تینا مقصد بٹ سر سوبی
 خنرہ۔ اینو ہم ننے مکتبہ درخانی ناوڑ بٹ منظم دروشم بٹ کاریم کروک اند نو ادارہ سینا ضرورت ء ہرا راجی
 زبان و ادب کن بلا امتیاز ہروڑ نا تنازعہ و خود غرضانہ سوچ آن، خود پسندی آن پاک اسہ وژن ء سینا تہٹی
 کاریم کے۔

حوالہ نمائند:

- (1) نصیر خان احمد زئی، آغا۔ براہوئی زبان و ادب کا جائزہ براہوئی ادبی سوسائٹی کوئٹہ
- (2) براہوئی ڈاکٹر عبدالرحمن، براہوئی زبان و ادب کا مختصر تاریخ، 1982، مرکز اردو پور ڈلاہور
- (3) براہوئی سوسن عبدالقیوم: براہوئی قدیم نثری ادب
- (4) شاہوانی اشیر عبدالقادر: توار
- (5) مراد افضل: ندرہ، براہوئی ادبی سوسائٹی کوئٹہ
- (6) براہوئی ڈاکٹر عبدالرحمن: براہوئی زبان و ادب کا مختصر تاریخ، 1982، مرکز اردو پور ڈلاہور
- (7) زہیر وحید: براہوئی زبان و ادب کا جائزہ براہوئی ادبی سوسائٹی کوئٹہ
- (8) بلوچ منظور: ایم اے براہوئی گائیڈ، شمال پبلشر سبزل روڈ کوئٹہ
- (9) میر عابد: سنچری ایکسپریس 15 جون 2014ء
- (9) بیدار قیوم بیدار: عبدالمجید چوٹوئی فن و شخصیت، ص 23
- (10) قمبرانی نادر، سہ ماہی پاکستانی ادبیات، اکادمی ادبیات پاکستان۔ بلوچی، براہوی مزاحمتی ادب، نمبر 1995ء، جلد 2، تاک 2 (ص: 238)
- (11) بیدار قیوم بیدار: نیاڑی تا ادب، ص 41، براہوئی اکیڈمی کوئٹہ
- (12) بیدار قیوم بیدار: نیاڑی تا ادب، ایضاً
- (13) بیدار قیوم، سیلانی، ص 38، براہوئی ادبی سوسائٹی کوئٹہ
- (14) براہوئی علی شیر ناز: مقالات جوہر، براہوئی اکیڈمی کوئٹہ
- (15) براہوئی عبدالقیوم سوسن، براہوئی قدیم نثری ادب، براہوئی اکیڈمی کوئٹہ

ادبی ادارہ غاتا بنا او کسر شونی

وحید زہیر ☆

Abstract:

In this article the role of literary organization has been discussed, it further illustrates the three dimensional affiliation of society, literature and organizations. How they important for each other? Literary circles in shape of non-profiting organization have essential function for national integration to make peace and harmony in any country. In this article the support of government has criticized. The main subject of this article is too discussed and discloses the responsibilities of Brahui literary organization which are more than twenty. Despite of above the department of Brahui, Radio Pakistan Quetta centre and Television, they projected and promote the Brahui literature. It conclude with recommendations that interior Balochistan the bulk of organization spreading very low scale of literature which is caused to reduce the standard. The comparative method has been implemented to complete this article.

ایہن تو انسانی راج انا ہر اشخ اے ایس او نا سو گو ہی او کسر شونی ٹی ادارہ غاتا بھلو دو اس

*براہوئی افسانہ نگار

مریک۔ ادارہ غاتیان بیدس مچ مڈی اوچ مقابلہ ناچو کاریم اس ایسرا لپک۔ اینواگہ انسان نوک اسکان
سرمسونه اونا بجا سلوکا ادارہ غاتا داکمال اے۔ علم و فضل نا کاریم اے مستی دنگ ٹی ادارہ غاتا لائخی ام
پاش اے۔ زبان و ادب نارداٹ دنیا ٹی بھلو بھلو ادارہ جوڑ مسورا وپن کٹار۔ مواد ادارہ غاتا مکک اٹ
دنیا اینوا سے ہتکین، ارا سینا دعویٰ غا آ سلوکے۔ براہوئی زبان و ادب نادرستی راستی مچ مڈی یا مچ مقابلہ
ام علمی و ادبی ادارہ غاتا لائخی اے پاش کیک۔

براہوئی زبان و ادب نا گیشتری اوزبان نا وسیلہ اٹ مخلوق نا خدمت و پامداری نارداٹ
داوخت اسکان چندی ادارہ غاک جوڑ مسونو۔ دانا بنا ڈاکڑ عبدالرحمن براہوئی ناپٹ و پول نارداٹ،
"1293ء اٹی ودی مرو کا قلمی کتاب خدمت دین آن مریک۔ سد پنے غا نوشتہ دا کتاب اٹی
اسلامی پنت و پوہی اور سوار علمی زر قول آک اوڑدہ۔"

اوکان گڈ باقاعدہ اوساڑی وڑاٹ 1839 ٹی انگریز آک خان محراب خان ء شہید کنگ آن
گڈ او ریاست قلات آقوضہ کریر، سردار او کماش آک انگریز ناچم بازی ناگیرا ٹی بسر تو او فک مدامی جی
متنگ کن مخلوق اٹی عسیاہت نا تبلیغ نا بنا اے ریر او داڑکن تینا مذہبی آ کتاب آتے مونا شا غا سردار آتا
بے ہمتی ء خنسہ او وخت انا عالم آتے آزرہس بس۔ او فک مولانا محمد فاضل درخانی نا کماشی ٹی،
"1880ء مکتبہ درخانی نا بنیاد آتھو کا مدرسہ غان اسلامی اخلاقی و راہشونی نا کتاب آتے
شینگ کنگ او مخلوق اسکان سرکنگ نا تحریک نا بنا اے کریر" (1)

ہرائی بلوچی براہوئی او فارسی زبان نا کتاب آک اورا سر ہندا کان براہوئی زبان اٹی کتاب
آتا نوشتہ او شینگ کنگ نا کاریم نا بنامس اوچی وڑاٹ ادب ء راج کن المی خیال کنگا 1947 اٹی
پاکستان جوڑ متنگ نامسے سال آن گڈ صحافتی و ادبی ادارہ غاک کاریم نا بنا اے کریر۔

"1950 ٹی اردو تن اور براہوئی زبان اٹی مولانا عبدالباقی درخانی نا توی معلم او 1952
اٹی آزات جمال دینی نا کراچی آن توی "بلوچی" بلوچی براہوئی نوشتہ غاتے تن شینگ کنگا۔ دہ سال
آن گڈ نور محمد پروانہ نا پانزدہ دے ہی آ اخبار ایلیم مستونگ نا ڈیکلکیشن الزکا او فک براہوئی زبان و ادب
نا خدمت 35 سال اسکان باقاعدگی اٹ تینٹ برجاتار۔" (2)

12 دسمبر 1995ء اٹی حضرت پروانہ کذیت کرے۔ ایلم اخبار اواکان گڈ ڈاکر عظیم نامکاشی
ٹی ہم دے ہی مس ولے باقاعدہ شینگ منگ ناتہ کاریم مستی انسیہ اف۔ 35 سال براہوئی زبان
وادب کن نور محمد پروانہ نا بے مٹ صحافت ناتارخ بے مثال ے۔ ہرانا سوب آن بروکا صحافت براہوئی
تعلیم اوادبی شخصیات آتاہیل کاری اواست بڈی کن اوقا منت واری مدام یاد مریک۔

"1961ء اٹی باڈر پیلٹی (محکمہ اطلاعات حکومت پاکستان) نا پارہ غان اولس بلوچی نا
بنامس ہراٹی براہوئی زبان نا ادب ناٹخ ہم اوارہس ولد ا 1975ء اٹی باقاعدہ احوال نا پینٹ ہندا ادارہ
براہوئی کن توہی رسالہ نا بنا ے کرے ہرا 1979ء اٹی بند مسر" (3)

"1956ء ٹی ریڈیو پاکستان کوٹہ نا بنامس۔ دا ادارہ شعر و ادب ناٹک اے پرغا۔ شارٹسکا
ن تو داشون ے قبول کننگا س ولے بے تعلیم آ علاقہ غاتے ٹی حسن جمال نا نازیفو کا شعر و ادب آ اویلہ
اس ہم بش، مس۔ ہرا تم کہ عالم آتے باقاعدہ ریڈیو ٹی وخت ملا اسلامی گپ تر آن آک شروع مسر گڑا
مدان مدان آپوسکنا دور آ نا دا علمی، ادبی سائنسی ساعت تیری ے قبول کننگا 1959ء اٹی براہوئی ادبی بورڈ
اد 1966ء اٹی براہوئی اکیڈمی براہوئی زبان اوادب ے مستی دننگ کن کاریم نا بنا کریر۔

1974ء ٹی پاکستان ٹیلی وژن نا کوٹہ ٹی بندا وٹخنگا۔ اول ریڈیو آ بندغ نا تو اربسکہ داسا اونا
جندا سکرین آ ساڑی ہس پارہ کہ سادہ غا نیاڑ یک ٹی وی نا ملنگ تن مون تے تینا الکورہ۔ ریڈیو اونی وی
نا زبان وادب نا گشتری آن براہوئی پارو کا اونوشته کار آ تا کچ نہ بیرہ زیات مس براہوئی ڈرامہ شعر و باہ
گل ہندا کان باقاعدہ رواج ارفے۔ عبدالقادر حارث، رفیق شاد، آغا حسین، شاہ محمد کرد، اے ڈی
بلوچ، غلام نبی بجلی، حلیم مینگل، دردانہ بلوچ، مدنا لہڑی، مہہ جبین، غلام نبی راہی، حیدر حسرت، خداد
ادگل، افضل مراد، وحید زہیر، عارف ضیاء، ظفر معراج، ڈاکٹر تاج رئیسانی ڈرامہ نا پڑا آ۔ اختر چنال،
حضور بخش خضداری، مراد پارکوئی، محمد بشیر بلوچ، تاج محمد تاجل، حضور بخش مستانہ، عمید محمد علی، عالم مسرور
و پین چندیک ساز و زمیل نا کاریم ے پک کنگٹی دو سخت کریر دا کان گڈ پی ٹی وی بولان نا نشریات نا
2006ء اٹی بنامس۔ دا کان براہوئی زبان وادب کن سٹیلاٹ نادر وازہ غاک ملنگار۔

داسا براہوئی زبان ادب، ڈرامہ، شعر و ساز و زمیل اے ملکی او بین الاقوامی کچ آ سے

وخت اٹی مرمراسکان بنگ ختنگ نوسیلہ ہس دوس و لے دہچا انتے بخت انا یاری ہمون متو ہندن کہ مروی ہس سال 2001ء اٹی افغانستان آمریکا نا جلو یا نزدہ (نائن الیون) نا واقعہ نابدل اٹی بنا مسوس ہرانا سوب آنا بلوچستان اٹی دانا اثر اک روتہ کریرا واسے کشت و خون اس داڑے ہم شروع مس اونا ٹک ٹی وی۔ ریڈیو آہم تما یلو حکومتی ادارہ غاتے مباردا ادارہ غاک زوال خنار۔ حالانکہ گمان ہندا کنگا کہ دا ادارہ غاک بلوچ قوم اونا زبان آتا سوگوئی ٹی دنیا ٹی بھلونسل اوچا ہنداری سے ناسوب جوڑ مرو۔ بلوچ قوم ناویل ووسیلہ ناچنٹ ہرا جھیڑہ کاٹم ارفینے دنیا ٹی اودے بھلو کمک اس دو بروے داڑ کن اونا علم و ادب نا گشتری ناوسیلہ غاتے بند کنگ المی خیال کنگا۔ انتے کہ ہندا دے تے ٹی منیر مینگل نابراہوئی او بلوچی زبان آتے کن پراہوئیٹ چینل سینا بنگ آطوفان اس بش مس، داڑتن اوار سبز بات ناچنٹ براہوئی بلوچی چینل ہس شروع تو مس و لے اودے ہم اسے دم گوٹو کنگا۔

ہرا تم آبلوچستان نا جھیڑہ ہر پارہ کاٹم ارفیسوس۔ بلوچی براہوئی نا شاعر ادیب آتا کاٹمانہ بیرہ زغم ہس درنجوک ہس بلکن شعر پارو کاتے پرفنگا خلنگا۔ خبر ہس دھنو ہم بس کہ نوشکی ناگلو کارا سینا بائی تیزاب شاغنگا نے خیر دا ہسے جتا او وخت و پینہ الوکوسر حال اسے، پانگ نامہ طلب دا ہس کہ سائنس و ٹیکنالوجی نا دادورائی اگہ زبان اسے آدھنو تخت و وخت ہس برے تو اودے اخو بھلونستان ہس رسینگ داڑان ادب نا دادارہ غاتے شاعر آتے مکتبہ درخانی نا وخت و زمانہ یا ت بس و لے او وخت آادیب و شاعر آتا تک اودوک یلہ اسر داڑے دن الو 1913ء نا گچین کاری تے آن گڈ بلوچستان اٹی قوم پرست آتا حکومت جوڑ مس، نیشنل پارٹی تینا قوم پرستی نا طرہ نا شرطی آ حکومت تن بگٹی حکومت نا وخت و پاس اٹی پراٹمری ٹی بلوچستان نا بلوچی براہوئی پشتو زبان آتے ٹی مضمون سینا وڑاٹ خوانفنگ کن ہرا پڑو کر یس ہمودے مستی دریسہ اسیکہ پدا صوبائی اسمبلی آن بل ہس اندار داٹ پاس کنگا او بنیادی کتاب آتے آکاریم نابنامس۔ اوچندی کتاب وقاعدہ غاک چھاپ ہم مسر۔ اونا دو نیم سال نا طرہ ٹی خوانفنگ نابنامتو۔ ہاں دانیام اٹی اوقتا حکومت اکیڈمی تاگراٹ آتے اسے اسے کروڑ روپئی کرے۔ بیمار شاعر آتے مالی کمک کرے۔ داڑان چندی شاعر و ادیب آتے فائدہ ضرور مس ادب ۽ ہرا فائدہ مروس اوڑا سوال آک دا سکانے چست منگٹی اوناو امستی جو انو کاریم اس

مرے۔ داجاچ اٹی بلوچستان یونیورسٹی ناکرڈہم یات مریک کہ اوکان سال 1985ء ٹی ایم اے او 1914ء غان براہوئی زبان نا ایم فل نانا باقاعدہ کلاس آک بنا مسر۔ داسا سے امیت ہس پیدا مس کہ داسا لرا آک شاعری تن او ار زبان ادب او او نانا تاریخ و تنقید نا کاریم اے مستی درور۔

داسا دا انگے کہ آخر بلوچستان یونیورسٹی آن ماسٹر، ایم فل او پی ایچ ڈی کن ہرا مواد نا ضرورت مروے یا سلیس نا جوڑ کنگ اٹی ہرا کتاب آک المی ء اوتے کن دھنوادارہ یقیناً مروے کہ اینو براہوئی زبان و ادب علامہ اقبال او پن یونیورسٹی، اکادمی ادبیات پاکستان آن ایس ایلو چندملکی ادارہ غاتے ٹی بشخ اس تنگ تو او نانا زبان و ادب دا لائح مسونے کہ او دے جاگہ تنگانے۔ دارڈ ارا ادارہ ناکرڈ او کاریم کلان زیات پاش اے۔ اولیکو براہوئی اکیڈمی اے او ایلو براہوئی ادبی سوسائٹی اے۔ براہوئی اکیڈمی انگریز مشینری نا براہوئی زبان کن کرو کا پٹ و پول اے مونا ترنگ اٹی بھلو کاریم ہس کرے۔ داڑان بیدس ملکتنا ادب او خلقی ادب ناڈی تن او ارشتر، افسانہ او ناول نا پڑ آ ام بھلو کاریم اس کرے او دا کاریم کنگٹی اے۔

اندن براہوئی ادبی سوسائٹی، ہم پٹ و پول نارڈاٹ جو او مواد اس مونا ایسو نے داڑان ادب نا ایلو بشخ آتے تن او ار براہوئی ٹی اسٹیج ڈرامہ اے ام رواج تنگ او ڈرامہ غاتا چندی کتاب آتے تنگ کنگ نا کاریم اس کرے۔ او مستی پٹ و پول و تخلیق نا کاریم سرجم ء کسر اسے شاعانے۔

"براہوئی اداروں کے حوالے سے ایک طویل فہرست موجود ہے اس سلسلے میں مکتبہ درخانی کا نام سب سے قدیم ہے، اس کے علاوہ ادبی اداروں میں براہوئی اکیڈمی، براہوئی ادبی سوسائٹی، براہوئی پبلی کیشن فریڈ آباد سندھ، براہوئی ادبی بورڈ، براہوئی آرٹس اکیڈمی، ساراوان اکیڈمی مستونگ، شال پبلشرز کوئٹہ، قلات پبلشرز مستونگ، قریشیہ پبلشرز کوئٹہ، ناشاد پبلشرز کوئٹہ، راہشون ادبی دیوان، راسکوہ ادبی دیوان وغیرہ شامل ہیں" (4)

داڑان بیدس منہ پین ادارہ ہندو مونا بسونو ہرا باز سرجمی اٹ کاریم کنگ ٹی او کہ اوتے ٹی آماج ادبی دیوان مستونگ، راہشون ادبی دیوان، قیقان ادبی دیوان، داڑٹن او ار نوشکی، سوراب، خضدار، قلات، حب او کوئٹہ ٹی ام دھنوادبی ادارہ اری کہ ہرا او ار براہوئی بلوچی زبان کن کاریم کنگ ٹی

او۔ داسا سوال داودی مریک کہ انت داخہ ادارہ کہ کاریم کنگٹی اوگر ابراہوئی زبان ٹی کاریم اس ام بھلو
مسونے یا بروکا وخت کن زیات امیت اس تخنگے۔ اندا سوال ناورندی ٹی نقاد آک چندی سوال آتے
چست کنگٹی او۔ اودا کہ بازنگا ادارہ غاتا بنا تو کنگا نے ولے چندی سال آتے آن انتے چپ او۔
ارٹمیکو دہنو کلاسک او کاریم تینا کچ وپا ناد نارداٹ مونا بنگٹی اف کہ ایلو ادب آتالانچی اے مونا تخیہ اوڑا
گمر کنگے۔ مسٹیکو دا کہ براہوئی اکیڈمی او براہوئی ادبی سوسائٹی آن بیدس ایلو ادارہ غاک کتاب چھاپ
کنگ ناو سے اخہ درتخیرہ۔

کھٹیا

داسا سوال اس داودی مریک کہ انت ادارہ خاک بیدس ماڑی او فنڈ اسیان شون الیرہ، انت ادارہ خاک بندغ آ تا ضد انا بنیاد آ بھلو کاریم کنگ کرور، انت ادارہ خاک مٹ و بدل او پٹ و پول نا کاریم تے آن بیدس ام ایلو زبان تا مقابلہ او افے تن درستی راستی نا پک کسر آ انت تختنگ کیرہ، دا حقیقت ء کہ مون انا سوال آ تا ورندی ارٹمیو ارفو کا سوال آتے ٹی تینٹ مونا بریک۔ ولے داہیت پک ء کہ جوزہ خاک بندغ او ادارہ جوڑ کیرہ، کم از کم داپانگ ٹی شک اف کہ درونا ادیب نا جوزہ خاک بے غرض اسرہ اینونا بازنگا ادیب آتے آ دو بہ خلنگ کہ سائٹفک بنیاد آتیا کاریم کنگ تو خوانک ولے وسیلہ غاتا کم بوتی مونا سلو کے۔ اگہ منہ ادارہ غاتے وسیلہ دو بسونے تو اوقا کسر آ ختک چاری ء کہ او بروکا وخت انا ورناتا علمی لائی تے و دیفنگ کہ ہر بنیاد آتے آ کاریم کریمہ علمی ادبی ملاسی ء کھٹینگ کن شوک شانغور، پٹ و پول نا کاریم تے درونا مقابلہ ٹی امرگیشتر کرور۔

داہیت آتے آن بیدس براہوئی زبان و ادب نارداٹ مچیٹو وخت اسیٹی پیشک باز کاریم مسونے لس مخلوق نا پارغان دا ادارہ غاتا رداٹ دروام بے سدھی پاش اس اینوام پاش ء ولے دا بے سدھی بایدے کئے تاکہ لس مخلوق کن نوشتہ مروکا ادب نا کاریم پین زیات سرجمی اٹ ایسر مرے او زبان و ادب ناراج آ اثر آک کاٹم ارفیرتا کہ پوسکنا وخت و زمانہ نا ادبی اولس علم نا گرج آک پورا مریر، دا کاریم ادبی ادارہ غاتا ء او اونا بجا سلوک ادبی آتا ء کہ او قک تینا منشور و قول وقاعدہ غاتے مونا تخیہ بے غرض کاریم کیر۔

حوالہ غاک

- (1) ڈاکٹر عبدالرحمن براہوئی "براہوئی زبان و ادب کی مختصر تاریخ" پنے 89-95 ' مرکزی اردو بورڈ لاہور 1982
- (2) بلوچی براہوئی، زبان و ادب، شعبہ پاکستانی زبانیں، پنے 173 ' علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی اسلام آباد 2004
- (3) حاجی عبدالیطف ہنگوئی "براہوئی زبان و ادب نا شوندارى ٹی جرائد آتابخ " پنے 36-37 ' براہوئی اکیڈمی کوئٹہ 2014
- (4) افضل مراد "مختصر تاریخ زبان و ادب براہوئی" پنے 164 ' مقتدرہ قومی زبان پاکستان 2009ء

اردو ناسخ

براهوئی ادب میں ترجمہ نگاری

محمد یوسف رودینی ☆

Abstract:

This article shares the basic and primary information about the translated literature in Brahui language. It reveals that before Brahui fiction the translation has played its vital role to strengthen the Brahui literature. Basic religious knowledge has been translated in to Brahui language. Translation has been promoted in large scale in period of Maktaba. This article informs that the subject of translation has observed in old and modern Brahui literature. In modern literature the requirements of translation are different than the old one. Now the fiction and short stories of world's well-known writers are being translated in Brahui. Which increased the importance of translation in literature and translation is being taught as a separate subject in Brahui. Descriptive study has been adopted for this article finally it ends with the justified and fruitful recommendations that translator must aware from source and targeted languages, their formations, language structure and grammar.

* لیکچرار، پاکستان اسٹڈی سینٹر، جامعہ بلوچستان کوئٹہ

کسی بھی زبان کی بہترین اور اچھی تحریر و تصنیف کو کسی اور زبان میں منتقل کرنے کو ترجمہ کہتے ہیں۔ اسے ترجمہ نگاری بھی کہتے ہیں۔ ترجمہ نگاری ایک فن ہے اور ایک ہنر ہے۔ یہ تحقیق و تخلیق سے انتہائی مشکل، کٹھن اور سخت کام ہوتا ہے۔ چونکہ جب تک ترجمہ نگار کو دونوں زبانوں پر مکمل عبور اور دسترس حاصل نہ ہو وہ اس وقت تک ترجمہ کا حق ادا نہیں کر سکتا۔ ترجمہ ایک لفظی ہوتا ہے اور دوسرا با محاورہ لفظی ترجمہ کوئی ترجمہ ہی نہیں چونکہ ہر ایک زبان کے محاورات، ضرب المثال، کہاوتیں اور تراکیب دوسری زبان سے الگ ہوتے ہیں ایک زبان کے محاورات دوسری زبان میں نہیں ملتے۔ لہذا ترجمہ نگار کو ترجمہ کرتے وقت سخت احتیاط کی ضرورت ہوتی ہے۔ علاوہ ازیں ایک ترجمہ نگار کو دوسری زبان کے الفاظ کے معنی اور مفہوم سے بخوبی واقف ہونا ضروری ہے۔ چونکہ ایک ایک لفظ ایک زبان میں کئی کئی مفہوم ادا کرتے ہیں مطلب یہ ہے کہ ترجمہ کا کام بہت سخت اور مشکل کام ہے۔

ترجمہ کیا ہے؟ کیا اس کا تعلق بھی ادب سے ہے؟ اس کی اہمیت کیا ہے؟ اس بارے میں ڈاکٹر پروفیسر عبدالرزاق صابری تحریر کرتے ہیں:-

”ترجمہ کو زبان کی ترقی اور نشوونما سے متعلق بہت بڑی اہمیت حاصل ہے۔ ترجمہ

ادب کا کوئی علیحدہ صنف نہیں ہے۔ بلکہ اسے ایک فن کی حیثیت ضرور حاصل ہے“

(1)-

نور احمد پرکاشی اس بات کی مزید وضاحت کرتے ہوئے ترجمہ کو کسی بھی زبان اور ادب کی ترقی اور ترویج کے لیے ایک بنیادی عنصر قرار دے کر لکھتے ہیں۔

”زبان و ادب کی ترقی اور ترویج کے لیے ترجمہ ایک بنیادی حیثیت رکھتا ہے۔

ویسے تو ترجمہ ایک علیحدہ صنف نہیں ہے۔ مگر اس کے لیے باقاعدہ ایک فن ہوتا ہے

ہر آدمی ترجمہ تحریر کرنے میں اتنا کامیاب نہیں ہوتا۔ جتنا کہ ترجمہ کے فن کو جاننے

والا شخص اس میں کامیابی حاصل کر سکتا ہے“۔ (2)

ترجمہ نہ صرف ایک فن کا نام ہے بلکہ اسے ایک قلم کار اور ایک فن کار اس لیے اختیار کرتا ہے۔

تاکہ اس فن کے ذریعے نہ صرف اپنی زبان کی خدمت بجائے بلکہ اپنی زبان کو اعلیٰ پائے کی ادبی

سرمایہ سے مالا مال کر کے دنیا کے دیگر ترقی یافتہ اور علمی و ادبی زبانوں کے ہم پلہ اور ہم صنف بنا لے:-

ترجمہ میں دیگر زبانوں کے بہترین علمی، ادبی، معلوماتی اور تحقیقی شہ پاروں کو اپنی زبان میں تبدیل کرنا اور اپنی زبان کو اچھے سرمایوں سے مالا مال کرنے کی ایک خدمت ہے۔ (3)

ترجمہ دیگر زبانوں کے خاص اور اچھے علمی، ادبی، تحقیقی اور تنقیدی شاہکاروں کو اپنی زبان میں لے آنا اپنی زبان کے لیے ایک بہت بڑی علمی خدمت ہے۔ اس سے ایک قوم کے علمی ذخیرہ میں اضافہ ہوتا ہے۔ (4)

”ترجمہ“ ایک فن ہے اور ”ترجمہ نگاری“ اس فن کی تمام نشیب و فراز اور اونچ و نیچ سے بخوبی واقف ہو کر اپنی فن کو چار چاند لگا سکتے ہیں۔

ترجمہ نگار کے لیے یہ بات ضروری ہے کہ وہ دونوں زبانوں سے اچھی طرح واقف ہو کر ان پر عبور رکھتا ہو۔ اور ہر ایک شہ پارہ کو جو اپنی زبان میں تبدیل کرتا ہے۔ اس شہ پارہ کی نفس مضمون سے اچھی طرح واقف ہو۔ جب تک ترجمہ نگار دونوں زبانوں کے لفظی، معنوی، محاوراتی، اور تشبیہاتی انداز سے واقف نہ ہوں گے۔ اس وقت تک ادب کے ترجمہ کرنے میں کامیابی حاصل نہیں کر سکتا۔“ (5)

ترجمہ آسان کام نہیں یہ بہت مشکل کام ہے۔ تحقیق و تخلیق اس کے سامنے بیچ ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ ہمارے قلم کار اکثر تحقیق اور تخلیق کی طرف راغب ہو کر آسانی کی راہ ڈھونڈتے ہیں۔ ڈاکٹر عبدالرزاق صابرقم طراز ہے:-

”کسی اور زبان سے اپنی زبان میں ترجمہ کرنا کوئی آسان کام نہیں چونکہ بسا

اوقات ترجمہ تحقیق سے زیادہ مشکل ہوتا ہے جب تک مترجم کو دونوں زبانوں پر

لیاقت حاصل نہیں۔ اور دونوں زبانوں کی لفظی، معنوی، محاوراتی اور تشبیہاتی انداز

سے اچھی طرح واقفیت نہیں ہوگی۔ تب تک صحیح ترجمہ نہیں کر سکتے۔“ (6)

لفظی ترجمہ اکثر بیکار ثابت ہو کر رہ جاتا ہے جس کی ترجمہ نگاری میں کوئی حیثیت اور مقام نہیں۔ سوائے اس کے کہ ایک ڈکشنری کے جس میں صرف لفظ کا معنی تلاش کرنا ہو۔ باقی ایک علمی مواد اور سرمایہ سمجھ کر اس سے فوائد و برکات حاصل کرنا ناممکن ہے۔

”محض لفظی ترجمہ کرنا بسا اوقات بیکار ثابت ہوتا ہے۔ جس فن پارہ کا ترجمہ کرنا

ہوتا ہے۔ جب تک اس کی بنیاد تک مترجم رسائی حاصل نہیں کر سکتا۔ اس وقت تک اپنا مفہوم اچھی طرح ادا نہیں کر سکتا“۔ (7)

”براہوئی ادب میں ڈاکٹر عبدالرزاق صابر، عبدالصمد شاہین، جوہر براہوئی، نور محمد پرکاشی، عزیز مینگل، افضل مینگل، خادم لہڑی اور بہت سے ترجمہ نگار قابل ذکر ہے“۔ (8)

پروفیسر ڈاکٹر عبدالحمید شاہوانی صاحب، علامہ محمد عمر دین پوری صاحب کی ترجمہ نگاری کے بارے میں اپنے خیالات کا اظہار کچھ ان الفاظ میں کرتے ہیں:-

”براہوئی علماء کی ایک بہت بڑی تعداد کا تعلق جامعہ درخان (DurKhani School of thought) سے تھا۔ وہ بھی براہوئی نثر میں مختلف شعبوں سے متعلق جیسا کہ سفر نامہ، نسواں نامہ، مختلف موضوع سے متعلق مضامین، تراجم جیسے ابو حامد امام غزالی کی کتاب ”ایھا ولد“ کا براہوئی ترجمہ علامہ مولانا حضرت محمد عمر دین پوری نے ۱۳۴۱ھ میں کیا۔ کہ آجکل تقریباً ناپید ہے۔ ۱۹۱۶ء میں قرآن حکیم کا ترجمہ بھی اسی عالم نے سرانجام دیا“۔ (9)

علماء نے نہ صرف دیگر زبانوں کے شہ پاروں، تصانیف اور کتب کو اپنی مادری زبانوں میں ترجمہ کر کے اپنی زبان کی ترقی و ترویج میں حصہ لیا ہے۔ انہوں نے اپنی ہی زبان میں موجود اپنے علمی سرمایہ کو دیگر اقوام کی زبانوں میں بھی ترجمہ کیے ہیں۔ چونکہ اپنی نظریاتی اور تحریکی تصانیف اور علمی سرمایہ کو دیگر اقوام کی زبانوں میں ترجمہ کر کے انہیں اپنی نظریاتی تحریک سے آگاہ کرنا ہے۔ جب انگریز اور عیسائی مشینری نے برصغیر پاک و ہند پر آ کر قبضہ جمالیات تو یہاں کے مسلمانوں اور ہندوؤں کو عیسائی بنانے کی غرض سے اپنی مذہبی کتب کو یہاں کے لوگوں کی زبانوں میں ترجمہ کر کے شائع کیں۔ عبدالحمید شاہوانی رقم طراز ہے۔

”۱۸۷۷ء میں کیپٹن نکلس نے انگریزی کا کچھ مواد براہوئی میں ترجمہ کیا۔ ان تراجم میں گرانٹ ڈف کی تاریخ مرہٹہ او نیپیر کی ”فتح سندھ“ کی اقتباسات شامل

ہیں۔ اسی صدی کے پہلے سالوں میں انجیل کے کچھ تراجم براہوئی میں رومن رسم الخط اور نستعلیق میں شائع ہوئے۔ پہلی بار ۱۹۰۵ء میں رومن رسم الخط میں ”یوحنا“ کا براہوئی ترجمہ پادری ٹی جے ایل میئر نے چھپوایا۔ اس کتاب کے صفحات ۱۲۴ ہیں۔ ۱۹۰۶ء میں یوحنا کا دوسرا ترجمہ لدھیانہ سے شائع ہوا۔ ۱۹۰۷ء میں تیسرا ایڈیشن نستعلیق میں شائع ہوا۔ ۱۹۱۶ء میں مولانا دین پوری نے قرآن مجید کا براہوئی ترجمہ تحریر کیا۔ (10)

”آزادی کے بعد One Unit میں سرکاری ملازمین ایک شہر سے دوسرے شہر ٹرانسفر ہوتے تھے۔ ان میں ادیب، دانشور اور شعراء بھی شامل تھے۔ جو یہاں کی زبانوں میں نئے ادبی اصناف اپنے ساتھ ہندوستان پاکستان کے مختلف شہروں سے لے آئے۔ ان نئے آنے والے اصناف میں داستان، ناول، افسانہ، مضمون نگاری، مقالہ نگاری، ترجمہ، انشائیہ، سوانح عمری، آبِ بیتی، سفرنامہ، خاکہ اور ڈرامہ قابل ذکر ہے۔“ (11)

براہوئی میں نہ صرف عیسائی علماء نے انجیل اور یوحنا کا ترجمہ کر کے شائع کیا اور علمائے اسلام نے قرآن پاک اور دیگر اسلامی کتب کو عربی، فارسی اور اردو سے براہوئی میں ترجمہ کیے۔ بلکہ قیام پاکستان کے بعد جدید تعلیم یافتہ براہوئی اہل قلم اور دیگر اہل زبان نے ادبی اصناف کا براہوئی ترجمہ کیا ہیں۔ پروفیسر عبدالحمید شاہوانی لکھتے ہیں۔

”ترجمہ براہوئی ادب کے جدید دور میں دنیا کے مختلف اقوام کی زبان، ادب اور ثقافت کو براہوئی زبان میں تحریر کیا گیا۔ افسانہ بھی تحریر ہونے لگا۔ انہی افسانہ میں براہوئی سماج کی خدوخال کا اظہار کیا گیا۔ بین الاقوامی، معیاری افسانوں کا بھی ترجمہ براہوئی زبان میں کیا گیا۔ یہی سے براہوئی جدید نثر نگاروں نے براہوئی سماج میں موجود قدیم روایات کے خلاف اپنی آواز بلند کی۔“ (12)

قائد اعظم ناتراناک: ۱۹۷۷ء کتابے مشرق پریس کوئٹہ خان بارڈر پبلسٹی

آرگنائزیشن چھاپ کرینے۔ کتاب ٹی محمد علی جناح نا تقریر آتا براہوئی ترجمہ گل
بنگلہائی کرینے۔

اردو ترجمہ..... ۱۹۷۷ء میں یہ کتاب مشرق پریس کوئٹہ سے بارڈر پبلشٹی
آرگنائزیشن سے چھپوایا۔ اس میں قائد اعظم محمد علی جناح کی تقریروں کا براہوئی
ترجمہ گل بنگلہائی نے کیا ہے۔ (13)

زندنا چراغ..... ۱۹۹۱ء میں گل بنگلہائی کے افسانوں کی یہ کتاب چھپی۔ اس میں
ٹالسٹائی کے کچھ افسانوں کا براہوئی ترجمہ ہے۔ کچھ اردو زبان کے افسانوں کا
براہوئی ترجمہ ہے۔ (14)

بوطیقا شاعری نائن..... ۱۹۹۱ء میں پروفیسر عبدالرزاق صابر کی کتاب بوطیقا
یونانی فلسفی ارسطو کی تحریر کردہ کتاب ہے۔ براہوئی میں ترجمہ کیا۔ یہ کتاب شاعری
کی فن سے متعلق براہوئی میں لکھی ہوئی ہے۔ اس کتاب کا پبلشر کوئٹہ پرنٹنگ
پریس کوئٹہ ہے۔ (15)

”شعری پردہ ناباروٹ..... ۱۹۹۲ء میں مولانا عبدالباری نے مولانا رشید احمد کے
خطبات کا براہوئی میں ترجمہ کیا ہے مفتی مولانا عبدالباری و مولانا عبدالعزیز کی کئی
اور نثری کتب بھی ہیں۔ جو کوئی خاص قسم کی کتب نہیں ہیں۔ جن کا ذکر براہوئی
جدید نثر کی حیثیت سے ہو البتہ یہ کتب براہوئی نثر میں ایک اچھا خاصا اضافہ ضرور
ہیں۔“ (16)

”ترجمہ قرآن مجید..... ۱۹۹۳ء میں قرآن مجید کا براہوئی میں دوسرا ترجمہ مولانا
عبدالکریم لہڑی نے کیا۔ جو سعودی عرب میں اسلامیات کے استاد ہیں۔
ڈغار ناڈکھ..... ۱۹۹۹ء میں افضل مراد کے تحریر کردہ کتاب براہوئی ادبی سوسائٹی
نے شائع کی اس میں افضل مراد نے مختلف شعراء کے آزاد نظموں کو براہوئی میں
ترجمہ کیا ہے۔“ (17)

ڈاکٹر پروفیسر عبدالحمید شاہوانی نے ”جدید براہوئی نثری ادب“ میں مذکورہ مندرجہ بالا کتب پر کافی سیر حاصل بحث کی۔ اس سے نہ صرف براہوئی ادب میں ترجمہ نگاری پر روشنی پڑتی ہے بلکہ ترجمہ اور ترجمہ نگاری کی خصوصیات فن، اہمیت اور حیثیت بھی کھول کر ظاہر ہوئی ہے۔

ترجمہ نگاری کی ایک خصوصیت یہ ہے کہ مترجم کو ترجمہ کرتے ہوئے دونوں زبانوں پر عبور حاصل ہو۔ دوسرا یہ کہ دونوں زبانوں کے الفاظ و تراکیب، محاورات و ضرب الامثال، روزمرہ بول چال، زبان کی گہرائی اور وسعت موزوں معنی سے واقفیت رکھتا ہو۔ علاوہ ازیں کتاب اور مضمون کی موضوع، نوعیت اور اس کی تمام منازل سے آگاہ ہو۔ چونکہ مندرجہ بالا باتوں کے بغیر ترجمہ کا حق ادا کرنا ممکن نہیں۔ علاوہ ازیں مترجم کی گرفت سے دونوں زبانوں کے الفاظ اور جملے باہر نہ نکلے۔ مزید یہ کہ دونوں زبانوں کے املاء، رسم الخط، حروف تہجی اور گرامر سے واقفیت بھی ضروری ہے۔

”کسی بھی زبان کا دوسری زبان میں ترجمہ کرتے وقت دونوں زبانوں کے

محاورات، ضرب الامثال، روزمرہ بول چال میں استعمال ہونے والے الفاظ کے

دونوں زبانوں میں معنی اور مخاطب کے مرتبہ کا لحاظ نہایت ضروری ہے پھر اصل

زبان کی گہرائی، وسعت، موزوں معنی صرف اہل زبان ہی سمجھ سکتے ہیں“۔ (18)

کتاب کی موضوع، نوعیت مضمون کے تمام منزلوں سے واقفیت لازمی ہے۔ چونکہ اس کے بغیر ترجمہ کا حق ادا کرنا ممکن ہے۔ تفسیر رفاعی کے اردو ترجمہ کے حوالہ سے تحریر ہے۔

سید محمد رفاعی چونکہ پیدائشی عرب ہیں۔ اور سلسلہ رفاعی کے ۳۹ پشت کے خلفیہ ہونے کی وجہ سے روحانیت، تصوف، شہریت اور طریقت کی تمام منزلوں سے واقف ہیں۔ لہذا انہوں نے ترجمہ کا حق ادا کر دیا۔ محاورات اور الفاظ کا موزوں استعمال نہایت ہی ضروری ہے۔ جب ترجمہ نگار ترجمہ کا حق ادا کرتا ہے تو اس سے نہ صرف عام قارئین محظوظ ہو کر لطف اٹھاتے ہیں بلکہ اسے اہل علم و دانش، اسکالرز، مبلغین، واعظین اور موضوع سے متعلق حضرات پڑھ کر مسرت اور خوشی و شادمانی محسوس کرتے ہیں۔ جب مترجم ترجمہ کا حق ادا کریں گے۔ تو پھر لوگ اس ترجمہ کو سب سے اچھا کام اور بہترین کوشش مانتے اور تسلیم کرتے ہیں۔

ترجمہ کرتے وقت دونوں زبانوں کے محاورات، ضرب الامثال، روزہ مرہ بول چال میں استعمال ہونے والے الفاظ و تراکیب۔ زبان کی گہرائی، وسعت، موزوں معنی کتاب کی موضوع نوعیت، مضمون کے منزلوں سے واقفیت۔ دونوں زبانوں کے املا اور قواعد و انشاء سے آگاہی کے علاوہ اپنے ہاں کے ماحول اور قاری کے اوسط علمی معیار کو مد نظر رکھنا بھی ضروری ہے۔ علاوہ ازیں ہر اصطلاح کا ایک وسیع پس منظر ہوتا ہے جب تک ترجمہ نگار بذات خود اس پس منظر سے آگاہ نہیں ہوگا۔ تب تک صحیح ترجمہ ادا نہیں ہو پائے گا

ترجمہ کی ضرورت اور اہمیت اس وجہ سے بھی ہے کہ اس سے ایک پسماندہ زبان کو دنیا کے دیگر ترقی یافتہ زبانوں کے ہم پلہ بنانا ہے۔ اور دوسرا یہ کہ ایک زبان کے جاننے والوں کو دیگر زبانوں کے بارے میں سماجی، سیاسی، تاریخی، تہذیبی، ثقافتی، معاشی اور نفسیاتی آگاہی حاصل ہوتی ہے۔ ترجمہ آج کل دانشوروں اور ادیبوں کے لیے ایک بین الاقوامی چیلنج کی حیثیت اختیار کر چکی ہے۔ تاکہ ایک پسماندہ اور دنیا کے دیگر زبانوں سے پیچھے رہ جانے والی زبان کو جدید دور میں دیگر ترقی یافتہ زبانوں کے برابر لاکھڑا کرنا ہے۔ اس کے علاوہ ترجمہ کرتے وقت کسی بھی زبان کے دامن کو دنیا کے مختلف ادب کے قیمتی نادرات سے بھرنا ہے۔ کسی بھی زبان میں ترجمہ کرتے ہوئے اس کی زبان اور ادب کے قاری کو دنیا کے مختلف موضوعات میں اس کی اپنی ہی زبان میں مطالعہ کے لیے سیاسی، معاشی، تاریخی، معاشرتی یا دنیا کے دیگر موضوعات پر مواد مہیا کیا جاسکے۔

نہ صرف ترجمہ سے ایک زبان کی ادب کو زیادہ سے زیادہ آگے لے جانے میں مدد ملتی ہے بلکہ اس سے نئے نئے خیالات اور نئی نئی افکار بھی پیدا ہوتی ہیں۔ ایک علاقہ کے لوگوں کو دیگر علاقوں کے لوگوں کی رسوم و رواج سے خوشی و غمی، نشست و برخاست سے آگاہی حاصل ہوتی ہے۔ دل ایک دوسرے کے قریب ہو کر نفرتیں اور جنگیں ختم ہو کر رہ جاتی ہیں۔ عربی، انگریزی اور اردو زبانوں کی ترقی اور وسعت میں تراجم کا بہت بڑا ہاتھ ہے۔ دنیا کی ہر زبان دوسری زبانوں کو ترجمہ کرنے سے ترقی پائی ہے۔

پروفیسر عبدالحمید شاہوانی جدید براہوئی کی نثر نگاروں کے حوالے سے گل ہنگوئی کے

حالات زندگی اور ادبی خدمات کا تذکرہ کرتے ہوئے ان کی ترجمہ نگاری پر یوں روشنی ڈالتے ہیں۔
ترجمہ..... ”گل ہنگڑی نے براہوئی ادب کو بہترین تراجم عطا کیا ہے جن میں
ٹالسٹائی کے منتخب افسانوں کا ترجمہ ”زندنا چراغ“ کے نام سے اور ٹالسٹائی کے
ناول ”حاجی مراد“ شامل ہیں۔

گل ہنگڑی کے تحاریر براہوئی ادب کے لیے سرمایہ افتخار ہیں۔ اور آپ کے تحریر
کردہ افسانے اور ناول اور اسی طرح تراجم میں براہوئی زبان کے خالص الفاظ
شامل ہیں۔ اسی طرح آپ کے تحاریر میں ہماری تہذیب و ثقافت، زندگی اور رسم
رواج کی جھلک پائی جاتی ہے۔“ (19)

عزیز مینگل نے انگریزی کتاب The Prince کا براہوئی میں ترجمہ کیا ہے اسی طرح
ارفسٹ ہمنگوائے کے ناول ”پیرانگا و سمندر“ (The Old Man and the Sea) کے نام سے
براہوئی میں ترجمہ کیا ہے۔

براہوئی اکیڈمی کی جانب سے ”ٹیکسی“ کتاب ۱۹۷۶ء میں شائع ہوئی اس میں خلیل
جران کا افسانہ ”ایک خواب“ کا ترجمہ براہوئی میں ابراہیم مینگل نے کیا ہے“
(20)۔

”توشہ کتاب براہوئی اکیڈمی نے ۱۹۷۷ء میں چھپوائی۔ اس میں بشیر احمد قمبرانی
کے دو ترجمہ کیے ہوئے افسانے (۱) غریب نارار، (۲) ہارنا پنٹ شامل ہیں۔ ان
افسانوں کو پروفیسر عبداللہ جان جمالدینی نے لکھا ہے۔“ (21)
گل ہنگڑی لفظی و بامحاورہ ترجمہ کے بارے میں اظہار خیال کرتے ہیں۔

ترجمہ..... ”یہ تمام افسانے (از کتاب شیر زال آلمہ) آزاد بدل (ترجمہ) ہوئے
ہیں۔ چونکہ میرے نزدیک لفظی تبدیلی (لفظی ترجمہ) سے مصنفین کے خیالات
اچھی طرح واضح نہیں ہو سکتے تھے۔

بہت سی دوسری زبانوں کے بعض اصطلاحات (الفاظ) کا مطلب کسی دوسری زبان میں
ایک لفظ سے ادا نہیں کیا جاسکتا۔ ایک ہی اصطلاح کو کسی دوسری زبان میں مختلف معانی میں استعمال کیا

جاتا ہے۔ اور اسی طرح لفظی ترجمہ سے اصل مفہوم واضح نہیں ہوتا۔ چونکہ ایک ہی لفظ کے اندر ایک معنی کے علاوہ متعدد دوسرے مفہومات بھی شامل ہوتے ہیں۔ ایک کتاب کے اندر ایک لفظ مختلف مقامات پر مختلف معنی لیے ہوئے استعمال ہوتے ہیں۔ بہت سے ایسے لفظ بھی ہوتے ہیں جن کا مفہوم بہت وسیع ہوتا ہے۔“ (22)

”قرآن کی بعض اصطلاحات کا مطلب کسی دوسری زبان میں ایک لفظ سے ادا نہیں کیا جاسکتا۔ ایک ہی اصطلاح کو قرآن میں مختلف معانی میں استعمال کیا گیا ہے۔“ (23)

بسا اوقات اصل کتاب میں ایک ہی الفاظ یا ایک ہی فقرے میں پورے کی پوری داستان بیان کی جاتی ہے۔ جسے دوسری زبان والے ہرگز نہیں سمجھتے ہیں۔ لہذا ترجمہ کرتے وقت ہمیں اس مقام پر بھی بہت احتیاط کی ضرورت ہوتی ہے۔ ایک لفظ یا اصطلاح کئی ایک جگہ بہت سے مختلف معنی اور مفہوم لیکر استعمال ہوتی ہے۔ اور کبھی ایسے الفاظ بھی ہوتے ہیں۔ جو مختلف جگہوں پر مختلف معنی کے حامل ہوتے ہیں۔ بسا اوقات ایسے الفاظ و اصطلاحات بھی مشاہدہ میں آتے ہیں۔ جو ہر گاہ ایک ہی معنی اور مفہوم رکھتے ہیں۔ تو ایک ترجمہ نگار کے لیے ان تمام باتوں اور اصولوں کا خیال رکھنا انتہائی ضروری ہے۔

اسی طرح ایک لفظ یا اصطلاح صرف ایک ہی چیز کے لیے مخصوص ہوتا ہے۔ اگرچہ معنی اور مفہوم کے طور پر دیگر چیزوں کے لیے بھی آسکتا ہے۔ مگر اہل زبان اسے مخصوص چیز کے لیے استعمال کرتے ہیں۔ لہذا اس جانب بھی مترجم کو سخت احتیاط کی ضرورت پڑتی ہے۔

ایم صلاح الدین مینگل ایڈووکیٹ جنرل بلوچستان و چیئرمین براہوئی اکیڈمی کوئٹہ ”سنا خیال“ میرا خیال کے عنوان سے گل بنگلوی کے کتاب ”شیرزالہ“ جو مختلف مغربی افسانہ نگاروں کے لکھے ہوئے افسانوں کا براہوئی میں ترجمہ کی کتاب ہے پر اظہار خیال کرتے ہوئے ترجمہ اور گل بنگلوی کے ترجمہ کے بارے میں رقم طراز ہے۔

”جہاں تک ترجمہ ایک مشکل کام ہے گل بنگلوی نے براہوئی میں یہ کام اپنے ذمہ

لیکبر براہوئی رسوم و رواج اور علاقہ وقوم کو مد نظر رکھ کر ترجمہ کا کام سرانجام دیا ہے اور افسانوں کا ترجمہ کرتے ہوئے اپنے عوام کو تعمیر و ترقی کے لیے ایک بہترین رہنمائی کی ہے۔ امید ہے کہ گل صاحب مستقبل میں بھی اپنا یہی عمل جاری رکھ کر آنے والے نوجوانوں کے لیے ایک روشن راہ کھول دیں گے۔ (24)

ترجمہ نگاری ”گل بنگلہ کی اپنی ترجمہ کی ہوئی کتاب ”شیر زال آلمہ“ پر ”سرحال“ کے عنوان سے اظہار خیال کرتے ہوئے ترجمہ نگاری اور ترجمہ کے سلسلہ میں اپنے کام متعلق بحث کی ہے۔ وہ تحریر کرتے ہے:-

”یہ کتاب ”شیر زال آلمہ“ بوڑھی ماں کے تمام تراجم انگریزی زبان سے براہوئی میں آج سے پندرہ سال قبل (۲۰۰۰) بمقام خضدار جو محترمہ رابعہ خضدار کی جگہ ہے کیا۔ میں اپنے آپ کو ترجمہ کے فن میں شاگرد تصور کرتا ہوں۔ اس فن کے بارے میں خلیل جبران کہتا ہے ”ترجمہ کرنا خود ایک آرٹ ہے۔ یہ ایک زبان کا جادو ہے۔ کسی اور زبان میں ترجمہ کرنے کا تخلیقی عمل ہے۔“ میں اس فن میں استاد کا دعویٰ نہیں کرتا ہوں۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ شاگرد ہوتا ہے۔ چونکہ استاد کا مقام بہت ہی اونچا اور بلند ہوتا ہے۔ دفتر کا کام اور زندگی کے مسائل نے میرا تخلیقی عمل زنگ آلود کر کے رکھ دیا۔ جب بھی میں کوئی چیز لکھنے کے لیے قلم ہاتھ میں تھما دیتا ہوں تو خیالات دل کا ساتھ دینا چھوڑ دیتے ہیں۔ دوسری جانب میرے قابل احترام اور گہرے دوست کچھ نہ کچھ لکھنے کے لیے ہر وقت کہہ دیتے تھے۔ پھر میں ان دوستوں کو خوش رکھنے اور اپنے آپ کو مطمئن رکھنے کے لیے ترجمہ کی جانب توجہ مبذول کرتا۔ کہ براہوئی زبان میں دیگر زبانوں کے ادب کو منتقل کر ڈالوں۔ اس سے قبل ٹالسٹائی کے بہترین افسانوں کے ترجمہ کی کتابیں ”زندنا چراغ“ اور ”حاجی مراد“ کے نام سے آپ لوگوں کے سامنے آ چکی ہے۔ علاوہ ازیں رسالہ ”بلوچی“ کوئٹہ میں افریقی ادب کی کتاب (Come Back

(Africa) سے کچھ افسانوں کا ترجمہ شائع ہوا ہے۔ میخائل شولوف کی ناولٹ ”انسان ناصیب The Fate of a Man اور نکولائی گوگول کا لمبا افسانہ ”چوغہ“ اس کتاب میں شامل ہونے سے رہ گئے تھے۔ قارئین حضرات کی خدمت میں عرض ہے کہ یہ تمام افسانے آزاد ترجمہ ہوئے ہیں۔ چونکہ میرے خیال میں لفظی ترجمہ سے مصنفین کے خیالات اچھی طرح ظاہر نہیں ہو سکتے۔ امید ہے کہ میری کوششیں بھی آپ لوگ پسند فرمائے گے۔ ترجمہ میں اگر کہیں بھی کوئی مشکل درپیش ہو تو اسے میری کم فہمی سمجھ کر درگزر سے کام لیں۔ (25)

سوسن براہوئی جنرل سیکرٹری براہوئی اکیڈمی پاکستان کوئٹہ نے ”شیر زال آلمہ“ پر اظہار خیال کرتے ہوئے ترجمہ کی اہمیت و ضرورت اور فائدے۔ براہوئی ادب میں ترجمہ نگاری عربی، فارسی، اردو، انگریزی، بلوچی اور پشتو زبان سے براہوئی میں ترجمہ براہوئی میں ترجمہ کے سلسلے میں مسائل اور مشکلات۔ براہوئی میں ترجمہ کا ارتقاء۔ براہوئیوں اور انگریزوں کا براہوئی میں ترجمہ کرنا وغیرہ شمال ہے وہ یوں رقم طراز ہے۔

”جوزبائیں آج بڑی آن و شان سے دنیا کے سامنے پھیلی ہوئی اور ترقی یافتہ نظر آتیں ہیں۔ جہاں ان میں تصنیف و تالیف کا سرمایہ بڑی تعداد میں پایا جاتا ہے۔ وہاں اگر دیکھا جائے تو ان میں ترجمہ کا بہت بڑا عمل دخل نظر آئے گا۔ اور یقیناً دیگر زبانوں کے اعلیٰ پایا کے کاوشیں ان کو فیض اور فائدہ پہنچاتی ہیں زبانوں کے ذریعے خیالات کا دوسرے پر اثر انداز ہونا ادب کی ترقی و تعمیر کے لیے ایک بہترین وسیلہ ہے۔ اس بارے میں لیٹن دین میں براہوئی زبان بھی اپنے آپ کو کسی سے پیچھے نہ رہنے دیا ہے عربی اسلامی متبرک نسخے، انگریزی، اردو، فارسی، بلوچی، پشتو اور دیگر زبانوں کے بہترین ادب پارے کبھی کبھار براہوئی میں ترجمہ چھپ کر شائع ہوتے رہے ہیں۔ پھر بھی یہ کام خاطر خواہ اور تسلی بخش نہیں ہوا ہے۔ اس کی بنیادی وجہ ہے کہ براہوئی زبان اور ادب ایک سیاسی نارواداری کے

ہاتھوں پوری طرح زک اٹھا رہی ہے۔ مستقبل قریب میں بھی اس سے اس کی جان آزاد ہونا مشکل نظر آتا ہے۔ پھر بھی اسکی روح جتنی ٹمٹا رہی ہے۔ اتنی ہی اس کی آواز لوگوں کے کانوں پر پڑ رہی ہے۔

اس بارے میں شروع شروع میں متعدد لوگ کہانیاں اور داستانوں براہوئی میں ترجمہ ہوتے ہوئے وسعت پائی۔ تحریری طور پر ۱۸۷۷ء میں مولوی اللہ بخش زہری نے اپنی کتاب Book Of Brahui Language میں کچھ فارسی کہانیاں ترجمہ کرتے ہوئے شامل کی۔ اسی طرح انگریزوں نے بھی الگ الگ موضوع اور حوالوں سے براہوئی میں ترجمہ کو ترقی دی اور ان کے مقابلے میں مکتبہ درخانی کے ترجمہ کی کاوشیں اپنی مثال آپ ہے۔ ۱۹۰۱ء میں مولانا علامہ محمد عمر دین پوری نے ”شروط الصلوٰۃ“ سے ترجمہ سے باقاعدہ بنیاد کتابی صورت میں رکھی۔ اسکے بعد آپ کا سب سے بڑا کارنامہ قرآن پاک کا براہوئی ترجمہ تھا۔ جو ۱۹۱۶ء میں چھپا۔ مکتبہ درخانی سے متعدد علماء اس بارے میں کام سرانجام دیئے۔ ان کے بعد مولانا گل محمد نوشکوی، مولانا اختر محمد مینگل، مولانا عبدالباری منگچری نے ترجمہ کی نئی پود کو سیراب کیے۔ اس دور میں مولانا محمد یعقوب شرودی، مولانا عبدالکریم لہڑی، مولانا عبدالقادر براہوئی اور مولانا جوہر براہوئی وغیرہ کے کاوشیں بھی بہت اہم ہیں۔ اس بارے میں ڈاکٹر عبدالرحمن براہوئی، ڈاکٹر عبدالرزاق صابری، عزیز مینگل، افضل مینگل، افضل مراد، عبدالصمد شاہین، ظفر مرزا، خادم لہڑی، نذیر شاہ کر، عزیز اللہ براہوئی، ڈاکٹر داد محمد خادم براہوئی، ڈاکٹر شاد براہوئی، ڈاکٹر غفار براہوئی، سکندر براہوئی اور بہت سی شخصیات کے نام قابل ذکر ہیں۔ مگر اس بارے میں گل بنگلوی کے کام اور کاوشیں بہت زیادہ ہیں۔ اس سے قبل حاجی مراد کے نام سے ناول انگریزی سے براہوئی میں ترجمہ کیا ہے۔ اسی طرح ٹالسٹائے کے افسانوں کا براہوئی میں ترجمہ کرتے ہوئے ”زندنا چراغ“ کے نام سے چھپوایا ہے

- اور اب ”شیر زال آلمہ“ براہوئی ادب میں ترجمہ سے متعلق ایک بہت بڑا اضافہ ہے۔ گل بنگلوی کے ترجمہ نگاری میں بہت سی خصوصیات ہیں ان میں تمام وصف بہت بڑی شان سے پائے جاتے ہیں۔ جو ترجمہ کے حوالے سے ضروری ہیں۔

گوکہ یہ قصے بہت ہی پرانے ہیں اور ہماری تہذیب و ثقافت اور ماحول سے باہر ہیں۔ جو روس اور فرانس کے ماحول کے حوالے سے ہیں۔ اور ان کے مصنفین بھی روسی اور فرانسیسی ہیں اور ان کی سماجی معیار بھی ہم سے بالکل الگ ہیں۔ پھر بھی آپ نے اکثر ان افسانوں کو منتخب ہوئے ترجمہ کیا ہے اور اس کتاب میں شامل کیا ہے۔ جن کے پڑھنے سے قاری کو رہنمائی ملتی ہے۔ اور یہ کہ وہ بہت ہی آسانی سے سمجھ سکتے ہیں۔ اس کتاب میں شامل تمام افسانے اپنے قصوں کے حوالے سے بہت ہی دلچسپ ہیں۔ ان کے مترجم اس طرح کیا گیا ہے کہ جیسے اپنی تخلیق ہو۔ ان پر کہیں بھی ترجمہ کا شک نہیں گزرتا۔ ان کی روانی میں کہیں بھی رکاوٹ نہیں۔ جہاں ضروری سمجھا گیا ہے۔ بات کا مفہوم اور مقصد اچھی طرح ظاہر کرنے کے لیے براہوئی ضرب المثال اور محاوروں کو بھی کام میں لایا گیا ہے۔ کوئی بھی بات اور مقصد کو مشکوک مبہم اور راز میں نہیں چھوڑا گیا ہے۔ پھر ان افسانوں سے ہماری قاری یہاں سے باہر کے سماج اور اقوام کے سوچ، فکر اٹھنے اور بیٹھنے کے طریقے سے واقف ہوتا ہے۔ اور بہت سی علمی اور عملی باتیں ان کو اچھی طرح فائدہ پہنچائیں گی۔ اللہ تعالیٰ کرے کہ گل صاحب آگے بھی اپنے براہوئی قوم اور قارئین کے علم میں اضافے کے لیے اسی طرح اچھی کاوش سامنے لے آئے۔

(26)۔

پروفیسر عبدالحمید شاہوانی نے گل بنگلوی کی ترجمہ نگاری کی خصوصیات اور فن پر اپنی کتاب ”جدید براہوئی نثری ادب“ میں کافی روشنی ڈالی ہے۔ گل بنگلوی کی ترجمہ کردہ کتب ”قائد اعظم نا تراناک“ اور ”غریب نازند“ کے علاوہ ڈاکٹر عبدالرزاق صاحب کی ترجمہ کردہ کتاب ”بو طیقنا“ اور عزیز مینگل کی ترجمہ کردہ ”پیرانگا او سمندر“ پر تبصرہ کرتے ہوئے ترجمہ نگاری کی اہمیت، ضرورت اور خصوصیات کھول کر ظاہر کیا ہے۔

”قائد اعظم ناتراناک: ۱۹۷۷ء میں گل بنگلونی ”قائد اعظم ناتراناک“ کتاب کو مشرق اخبار کوئٹہ کے پریس سے چھپوایا۔ کتاب قائد اعظم کی تمام سیاسی زندگی میں ہونے والی تقریروں کا براہوئی ترجمہ ہے کہ قائد اعظم محمد علی جناح کے مختلف جگہوں اور مختلف مواقع پر بات چیت کے مجموعہ کا براہوئی ترجمہ گل بنگلونی نے بہت ہی اچھے انداز میں براہوئی محاورہ اور الفاظ کی شائستگی کا خاص خیال رکھتے ہوئے کیا ہے۔ اس ترجمہ میں گل براہوئی زبان کے لیے جو جدید رسم الخط اپنایا ہے۔ یعنی فارسی رسم الخط کو اردو کی طرح لکھا جاتا ہے۔ استعمال کیا ہے۔ اس رسم الخط کی وجہ سے کتاب پڑھنے کے لیے ایک اچھی دلچسپ کیفیت پیدا کی ہے۔ قائد اعظم کی سیاس کیریئر اور آپ کی زندگی کے مختلف پہلوؤں کو ظاہر کیا ہے۔ گل بنگلونی کے ترجمہ کرنے کا ایک فائدہ تو یہ ہے کہ آپ نے براہوئی زبان کو وطن عزیز کے دیگر بڑی ادبی زبانوں کا تمام ہم پلہ اور برابر بنایا ہے۔ اور دوسرا یہ فائدہ براہوئی مخلوق کو دیگر اقوام کی سماجی، سیاسی، تاریخی، معاشی، نفسیاتی طور طریقوں سے براہوئی قاری کو اپنی زبان میں مواد ملتا ہے۔ یہ مسئلہ براہوئی دانشوروں کے لیے ایک بین الاقوامی چیلنج تھا کہ اسے براہوئی دانشوروں نے قبول کر کے براہوئی ادب کے جدید دور میں ترجمہ کی طرف بھی خاص توجہ دی۔ ان کی اس توجہ اور تجربے بہت ہی کامیاب طریقے سے آگے ترقی کی۔ ان کی جہد و جہد اور کوشش سے براہوئی زبان اس قابل ہے کہ براہوئی زبان و ادب کے قاری کو تقریباً دنیا کے ہر موضوع پر براہوئی زبان میں مطالعہ کے لیے سیاسی، معاشی، تاریخی، معاشرتی یا دنیا کی دیگر موضوع پر مطالعہ کے لیے مواد دستیاب ہے۔

براہوئی ادب کے دانشور اور مفکرین میں اس ادب کی صنف یعنی ترجمہ کی جانب پہل کرنے والے حضرات میں گل بنگلونی، پروفیسر عزیز مینگل، ڈاکٹر عبدالرحمن براہوئی، وحید زہیر، شاہ بیگ شیدا، خادم لہڑی، پروفیسر ڈاکٹر عبدالرزاق صابر،

غلام حیدر حسرت، پروفیسر خداداد گل براہوئی ادب سے تعلق رکھنے والے پہلے کے غیر براہوئی دانشور یا دیگر دانشور جیسے کہ جناب ڈینس برے، پوٹنجر، ہیوگ، پادری ٹی جے ایل میسر کچھ اور انگریز دانشور براہوئی زبان اور ادب کے دامن کو دنیا کے مختلف ادب کے جواہر پاروں سے بھر دینے اس کے علاوہ براہوئی ادب کے تیسرے دور سے تعلق رکھنے والے علماء یا مدرسہ درخان کے عالموں نے بھی ترجمہ کی جانب کافی توجہ دی۔“ (27)

پروفیسر عبدالرزاق صابر نے اپنی کتاب ”ادب نابشاک“ میں اس ایک اور ترجمہ کا ذکر کیا ہے۔ یعنی عبدالحکیم ناٹھری کردہ ”سفر نامہ امام شافعی کا براہوئی ترجمہ“ کے بارے میں لکھا ہے کہ یہ ترجمہ ایک اہم حیثیت کا حامل ہے۔ (28)

پروفیسر عبدالحمید شاہوانی نے گل بنگلوی کی ایک اور کتاب ”زندنا چراغ“ پر تبصرہ کیا ہے یہ کتاب ترجمہ کردہ افسانوں کا مجموعہ ہے۔ حمید شاہوانی نے لکھا ہے۔

”ایک زبان کا دوسری زبان میں ترجمہ کرنا بہت مشکل کام ہے۔ ترجمہ کرنا ایک فن ہے، ایک ہنر ہے یہ ہر ایک کے بس کا کام نہیں ہے۔ زبان کو گہرائی سے سمجھنے والا شخص اس کام کو کر سکتا ہے۔ یہ کوئی آسان کام نہیں ہے۔ ان چیلنجز کو گل بنگلوی نے قبول کیا اور یہ اس کی جرات ہے۔ زبان اور ادب کی ترقی کے لیے کسی اور زبان کے جواہر پاروں کو اپنی زبان میں ترجمہ کرنا ضروری ہے ترجمہ سے دوسری زبانوں کے ادب ہماری زبان اور ادب کو مزید ترقی دیتا ہے۔ نئے نئے خیالات اور فکر اس سے پیدا ہوتی ہے۔ انسان کی فکروں کی ڈوری لمبی ہے۔ چاروں طرف پھیلتی ہے ایک علاقہ کا انسان دوسرے علاقے کے انسان کے رسم و رواج و خوشی و غمی، اٹھنا بیٹھنا سے واقف ہوتا ہے۔ دل ایک دوسرے کے قریب ہوتے ہیں۔ نفرت اور جنگ کے کالے بادل چٹ جاتے ہیں۔ بہار کے پھول خوشگوار ہوا میں کھل کر امن کی فاختہ کو آواز دے کر بلاتے ہیں۔ ٹالسٹائی جیسے بڑے ادیب کے

ناول ”وار اینڈ پیس“ اور ”اینا کیمرینسا“ اور اس کے کچھ افسانے پڑھنے اور مطالعہ کرنے کے بعد گل ہنگل کی کو خیال آیا کہ وہ اس نامور ادیب کے چند افسانوں کو براہوئی میں ترجمہ کرے۔ اپنے اس خیال کو عملی جامہ پہنانے کے لیے آپ نے اپنے ایک دوست شام کمار سے ٹالسٹائی کے افسانوں کی ایک کتاب لی۔ ان افسانوں کو برصغیر کے رہنما مہاتما گاندھی نے ترجمہ کیا تھا۔ اس کتاب کے تین طویل افسانے ”طوق و زنجیر“، ”گنوک چاٹ“، ”زندنا چراغ“ یہ سب اردو کتاب سے ترجمہ کیے ہوئے ہیں اس کتاب میں محض یہی اضافہ تھے۔ باقی انگریزی کی دیگر کتب سے ترجمہ ہوئے ہیں۔ کتاب ”زندنا چراغ“ کو سعد پبلشرز یونائیٹڈ پرنٹرز سے ۱۹۹۱ء میں چھپوایا“ (29)

پروفیسر ڈاکٹر عبد الحمید شاہوانی صاحب اپنی تحقیقی تصنیف ”جدید براہوئی نثری ادب“ میں پروفیسر ڈاکٹر عبدالرزاق صاحب برصغیر کی مشہور ترجمہ کردہ کتاب ”بو طبیقاً“ پر تبصرہ کرتے ہوئے ترجمہ کی افادیت و اہمیت اس کے فن اور اصول پر کافی بحث کی ہے۔ وہ لکھتا ہے۔

”ایک زبان کی ترقی و تعمیر اور آگے لے جانے کے لیے ترجمہ بڑی اہمیت رکھتا ہے۔ ایک زبان کے دامن و وسعت اور پھیلاؤ کے لیے ترجمہ بہت بڑی مدد دیتا ہے۔ یہ مثال ہمارے سامنے ہے کہ دنیا کی ہر زبان دیگر ترقی یافتہ زبانوں سے ترجمہ کرتے ہوئے آئی ہے۔ اس کا ادبی سرمایہ اتنا زیادہ ہوا ہے کہ عربی، انگریزی اور اردو زبانیں اس کی زندہ مثالیں ہیں۔ کہ ان کی تعمیر و ترقی اور نشوونما میں ترجمہ کا بہت بڑا ہاتھ ہے۔

ترجمہ کے بارے میں یہ کہتا ہے کہ ترجمہ یا بدل اصل چیز کے برابر نہیں ہو سکتا۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ اصل کی مثال غالی کے سامنے کا حصہ ہے۔ جبکہ ترجمہ اس کے الٹ ہے۔ پھر بھی ہمارے سامنے ایسے ترجمے گزرے ہیں کہ ان میں مترجم اچھی طرح سے اپنی ذمہ داریاں پوری کی ہے۔

براہوئی ادب میں ”بوطیقا“ کو تجربہ کے لیے انتخاب کرنے کا مقصد یہ تھا کہ ایک تو دنیا کا ایک نامور عالم کی نامور کتاب ہے۔ دوسرا بڑا مقصد یہ تھا کہ براہوئی ادب کا دامن تنقید کے جواہرات سے ابھی تک خالی ہے۔ براہوئی ادب میں تخلیق تو بہت ہو رہی ہیں مگر ان پر تنقید اور صحت مند تنقید ابھی تک نہیں ہوئی ہے۔ بوطیقا دنیا میں سب سے پرانی کتاب ہے۔ اس کا براہوئی میں ترجمہ پڑھنے کے لیے موقع ہے دوسرا یہ کہ شاید یہ رسالہ براہوئی شاعری میں شاعروں کی رہنمائی کر سکے۔

”بوطیقا کو براہوئی میں ترجمہ کرنے کے لیے اس کتاب کے دو اردو ترجمہ ایک جامعہ عثمانیہ کے استاد پروفیسر عزیز احمد کا ترجمہ کیا ہوا تھا۔ دوسرا یہ کہ اس کا تیسرا ایڈیشن سال ۱۹۷۴ء میں انجمن ترقی اردو کے لیے کراچی نے چھپوایا۔ اسی سے زیادہ مدد ملی گئی ہے۔ علاوہ ازیں اردو کے نامور نقاد ڈاکٹر جمیل جالبی کی کتاب ”ارسطو سے الیٹ تک“ سے بھی مدد ملی گئی ہے۔ کتاب کے آخر میں ضمیمہ بھی پروفیسر عزیز احمد کی کتاب ”بوطیقا“ (فن و شاعری) سے لیا ہوا ہے۔ بوطیقا چونکہ تنقید کی ایسی کتاب ہے کہ تنقید کے کئی طریقے اب تک ہمارے پاس براہوئی میں بدل لفظ نہیں۔ یہی وجہ ہے کہ جگہ جگہ اسی طرح کے الفاظ لیے گئے ہیں اور کئی بریکٹ میں ان کے اردو معنی اور اردو الفاظ کے براہوئی معنی اور مطلب بھی قاری کے جاننے کے لیے لکھا ہوا ہے۔ بوطیقا یونان کے فلاسفر ارسطو کی کتاب کا براہوئی ترجمہ ہے۔ اس کتاب کو براہوئی ادبی سوسائٹی نے کوئٹہ پرنٹنگ پریس کوئٹہ سے ۱۹۹۱ء میں

چھپوایا۔ (30)

عزیز مینگل نے ”پیرنگا اوسمندر“ نامی کتاب براہوئی میں ترجمہ کیا ہے۔ یہ ایک ناول کی کتاب ہے۔ اس پر پروفیسر عبدالحمید شاہوانی نے کچھ یوں اظہار خیال کیا ہے۔

”اس کتاب کا ترجمہ پروفیسر عزیز مینگل نے ۱۹۸۶ء میں کیا۔ اسے روپی پبلشر کوئٹہ نے چھپوایا۔ ”پیرنگا اوسمندر“ امریکہ کے نامور قلم کار ارنسٹ ہمینوے کے

ناول Old Mand and sea کا براہوئی ترجمہ ہے۔ انسٹ ہمیٹگوئے کے اس ناول کو براہوئی میں ترجمہ براہوئی کے نامور قلم کار اور شاعر پروفیسر عزیز مینگل نے کیا ہے۔ انسٹ ہمیٹگوئے کے اس ناول کے متعلق یہ کہتے ہیں کہ یہ ادب کے اس مقام تک پہنچتے ہیں۔ جو اس کا حق تھا۔ مگر لوگوں نے اسے صرف ایک امریکی ادیب کی نگاہ سے دیکھا ہے۔“ (31)

حالیہ دنوں جو ہر براہوئی کا انٹرویو ”ایلم“ اخبار میں شائع ہوا ہے ترجمہ سے متعلق ایک سوال میں براہوئی ادب میں ترجمہ کے بارے میں ترجمہ شدہ اصناف کتنی پذیرائی پائی ہے اور آپ اس بارے میں کیا کہیں گے؟

”آپ کو یاد ہونا چاہیے کہ ہم نے سیمینار کی طرف سے ترجمہ کا سال منایا دے ٹک اور ایلم نے نمبر نکالے۔ ایک دو کتابیں بھی ترجمہ کے سلسلے میں آئیں۔ جو کہ ترجمہ سے مقابلہ کی جانب قدم بڑھتا ہے ترجمہ بہت ضروری ہے لیکن ترجمہ نہیں ہو رہا ہے۔ ایسے لوگ جو ترجمہ کا کام کرے۔ اگر شاعر ہے تو شاعری کا ترجمہ کرے۔ اگر نثر نگار ہے تو نثر سے ترجمہ کرے۔ خاص طور پر ترجمہ میں افسانوں کو اہمیت دی جائے۔ جس کی وجہ سے ہم ایک معاشرے سے واقف ہو سکتے ہیں۔ ایک مزاج سے واقفیت کے لیے اور ایک زبان کی ساخت سے آگائی کے لیے ترجمہ ضروری ہے۔“ (32)

براہوئی ادب میں ترجمہ نگاری کے حوالے سے کافی کام ہوا ہے۔ یہاں ہم اس کام کا مختصراً جائزہ لیں گے۔ تاکہ معلوم ہو جائے کہ کس کس عالم، مصنف، مترجم، قلم کار نے کب اور کس وقت کس دور میں کیا کیا اور کون کون سے اصناف ادب میں کام کیا ہے نثر میں ترجمہ کے سلسلے میں ہمارے زبان والوں نے اور غیر براہوئی زبان والوں نے کہا تک یہ کارنامہ سرانجام دیئے ہیں۔ منظوم ترجمہ کی صورت حال کیا ہے۔ کون کون سی ترجمہ کی کتاب کب اور کہاں چھپی اور شائع ہوئی ہیں۔

۱۔ تالیق براہوئی:۔ با ترجمہ اردو، براہوئی سے اردو مولوی عبدالحق درخانی، قلمی

- ۲۔ اخلاق نامہ امام غزالی:۔ مترجم حاجی علی دوست محمد حسنی بھریارو ڈسٹنڈ، جو احياء العلوم باب الاخلاق کا براہوئی ترجمہ ہے۔ جسے سندھی میں عبدالکریم دیرپوی نے ترجمہ کیا تھا۔ سندھی سے براہوئی میں حاجی علی دوست محمد حسنی نے اسے ترجمہ کیا ہے۔ کمپوزر عبدالقادر محمد حسنی، مکتبہ اشاعت الاسلام، زیر اشاعت، یہ کتاب ترجمہ در ترجمہ ہے نثر میں ہیں۔
- ۳۔ ابیات باہو:۔ براہوئی مترجم پیر محمد زبیرانی
- ۴۔ ارمان یا مسٹر نافر یاد:۔ (ارمان یا بیٹی کی فریاد) مولوی عبدالباقی درخانی، منظوم براہوئی اردو، شاعر نے خود اسے دوزبانوں میں منظم کیا ہے۔ بچوں کے لیے صفحات ۳۲ ہے۔ دسمبر ۱۹۶۹ء براہوئی ادبی سنگت بلوچستان طویل نظم ہے۔
- ۵۔ ارمنان حجاز:۔ براہوئی ترجمہ۔ پیر محمد زبیرانی۔ اصل مصنف علامہ محمد اقبال
- ۶۔ اسلام: امام غزالی کی کتاب کا براہوئی ترجمہ: مترجم عبدالحیات منصور براہوئی قلمی
- ۷۔ اسلامی دنیا نا کھلان بھلا بندغ:۔ مترجم عبدالحیات منصور براہوئی۔ اردو مصنف مولانا امین الاحسن اصلاحی۔ یہ مقالہ ہفت روزہ ”ایلم“ میں دس بارہ اقساط میں شائع ہوا۔ جو حضرت ابو بکر صدیقؓ کی حالات زندگی سے متعلق ہے۔
- ۸۔ اصحاب بدر:۔ مترجم عبدالحیات منصور براہوئی۔ اردو سے براہوئی اصل مصنف۔ قاضی محمد سلیمان صاحب۔ سلمان منصور پوری ہے۔
- ۹۔ اصحاب حدیث:۔ مولانا اختر محمد صاحب، ترجمہ مدرسہ عربیہ دارالعلوم خاردان قلات، صفحات ۲۳۔ نثر۔ آخر میں فارسی نظم ہے۔ سن ۱۹۹۵ء
- ۱۰۔ البلاغ المبین:۔ شاہ ولی اللہ۔ براہوئی ترجمہ نصف حصہ سید عبدالملک شاہ۔ اصل فارسی۔ صفحات ۲۰۰
- ۱۱۔ القذافی المعجمہ:۔ خلیفہ گل محمد نوشکی۔ قصیدہ کرنل کذافی۔ دوزبانوں میں منظوم یعنی براہوئی اور عربی۔ مصنف ناخود نظم کیا ہے۔ براہوئی مصرع کے نیچے عربی نظم ہے۔ کتاب کا اصل نام القصیدہ البلوشیہ ہے۔ یکم رجب ۱۳۹۲ھ۔ ۱۱ اگست ۱۹۷۲ء صفحات ۱۲ بولان مسلم پریس کوئٹہ

- ۱۲۔ انسانی ٹیکسی: مترجم عبدالحکیم خادمی۔ اردو ترقی عثمانی
- ۱۳۔ انڈین انٹی کوری:۔ بمبئی شمارہ ۵-۶-۱۸۷۶ء جی یو پوپ کا مقالہ۔ جلد ہشتم ۱۸۷۹ء
- ۱۴۔ Rov.F.Kittel کا مقالہ شمارہ مئی ۱۸۸۲ء۔ پادری جی شرٹ ایم اے امین نے ایک لوک شعر مع انگریزی شائع کیا ہے۔ شمارہ نومبر ۱۸۸۲ء میں دو لوک نظم مع انگریزی شائع کیا ہے۔ شمارہ ۴۰-۳۹-۱۹۰۱-۱۹۱۱ء کے وی سبایہ کا مقالہ دو اور زبانوں کا تقابلی جائزہ شائع ہوا۔ جلد ۶۲ ص ۱۵۷، ۱۵۸، ۱۹۳۳ء میں براہوئی کا ذکر ہے۔
- ۱۴۔ براہوئی رسوم:۔ انگریزی سے اردو ترجمہ کامل القادری ۱۹۷۷ء کراچی
- ۱۵۔ ”ایلم ہفت روزہ مستونگ۔ بے شمار نظم نثر مختلف زبانوں سے خصوصاً اردو سے براہوئی میں شائع کیا ہے۔ جاری ۱۹۶۰ء تاحال۔
- ۱۶۔ ایمان ناچکمک:۔ مترجم مفتی عبدالباری منگچری از افادات فقیہ العصر حضرت مولانا مفتی رشید احمد صاحب براہوئی ترجمہ دارالامناء والارشاد جی ۱۳/۱۱ ناظم نمبر ۴ کراچی۔ صفحات ۷۷ نثر موضوع وعظ۔
- ۱۷۔ باغ براہوئی: منظوم براہوئی ترجمہ بوستان فارسی۔ مترجم مولوی حکیم عبدالخالق ابا بکی ۱۹۷۷ء یونائیٹڈ پریس کوئٹہ ص ۳۹۹ قیمت ۲۰۰ مکتبہ ابا بکی مستونگ
- ۱۸۔ بائبل:۔ براہوئی ترجمہ، خط رومن اور خط نستعلیق، نثر تین ایڈیشن سن اشاعت ۱۹۰۵ء ۱۹۰۶ء ۱۹۰۷ء
- ۱۹۔ بچرا:۔ مترجم علامہ دین پوری۔ نثر امام غزالی کی کتاب کا براہوئی ترجمہ ۱۹۳۶/۱۳۶۶ھ صفحات ۷۲ یا ۷۳
- ۲۰۔ بختا و آچنا:۔ اللہ بخش لہڑی، ترجمہ نثر۔ سیرت النبی ۲۰۰۲ء تعداد ۵۰۰ قیمت ۲۰ روپے سٹی کمپوٹرز جنکشن چوک لیاقت بازار کوئٹہ یونائیٹڈ پریس کوئٹہ۔ بچوں کے ادب کے مناسبت سے بتعاون دعوت اکیڈمی اسلام آباد۔ کل صفحات ۶۴
- ۲۱۔ بدلتے موسموں کے گیت:۔ مترجم ظفر مرزا۔ براہوئی لوک گیتوں کا اردو نثر میں ترجمہ، تبصرہ

- بار اول ۲۰۳ء براہوئی اکیڈمی پاکستان کوئٹہ تعداد ۵۰۰۔ قیمت ۵۰ روپے۔ صفحات ۶۴ کمپوزر
شاپین بانرازی۔ یونائیٹڈ پریس کوئٹہ۔
- ۲۲۔ براہوئی گچین:۔ پیر محمد زبیرانی صفحات ۸۰۔ پاکستان بارڈر پبلسٹی آرگنائزیشن کوئٹہ ۱۹۷۸ء۔
۱۰۰۰ تعداد۔ مطبوعہ نمبر ۳۳۱۔ کتاب کا اصل نام ”کلام اقبال براہوئی گچین“ ہے۔
- ۲۳۔ براہوئی لوک کہانیاں:۔ ڈینس برے ۱۹۳۹ء۔ نثر مع براہوئی ترجمہ۔
- ۲۴۔ براہوئی لینگویج اینڈ لٹریچر:۔ سردار غوث بخش ریسانی ۱۹۶۰ء لاہور۔ کتابچہ بعد میں اس کا
براہوئی ترجمہ شائع کیا گیا
An Introduction to the Brahui
Language and Literature Gh. B. Khan Raisani,
Quetta, 1962(Mimeo)
- ۲۵۔ بلبل خردار: مترجم و محقق نادر قمبرانی شاعری رابعہ خضدار۔ براہوئی اکیڈمی۔ یونائیٹڈ پریس
کوئٹہ۔ ۱۹۹۵ء۔ ۵۰۰۔ فارسی شاعری کا براہوئی ترجمہ۔ نثر و نظم۔ قیمت ۱۰۰ روپے۔
- ۲۶۔ بوستان مترجم:۔ مکتبہ درخانی۔ مترجم نامعلوم
- ۲۷۔ بو طیقا:۔ مترجم ڈاکٹر عبدالرزاق صابر۔ ۱۹۹۱ء۔ براہوئی ادبی سوسائٹی اصل مصنف ارسطو۔ فن
شاعری۔ کوئٹہ پرنٹنگ پریس کوئٹہ۔
- ۲۸۔ بھائی اصول:۔ مترجم واحد بخش رند۔ مذہبی عقائد۔ باقی ہال۔ نثر
- ۲۹۔ پارہ عم مترجم:۔ مترجم علامہ دین پوری۔ مکتبہ درخانی ۰ دارالجمیدی ص ۱۳۶۔ نایاب جس کا نام
فہرست کتب خانہ براہوئی ڈھاڈر۔ فہرست کتب ناصح البلوچ۔ ص ۷۲۔ بارہ ششم ۱۹۵۵ء)
ان فہرستوں میں مترجم کا نام معلوم نہیں۔
- ۳۰۔ پنت نامہ شرح پندمامہ:۔ مترجم مولوی عبدالحق اباکی۔ منظوم ترجمہ
- ۳۱۔ پنج کتاب:۔ مترجم مولوی اختر محمد۔
- ۳۲۔ پنج کتاب:۔ مترجم علامہ دین پوری (کریم نام حق) منظوم براہوئی ترجمہ۔ مکتبہ درخانی)
بحوالہ ناصح البلوچ ص ۷۲ بارہ ششم ۱۹۵۵ء۔ فہرست کتب خانہ براہوئی ڈھاڈر میں صرف

(کتاب کا نام ہے۔)

- ۳۳۔ پنج کتاب مترجم:۔ فہرست کتاب خانہ براہوئی ڈھاڈر، درالجمیدی ص ۱۳۶۔ صرف کتاب کا نام ہے۔
- ۳۴۔ پنج کتاب:۔ گودی تاج بانو۔ قلمی۔ براہوئی۔ نام سے کسی کتاب کا ترجمہ لگتا ہے
- ۳۵۔ پندلقمان:۔ گودی تاج بانو۔ قلمی۔ براہوئی۔ نام سے کسی کتاب کا ترجمہ لگتا ہے
- ۳۶۔ پندنامہ:۔ گودی تاج بانو۔ قلمی۔ براہوئی۔ نام سے کتاب کا ترجمہ لگتا ہے۔
- ۳۷۔ پندنامہ عطار (مترجم براہوئی):۔ ملا نوجان۔ مکتبہ درخانی ۱۸۹۶ء
- ۳۸۔ پھل براہویویدیتان گلستان:۔ منظوم براہوئی ترجمہ۔ مولوی عبدالحق ابا بکی
- ۳۹۔ پیر (رکھل شاہ کے جواب میں): ناشر مکتبہ درخانی تین زبان میں منظوم۔ براہوئی
- ۴۰۔ پیرنگا و سمندر:۔ مترجم عزیز مینگل۔ قلات پریس ۱۹۸۶ء روہی پبلشرز۔ ص ۱۴۶ مصنف ارنسٹ ہمینگوئے۔ ترجمہ و ناول۔ ۵۰۰۔ نثر
- ۴۱۔ تاج التعویزات (حصہ اول نثر):۔ مولوی عبدالحق درخانی، براہوئی منظوم ترجمہ یا نثر۔ ۱۹۳۲۔ ۱۳۵۱ھ یا ۱۹۳۳ء حمد۔ شرح نام منظوم ترجمہ مطبع گیلانی لاہور
- ۴۲۔ تحفہ حدیثات بزبان براہوئی:۔ مترجم براہوئی اختر محمد۔ ستمبر ۱۹۹۳ء صفحات ۱۳۵۰ الجحت پرنٹنگ پریس کراچی۔ دارالعلوم قلات۔ حدیثوں کا براہوئی ترجمہ
- ۴۳۔ تحفۃ الغرائب:۔ ملا نوجان مکتبہ درخانی ۱۸۹۲ء۔ صفحات ۴۶۔ دینیات ترجمہ و مقدمات الصلوٰۃ یا نا/ حق از شرف الدین بخاری۔ منظوم۔ فقہ، سن تالیف ۱۸۸۸ء/ ۱۳۰۵ھ/ ۱۹۳۵ء / ۱۳۵۵ھ۔ طبع ہشتم ۱۹۵۵ء
- ۴۴۔ تحفۃ نصح مترجم:۔ براہوئی۔ مکتبہ درخانی۔ (دارالجمیدی بارہشتم ص ۱۳۶) مترجم ملا نوجان۔
- ۴۵۔ ترجمہ پارہ سیمیکو:۔ مترجم علامہ دین پوری ۱۹۴۵ء۔ نثر
- ۴۶۔ ترجمہ سورہ مملک:۔ مترجم علامہ دین پوری ۱۹۴۵ء جس کا نام ناصح البلوچ بارہشتم ۱۹۵۵ء ص ۲۷ فہرست کتب خانہ براہوئی ڈھاڈر میں ہے۔

- ۴۷۔ ترجمہ قرآن مجید فرقان حمید؛۔ از دین پوری۔ مکتبہ درخانی ۱۹۱۶ء/۱۳۳۴ھ۔ اصل نام ”قرآن مجید مترجم بزبان براہوئی“ ہے۔ ہندوستان اسٹیم پریس لاہور۔ صفحات ۱۴۴۰ھ۔ بار دوم ۱۴۰۳ھ/۱۹۲۷ء۔ جامع اسلامیہ اسلام آباد برائے تعاون براہوئی اکیڈمی کوئٹہ۔
- ۴۸۔ ترجمہ قرآن مجید:۔ (چندہ پارے) مولوی محمد افضل نوشکی۔
- ۴۹۔ ترجمہ کریم:۔ مولوی اختر محمد (نثر و شرح) مع ترجمہ پند نامہ و نام حق مکتبہ درخانی
- ۵۰۔ ترجمہ کریم:۔ مولوی عبدالحق ابا بکی۔ منظوم / ترجمہ قلمی۔
- ۵۱۔ ترجمہ کریم: علامہ دین پوری (منظوم براہوئی) ۱۳۱۹ھ/۱۹۰۱ء صفحات ۲۳ یا ۲۰
- ۵۲۔ ترجمہ کریم:۔ مراد علی رئیسانی۔ براہوئی۔ مکتبہ درخانی۔
- ۵۳۔ ترجمہ نام حق:۔ مترجمہ علامہ دین پوری منظوم براہوئی ترجمہ۔ ۱۳۱۹ھ/۱۹۰۱ء صفحات ۱۸
- ۵۴۔ ترجمہ نماز فرائض: علامہ دین پوری منظوم براہوئی ترجمہ ۱۳۱۹ھ/۱۹۰۱ء صفحات ۲۴
- ۵۵۔ ترجمہ محمود نامہ:۔ علامہ دین پوری۔ منظوم ۱۹۲۵ء۔
- ۵۶۔ ترک گناہ:۔ مفتی عبدالباری منگلپوری۔ صدیقی ٹرسٹ نسیم پلازہ۔ نشتر روڈ نزد سبیلہ چوک کراچی ۵۔ صفحات ۳۱۔ القادر پرنٹنگ پریس کراچی۔ وعظ مفتی رشید احمد۔ نثر، ترجمہ۔ وعظ و نصیحت اصل نام وعظ ترک گناہ براہوئی ہے۔
- ۵۷۔ تعلیم النساء:۔ مترجم محمد عمر صاحب فیروز آبادی بزبان براہوئی ترجمہ۔ اردو کتاب قاری شریف احمد کا ترجمہ ہے۔ صفحات ۳۰۴۔ قیمت ۵۵ روپے۔ مکتبہ فاروقیہ خضدار۔
- ۵۸۔ تعلیم الاسلام حصہ اول و دوم:۔ اردو سے براہوئی میں ترجمہ، نثر مترجم عبدالحکیم خادمی۔ صدیقی ٹرسٹ کراچی ص ۵۶ اصل اردو مصنف مفتی کفایت اللہ دہلوی۔ بار اول ۱۴۰۸ھ۔ بچوں کے لیے۔
- ۵۹۔ تعلیم الاسلام منظوم براہوئی:۔ علامہ دین پوری۔ مکتبہ درخانی ۱۹۰۱ء۔ ص ۸۰۔
- ۶۰۔ تعلیم الاسلام مکمل چار حصے اور علیحدہ علیحدہ:۔ اصل مصنف اردو مفتی کفایت اللہ براہوئی مترجم مولوی اختر محمد مینگل۔ نثر گزار پریس کراچی صفحات ۲۳۱۔

- ۶۱۔ تعلیم الاسلام:۔ ہر چار حصے الگ بھی شائع ہوئے ہیں۔ مترجم مولوی اختر محمد د۔ ناشر فیروز ہاشم فاؤنڈیشن کراچی بار چہارم۔ ۲۰۰۱ء۔
- ۶۲۔ تفسیر اختر می مکمل جلدیں:۔ مفسر مولانا اختر محمد ذگر مینگل۔ دارالعلوم قلات۔ پہلی جلد شروع میں تقریباً آٹھواں پارہ تک علیحدہ علیحدہ شائع ہوئی۔
- ۶۳۔ سیرت النبی:۔ مترجم غلام نبی راہی، ناشر پریس انفارمیشن ڈیپارٹمنٹ۔ مطبع اسلامیہ پریس کوئٹہ۔ سن اشاعت ۱۹۷۸ء۔ یہ کتاب مولانا شبلی نعمانی اور سید سلیمان ندوی کی مشہور کتاب سیرت النبی کے منتخب صفحات کا براہوئی ترجمہ ہے۔
- ۶۴۔ فخر کونین: مترجم عبدالحمید شاپین۔ سن اشاعت ۱۹۸۱ء۔ یہ کتاب محشر رسول نگری کی کتاب فخر کونین اردو منظوم کا براہوئی ترجمہ ہے۔
- ۶۵۔ حدیث اربعین المعروف فرحت سرور:۔ مترجم عبدالغفور درخانی ناشر مولوی ابوبکر عبدالغفور درخانی تاجران کتب ڈھاڈر۔ اس کتاب میں احادیث کا انتخاب بخاری شریف۔ ترمذی شریف۔ مسلم شریف۔ ابوداؤد شریف سے کیا گیا ہے۔
- ۶۶۔ اصول حدیث:۔ مترجم مولانا اختر محمد۔ ناشر مترجم خود
- ۶۷۔ مفتاح القرآن فی براہوئی اللسان:۔ ترجمہ و تفسیر۔ مترجم و مفسر علامہ دین پوری ناشر خود۔ سن اشاعت ۱۹۲۱ء۔ یہ کتاب بنیادی طور پر پارہ اول کا براہوئی ترجمہ ہے لیکن کہیں کہیں مترجم نے قرآن مفہم کی توضیح اور تشریح بھی کی ہے۔

محاصل

دنیا میں جتنی بھی اقوام نے ماضی یا حال میں ترقی کی جو منازل طے کیں ہیں یا ترقی کے بام عروج تک جا پہنچی ہیں تو انہوں سب سے پہلے ترجمے کی فن کو اپنا کر اپنی زبان میں اپنی قوم اور نئی نسل کے لیے بے پناہ علمی ذخائر فراہم کی ہیں۔ جب اسلام آیا تو اقراء سے علم کی اہمیت اجاگر ہوئی۔ بلکہ جب اسلام، علم اور جہاد کی بدولت دنیا میں خوف پھیلا، مسلم حکمرانوں نے علم کی اہمیت کو مد نظر رکھ کر یونانی اور رومی لٹریچر کے عربی میں ترجمہ کی طرف نہ صرف خصوصی طور پر توجہ دی۔ بلکہ ترجمہ کے سلسلے میں حوصلہ افزائی سے متعلق کوئی کسر نہ چھوڑی۔ مسلمانوں نے تمام علوم پر دسترس حاصل کر کے دنیا پر ایک ہزار سال تک بڑی شان و عظمت اور رعب و دبدبہ سے حکمرانی کر کے اسلام کا پرچم دنیا کے کونے کونے میں لہرایا۔ اور دنیا میں عدل و انصاف اور برابری و مساوات کی بے مثال روایات قائم کر کے بہترین نمونے چھوڑے۔ آج سے چار سو سال پہلے مغربی اقوام کو اس نسخہ کیمیا کا پتہ چلا کہ مسلمان علم و قلم کی بدولت صدیوں سے دنیا پر حکمرانی کر رہے ہیں۔ تو پھر انہوں نے تعلیم کی طرف توجہ دی اور تمام عربی علوم کو انگریزی میں ترجمہ کر کے اپنی زبان کو علمی سرمایہ سے ترقی دیکر تمام علوم میں دسترس حاصل کیں۔ پھر اپنی مکاری اور عیاری سے مسلمان حکمرانوں کے عیاشی اور مادی فوائد سمیٹنے میں لگا کر انہیں باہر دست و گریبان کر کے ان کے اقدار پر آ کر قبضہ جمالیے۔ آج ہم دیکھتے ہیں کہ مغربی اقوام ہم سے ہزاروں سال آگے نکل چکی ہیں۔ اور ہم ان کے غلام ہیں اور ہمارے اوپر زمین تنگ کر کے ہمیں کشمیر، افغانستان، عراق، فلسطین اور دیگر علاقوں سے بے دخل کرنے پر تلے ہوئے ہیں۔ لہذا ہمیں ایک بار پھر علم کی جانب توجہ مبذول کرنا ہوگی۔ اس کے لیے ترقی یافتہ زبانوں میں موجود سائنسی، ادبی، معاشی، سیاسی، سماجی، مذہبی اور دیگر کتب کو ترجمہ کرنا ہوگا۔ اور اپنی نسل کو علم کی شاہراہ پر لگا کر آزادی جیسی عظیم نعمت سے سرفراز کرنا ہوگا۔

حوالہ جات

- (1)۔ صابر عبدالرزاق ڈاکٹر، ”ادب نایشنل“، براہوئی ادبی سوسائٹی کوئٹہ، جون ۱۹۸۱ء، ص ۱۱۷
- (2)۔ پرکاشی نور احمد، ”براہوئی ادب“، براہوئی اکیڈمی (رجسٹرڈ) پاکستان کوئٹہ ۲۰۰۱ء، ص ۱۸۲
- (3)۔ صابر عبدالرزاق ڈاکٹر، ”ادب نایشنل“، براہوئی ادبی سوسائٹی کوئٹہ، جون ۱۹۸۱ء، ص ۱۱۷
- (4)۔ پرکاشی نور احمد، ”براہوئی ادب“، براہوئی اکیڈمی (رجسٹرڈ) پاکستان کوئٹہ ۲۰۰۱ء، ص ۱۸۲
- (5-6)۔ صابر عبدالرزاق، ”ادب نایشنل“، براہوئی ادبی سوسائٹی کوئٹہ، ۱۹۸۱ء، ص ۱۱۷-۱۱۸
- (7)۔ پرکاشی نور احمد، ”براہوئی ادب“، براہوئی اکیڈمی پاکستان کوئٹہ، ۲۰۰۱ء، ص ۱۸۲
- (8)۔ شاہوانی عبدالحمید ڈاکٹر، ”جدید براہوئی نثری ادب“، ساراوان اکیڈمی مستونگ، جنوری ۱۹۹۹ء، ص ۴
- (9)۔ ایضاً..... ص ۷-۸
- (10)۔ ایضاً..... ص ۹-۱۰
- (11)۔ ایضاً..... ص ۱۲
- (12)۔ ایضاً..... ص ۸۱
- (13)۔ ایضاً..... ص ۸۴
- (14)۔ ایضاً..... ص ۸۴
- (15)۔ ایضاً..... ص ۸۱

- (16)۔.....ایضاً.....ص ۸۴
- (17)۔ رفاعی سید محمد، ”روزنامہ جسارت“، کراچی، فراینڈس آف لٹریچر، ۱۱ ستمبر ۱۹۹۲ء، ص ۳۵
- (18)۔ شاہوانی عبدالحمید ڈاکٹر، ”جدید براہوئی نثری ادب“، جنوری ۱۹۹۹ء، ص ۵۹
- (19)۔.....ایضاً.....ص ۷۳
- (20)۔.....ایضاً.....ص ۹۳
- (21)۔ بنگلوی گل، ”شیر زال آلمہ“، براہوئی اکیڈمی پاکستان کوئٹہ، ۲۰۰۳ء، ص ۷
- (22)۔ شرودی محمد یعقوب، ”تفہیم القرآن“، (جلد پنجم)، ص ۲۵۱
- (23)۔ بنگلوی گل، ”شیر زال آلمہ“، براہوئی اکیڈمی پاکستان کوئٹہ، ۲۰۰۳ء، ص ۵
- (24)۔.....ایضاً.....ص ۷-۸
- (25)۔ سوسن براہوئی، ”بحوالہ شیر زال آلمہ“، (گل بنگلوی)، ص ۱۰ تا ۸
- (26)۔ شاہوانی عبدالحمید پروفیسر، ”جدید براہوئی نثری ادب“، ص ۹۴-۹۵
- (27)۔ صابر عبدالرزاق ڈاکٹر، ”ادب ناہشخاک“، براہوئی ادبی سوسائٹی پاکستان کوئٹہ ۱۹۸۱ء، ص ۱۱۴
- (28)۔ شاہوانی عبدالحمید پروفیسر، ”جدید براہوئی نثری ادب“، ص ۱۲۸-۱۲۹
- (29)۔.....ایضاً.....ص ۱۲۹-۱۳۱
- (30)۔.....ایضاً.....ص ۱۳۳
- (31)۔ براہوئی جوہر، ”ہفت روزہ ایلیم“، مستونگ، ۳ تا ۱۰ اکتوبر ۲۰۰۴ء، ص ۱۶

براہوئی جدید شاعری میں جدید رجحانات

لیاقت سنی ☆

Abstract:

This research article describes the modern inclination in Brahui modern poetry. Brahui poetry has verity in this consideration. This article informs that the Brahui modern poetry commenced from 1960 and every decade of modern poetry has different subjects and tendencies. The main and core objectives of article are to define the nationalism, romanticism, pragmatism and feminism their issues and solution. It further shows that Brahui poets and writers have project the social issues and harms of the society. Writers discuss the national integration while they think poetry is the effective tool to convey their messages. This article has analytical approach to determine the Brahui poetry. This article release the related subjects like classical poet Reki desired for a prosperous future. Same theory has been adopted by the modern Brahui poets. This research article give information that how to classify the several tendencies in Brahui poetry. It further proves that the society has accepted the ideas of modern poets.

جب ہم براہوئی شاعری کے دوسرے دور کی بات کرتے ہیں جسے ہم اپنے سہولت کے

* لیکچرار شعبہ براہوئی، جامعہ بلوچستان کوئٹہ۔

حوالے سے 1990-2009 کے دور میں بانٹتے ہیں تو ہمیں بعض چیزیں واضح نظر آتی ہیں چونکہ اس دور میں ہماری صحافت اتنی فروغ پزیر نہیں تھی اور نہ ہی دیگر اصناف میں اس پیمانے پر کام ہو رہا تھا جس کو پڑھ کر ہمارے قوم کی سوچ کی عکاسی ہوتی البتہ براہوئی شاعری میں کسی حد تک اس دور کے معاملات اور مسائل کی جھلک ملتی ہے یہ بات بھی اپنی جگہ درست اور سچ ہے کہ 1990 سے 2009 کے درمیان دنیا جس نشیب و فراز سے گزری اور خاص طور پر ہمارا خط سٹرٹیجک لحاظ سے ایک اہم علاقہ ہے جن مشکلات اور مسائل سے دوچار ہوا اس کی عکاسی نہیں ملتی اور جتنے بڑے مسائل میں ہم گرے ہوئے ہیں اتنی بڑی سطح کی شاعری بھی پڑھنے اور دیکھنے کو نہیں مل سکیں جس کی بہت ساری وجوہات ہیں پہلی بات تو یہ ہے کہ شاعری کا یہ دور ایک طرح سے عبوری دور ہی کہا جاسکتا ہے جب پہلی مرتبہ کچھ نوجوان شعراء کی جانب سے فنی معاملات کو اٹھایا گیا۔ اور جوں ہی فنی نقطہ نگاہ سے شاعری کے محاسن پر نظر ڈالی گئی تو اسکے باعث ادبی حلقوں میں ایک بول چال کی سی صورت حال پیدا ہو گئی۔ جس سے اندازہ لگانا مشکل نہیں کہ ادبی سطح پر اختلاف رائے کی کتنی گنجائش موجود تھی اور تنقید کے نہ پینے کے اسباب اور عوامل کیا تھے؟ بہر حال اس مرحلے میں پہلی مرتبہ کس حد تک شاعری کو باریک بینی سے پرکھنے کا آغاز ہوا اور جس کے باعث مختلف مباحث نے جنم لیا بسا اوقات ایسی مباحث میں سطحیت کا عنصر بھی رہا۔ لیکن بہر حال براہوئی ادب بالخصوص شاعری سے متعلق تنقید کا آغاز ہوا اور شعوری یا لاشعوری طور پر براہوئی شاعری میں رومانویت اور حقیقت پسندی کے مباحث نے جنم لیا۔ ابتداء میں رومانوی شاعری ہی غالب رہی لیکن جس عشرے کی ہم بات کر رہے ہیں اس عشرے میں قومی اور وطنی مسائل نے بھی شاعری کو متاثر کرنا شروع کر دیا گو کہ قومی شاعری کی بنیادیں 1930ء کی دہائی سے ملتی ہیں لیکن اس کا واضح ابھارا اسی عشرے میں ہوا جس کا تذکرہ ہم کر رہے ہیں اور درمیان میں ایک مختصر سا وقت ایسا بھی آیا جب رومانوی شاعری پر شاعری کی زبان میں تنقید کا آغاز ہوا اور شاعری کو مکمل طور پر قومی اور وطنی کالب میں ڈھالنے کی کوشش کی گئی اور اب بھی براہوئی شاعری میں غالب خیالات کا تعلق قومی اور وطنی جذبات سے ہے۔

براہوئی شاعری میں نیشنلزم کے رجحانات

چونکہ براہوئی زبان بولنے والوں کا تعلق ایک ایسے سماج سے رہا ہے جو تاحال قبائلی اور نیم قبائلی دور سے گزر رہا ہے قبائلی دور کا خاصہ یہ رہا ہے کہ اس میں اولیت وفاداری اور انتقام کو حاصل رہی ہے اگر ہم دیگر قوموں کے قبائلی ادوار کا جائزہ لیں تو یہ دو خصوصیات ہمیں واضح طور پر نظر آئیگی جہاں تک بلوچ سماج کا تعلق ہے یا بلوچ ریاست کے بات کریں تو اس کا آئین یا منشور تحریری کبھی نہیں رہا اور پورا بلوچی سماج اور اس کا ضابطہ حیات اور اخلاق غیر تحریری قواعد و ضوابط کے مرہون منت ہیں جسے عام طور پر رواج کا نام دیا جاتا ہے اس تعلق سے دیکھا جائے تو بلوچوں کی معلوم شدہ تاریخ میں ہمیں ایک بات بہت واضح اور صاف نظر آتی ہے کہ بلوچوں نے کبھی بھی کسی غیر قوم کی اطاعت اور غلامی کودل سے قبول نہیں کیا اور جب بھی ان کو موقع ملا انہوں نے مزاحمت کی راہ اختیار کرنے سے گریز نہیں کی اس میں بلوچوں کے سردار اور عام بلوچ کی کوئی تخصیص نہیں کوئی بلوچ فرد اپنے وطن اور اپنی ننگ و ناموس کی خاطر اٹھ کھڑا ہو سکتا ہے اور انفرادی سطح پر بھی جدوجہد کر سکتا ہے ایسے ہی افراد کو جو جونگ و ناموس اور وطن پر مرٹھے ہیں براہوئی شاعری میں ہمیشہ سے مرکزی حیثیت حاصل رہی ہے اور جو افراد دشمن کا ساتھ دیتے ہیں یا پھر مزاحمت کے دوران بزدلی کا مظاہرہ کرتے ہیں ان کو کبھی بھی اچھی نگاہ سے نہیں دیکھا جاتا ہے۔

اس حوالے سے لاٹ کی بھگی کو کھینچنے والے سرداروں سے متعلق ملا مزار بدوزئی کا نظم یا انگریزوں کے عہد میں ریکی کا یہ شعر صورت حال کو واضح کرنے کے لئے کافی ہے۔ ریکی کہتا ہے

اینونے دے دیگرے

پگہ نو اوارس برے

ملا مزار بدوزئی نے اپنی شاعری میں ان سرداروں کو معتوب ٹھہرایا جنہوں نے لاٹ کی بھگی کھینچی جبکہ ریکی اپنی مذکورہ بالا شعر میں بلوچوں کو ڈھارس بندھاتا ہے کہ آج وقت کا جھکاؤ اپنی جانب نہیں ہے لیکن آنے والا دن، آنے والا وقت ہمارے حق میں ہوگا اس وقت تک ہمیں اپنی توانائیوں کو

بچا کے رکھنا ہے۔

اس تناظر میں دیکھے تو مزاحمتی شاعری یا نیشنلزم یا وطنی جذبہ ابتداء ہی سے براہوئی شاعری کا موضوع رہا اور مزاج رہا ہے البتہ جب ہم ادوار کی بات کرتے ہیں کہ تو 1930ء سے جب بلوچستان میں سیاسی بیداری نے سیاسی تنظیم کی شکل اختیار کرنا شروع کی تو یہ خیالات صرف سیاست تک محدود نہ رہے بلکہ غیر محسوس انداز میں شاعری کا حصہ بنتے چلے گئے خاص طور پر اس دور کے نمائندہ شاعروں کے حوالے سے بابو عبدالرحمان کرد اور نادر قمبرانی کے شاعری کے کئی نمونے پیش کئے جاسکتے ہیں۔ نمونہ کیلئے نادر قمبرانی کے چند اشعار اس طرح ہیں

زندہ غاقو مے غلامی خوش بفق

تینے آن بڑا او کسے مر پیک

مردنا ٹھپے خنورے ڈو برا

پد تفک جنگ آن پڑا او نر پیک (1)

اس کے بعد جب ہندوستان تقسیم ہوا اور پاکستان کے ساتھ بلوچستان کا الحاق کا مسئلہ اٹھا اور اس کے بعد شہزادہ عبدالکریم کے بغاوت سے لے کر نواب نوروز خان کی مزاحمت تک براہوئی شاعری میں ہمیں ایسے سینکڑوں اشعار ملتے ہیں جو وطن کی محبت کو آشکارہ کرتے ہیں۔ 1970ء کی دہائی میں نیپ حکومت کی برطرفی، نیپ پر پابندی، بلوچ سیاسی قائدین کی گرفتاریاں اور بلوچستان میں فوج کشی نے براہوئی شاعری میں مزید قومی و وطنی اثرات مرتب کئے اور خاص طور سے یہ شاعری 1980ء کی مارشل لائی دہائی میں خاصی مقبول رہی اور کئی نوجوان شاعر ابھر کر سامنے آئے جن میں ایک اہم نام ڈاکٹر سلیم کرد کا بھی ہے جبکہ امیر الملک مینگل کی شاعری بھی وطنی احساسات کی غمازی کرتی نظر آتی ہے۔ امیر الملک مینگل کہتے ہیں۔

تینا ز گرانگا درتیٹی وطن

ہرڈل او بن اے ناسرخ پوش کرین

خاخرے پاہوے یا سم تے شلیک
مرک ء ہر ڈول اٹ ہم آ خوش کرین (2)

لیکن 1990ء کی دہائی میں اس حوالے سے اہم ہے کہ براہوئی شاعری میں پہلی مرتبہ فنی لحاظ سے شاعری کی جانچ پرکھ کا آغاز ہوا اور اس دور کے نوجوان شعراء جن میں حنیف مزاج اور اقبال ناظر خاص طور پر قابل ذکر ہیں نے اپنی شاعری میں نہ صرف فنی لوازمات کو اہمیت دی بلکہ براہوئی شاعری کے مقبول عام رجحانات کو ایک نئے پیراہن اور آہنگ کی صورت دی اور پہلی مرتبہ براہوئی شاعری کا روایتی اسلوب تبدیل ہوتا نظر آیا اس سے قبل افضل مراد اور وحید زہیر نے بھی ایسی کاوش کی تھی جبکہ مزاج اور ناظر نے نئے لہجے اور نئے موضوعات کو براہوئی شاعری کا حصہ بنانے میں کامیاب نظر آتے ہیں۔ مزاج کی شاعری میں نیشنلزم کا رنگ موجود ہے لیکن اس میں جذباتیت یا نعرہ بازی کی بجائے سلگتے رہنے اور دھیمی آنچ جیسی کیفیت پائی جاتی ہے اس کے حساسیت شاعری کو بھی ایک ایسے انداز میں سامنے لاتی ہے کہ وہ گراں گزرنے کے بجائے دلوں کو چھو کر گزرے یہ نہیں کہ اس کی شاعری میں بھی معنویت نہیں لیکن نیشنلزم کا رنگ رومانویت کے ساتھ گھل مل جاتا ہے۔ مزاج کہتے ہیں۔

رنداٹ تینا جس اے خنتون

بیوس ہر دم وں اے خنتون

داڑے ایڑے تینون نے تون

پٹان تینا ڈس ء خنتون (3)

براہوئی شاعری ایک نئے آہنگ کے ساتھ ابھرتی ہوئی نظر آتی ہے اور اس عہد میں بلوچ سماج کو جن مسائل اور مشکلات کا سامنا ہے شاعر نہ صرف ان کو دیکھتا ان کو محسوس کرتا ہے بلکہ اس کرب ناک عمل سے گزرتا بھی ہے چونکہ 1990ء کی دہائی ہر لحاظ سے تبدیل ہوتی ہوئی دہائی تھی سوویت

یونین کے انہدام کے بعد کمیونزم کے خاتمے کا اعلان کیا جا رہا تھا اور دنیا کو باور کرایا جا رہا تھا کہ تاریخ کا خاتمہ ہو چکا ہے یعنی اب دنیا کو اور دنیا میں رہنے والے قوموں کو کسی نظریہ کے ضرورت باقی نہیں رہی سوویت یونین کے انہدام کو قومی تحریکوں کیلئے بھی نیک شگون قرار نہیں دیا جا رہا تھا اور صنعتی انقلاب کا زمانہ غیر محسوس طریقے سے انفارمیشن ٹیکنالوجی کے عہد میں ڈھل رہا تھا ایک ایسے سماج کا شاعر نظر آتا ہے جس کی فکر کی جڑیں قبائلی سماج میں پیوست ہے اس کا ذریعہ معاش نئے عہد کی ضرورت کا پابند ہے جبکہ اس کی سوچ انفارمیشن ٹیکنالوجی کے دور میں تخیلاتی اڑانوں میں مصروف ہے۔

مسائل کا حل کیا ہے؟ زندگی کی خوبصورتی کیا ہے؟ بے بسی کیا ہے؟ انسان ذلتوں سے دوچار کیوں ہے؟ یہ سارے سوالات اس عہد کے سوالات ہیں جو ناظر کی شاعری میں ہمیں کثرت سے نظر آتے ہیں اس زمانے کے دیگر نوجوان شاعروں میں شمس ندیم، اقبال زاہد، کفایت کرار، حمید عزیز آبادی، ظاہر شمیم، عالم عجیب، صابر ندیم اور دیگر کے نام ملتے ہیں۔

1999ء میں پرویز مشرف کے مارشل لاء اور بلوچستان میں ایک بار پھر فوجی آپریشن نے براہوئی شاعری کو بہت زیادہ متاثر کیا اس دوران میں جتنی بھی شاعری سامنے آئی اس میں سے بیشتر حصہ مزاحمتی شاعری اور بلوچ ہیروز کی مداح سرائی کرتی نظر آتی ہے اس دوران میں ہونے والے مشاعروں میں صرف مزاحمتی شاعری ہی گونجی دکھائی دیتی ہے اس نئی لہر میں سبھی نوجوان شاعروں کو متاثر کیا اور ان سب کا باری باری نام لینا یا ان کی شاعری کا تذکرہ ایک نئے مضمون کی صورت میں ہی ہو سکتا ہے۔ 1970ء اور 1980ء کے دہائی میں جب گل و بلبل اور رومانوی شاعری کا دور دورہ تھا اس کے برعکس اب مزاحمتی شاعری کا شعرہ ہے

براہوئی شاعری میں ترقی پسندی کے رجحانات

براہوئی شاعری میں گوکہ ترقی پسندی کے نام پر کوئی رسمی تحریک ابھر نہیں سکی البتہ مختلف ادوار میں ادباء اور شعراء ترقی پسندی کے افکار سے متاثر نظر آتے ہیں جہاں تک ترقی پسندی کی بات ہے تو

ہر ایک شخص اس خوبی کا حامل ہو سکتا ہے لیکن یہاں ہماری مراد ترقی پسندی سے مارکسزم کے نظریے کے تناظر میں ہیں گوکہ ہمیں براہوئی ادب میں خالصتاً مارکسی سوچ رکھنے والے ادیب و شاعر نظر نہیں آتے لیکن اپنے اپنے ادوار میں ترقی پسند مفکرین اور شعراء سے متاثر ہونے والوں کی کمی بھی نہیں۔ خاص طور پر 1990ء کے اوائل میں دیکھا جائے تو ایسے شعراء میں ہمیں افضل مراد، وحید زہیر، شابیگ شیدا اور ڈاکٹر سلیم کرد جیسے نام نمایاں نظر آتے ہیں گوکہ براہوئی شعراء میں موضوعات کے حوالے سے کوئی غالب چھاپ نظر نہیں آتی البتہ اس دور کے شاعروں میں ترقی پسندی سے متاثر ہونے کا عمل واضح طور پر نظر آتا ہے اس کی بنیادی وجہ یہاں پر ریڈیو، ٹیلی ویژن کے قیام کے ساتھ اخبارات کے اجراء بھی تھا خاص طور پر 1980ء کے دہائی میں سعادت حسن منٹو، کرشن چندر، غلام عباس، فیض احمد فیض، حبیب جالب اور اس فکر کے دیگر مفکرین کی سوچ سے بلوچ ادیب اور شاعر بڑے متاثر نظر آتے ہیں اور اکثر ادبی مجالس میں ان ہی ادیبوں اور شاعروں کے حوالے سے اور ان سے متعلق گفتگو ہوتی تھی تاہم وقت گزرنے کے ساتھ ساتھ ترقی پسندی اور مارکسزم کی جگہ بلوچ وطنی شاعری نے لے لی اس دور میں طبقاتی کشمکش کے حوالے سے ہمیں کسی حد تک چرواہوں اور بزرگوں سے متعلق شاعری کے نمونے ملتے ہیں تاہم اس سے کئی زیادہ اس دور کے شعراء نے قبائلی جنگوں کو اپنا موضوع بنایا جبکہ محنت کش طبقے کے حوالے سے ہمیں صرف ایک کتاب ملتی ہے جو ”حید ناز باد“ کے نام سے شابیگ شیدا نے لکھی اور یہ 2004ء میں چھاپی گئی اس پوری کتاب میں نظم کی صورت میں محنت کشوں کے مسائل کو اجاگر کیا گیا ہے اور ان کا تذکرہ کیا گیا ہے نمونہ کیلئے ایک بند اس طرح ہے۔

نازیف وہ کہ داسہ مزدورے ای جہان نا

پارہ کہ بادشاہے بروکا بن زمان نا

خواری کشاتار ہیر بیرک تو خیسُن انگا

ایسر کے لٹ پل ابدی ع محنت آن نا

محنت کشاتار سالار نا خواری اے سلا مے

ای ام تو پا وہ ہر وار نا خواری اے سلا مے۔ (4)

براہوئی شاعری میں نسائی رجحانات

تیسری دنیا کا ایک اہم مسئلہ صنفی امتیاز بھی ہے گوکہ آج کے زمانے میں عالمی سطح پر بنیادی انسانی حقوق کے ساتھ ساتھ خواتین کے حقوق کو خاصی اہمیت دی جاتی ہے لیکن حقیقت یہ ہے کہ عملی طور پر خواتین کی حالت زار یا بنیادی انسانی حقوق کی پامالی کا راستہ نہیں روکا جاسکتا ہے کیونکہ اس کا تعلق بنیادی طور پر نظام اور اس کے فرسودہ ڈھانچے سے ہے جو تاحال اپنی جگہ موجود ہے چونکہ براہوئی زبان بولنے والے ایک قبائلی سماج میں رہتے ہیں اور اس سماج کے اپنے کچھ اصول اور قواعد ہیں اس سماج کے لوگ شہری زندگی سے نابلد ہے لہذا جس تناظر میں دیگر معاشروں میں خواتین کے مسائل کی بات کی جاتی ہے اس تناظر میں ہم اپنے سماج میں خواتین کے مسائل کو نہیں لیتے گوکہ عام طور پر یہ کہا جاتا ہے کہ بلوچ سماج میں خواتین کو وہ مقام اور حیثیت نہیں ہے جس کا وہ حقدار ہے ایسا کہنہ سیاسی پروپیگنڈہ تو ہو سکتا ہے لیکن حقیقی طور پر ایسا نہیں ہو سکتا ہے بلوچ سماج میں خواتین، مردوں کی شانہ بشانہ کام کرتی ہیں بلوچ علاقوں میں خواتین کے پردے کا وہ رواج نہیں ہے جو شہروں میں فروغ پذیر ہے۔ براہوئی خلقی یا السی شاعری میں خواتین کا اتنا ہی حصہ ہے جتنا کہ مردوں کا ہے چونکہ اندرونی بلوچستان لڑکیوں کے تعلیم کے ادارے اور مواقع نہ ہونے کی وجہ سے خواتین اپنی تعلیم کے میدان میں پیچھے رہ گئی ہے لیکن حیرت انگیز امر یہ ہے کہ گزشتہ چند سالوں کے دوران پرائمری سکولوں میں انٹرولمنٹ کے حوالے سے بلوچ طلباء کے مقابلے میں بلوچ طالبات کی تعداد بہت زیادہ ہے چونکہ ہم جس سماج میں رہتے ہیں اور جس خطے کے باسی ہیں وہاں عورت بھی مسائل سے دوچار ہے اس سے انکار ممکن نہیں اور نہ ہی ہم یہ کہتے ہیں کہ یہاں پر رہنے والے خواتین کو وہ تمام حقوق میسر ہے جو انہیں ملنی چاہئے۔

لیکن خواتین کی فکر اور سوچ کے حوالے سے براہوئی شاعری میں کمی ضرور ہیں لیکن یہ یکسر طور پر خواتین کو درپیش مسائل اور ان کے احساسات کے حوالے سے خالی نہیں ہے اس ضمن میں طاہرہ احساس جٹک کو نمائندہ شاعرہ کے حوالے سے دیکھ سکتے ہیں جن کی ایک کتاب صدف کے نام سے

1995ء میں چھپی اس کتاب میں انہوں نے نہ صرف رومانوی شاعری کی بلکہ خواتین کے مسائل کے ساتھ ساتھ دیگر مسائل پر بھی گفتگو کی ہے ان کی ایک غزل کے چند اشعار اس طرح سے ہیں۔

چراغ آتے لگف پداشام مس
 پداست مونجا بے آرام مس
 شغاماتے احساس دنا بنو
 کنا شاعری کنکہ الزام مس (5)

براہوئی شاعری میں رومانوی رجحانات

براہوئی شاعری میں اردو شاعری کی طرح محبوب کی تعریف اس کے سراپاں کا بیان اس کی بیوفائی ایک مستقل موضوع کے طور پر رہی ہیں گو کہ زمانہ تبدیل ہو چکا ہے اقتصادی مسائل کے باعث آج شاعر کا محبوب ہمیں مختلف دفاتر، اداروں، بازار اور مختلف مقامات پر زندگی کے جتن اور روزگار کے مسائل میں الجھا نظر آتا ہے اس کے باوجود اردو شاعری کی طرح براہوئی شاعری میں اب بھی محبوب کے دیدار اس سے ملنے کے آرزو کے قصے تمام نہیں ہوئے ہیں اس رومانویت کو فروغ دینے والے شعراء میں اسحاق سوز، یاسین بسمل، پیرل نیمرغی، پیرل زبیرانی، عبدالصمد شاہین، عبدالرزاق صابر، رحیم ناز، حسن غمخوار، اسلم پروانہ، فتح شاد، رئیس نبی داد، کریم بخش سائل، ڈاکٹر اعظم بنگلوی، جبار یار، مرزا عبدالرحمان صابر، عبدالواحد مینگل، عزیز راہی، عادل قلندرانی، عزیز مینگل کے علاوہ بہت سے نام آتے ہیں اسحاق سوز کی شاعری کا موضوع جگر مراد آبادی کی طرح محبوب اور اس کا سراپا ہے اس کے چند اشعار درج ذیل ہیں،

بیرف نی تینے جوڑک حنام کرک نی
 دوستی اے ننادے خدا گیرام کرک نی

تختپس سبک سوز پنے عشق نا اینو
ہنین تینا پنے شوق تو بد نام کرک نی (6)

رحیم ناز کی شاعری میں بھی ہمیں روایتی، رومانویت نظر آتی ہے وہ سماج کو محبت کے تناظر میں دیکھتا ہے اور جہاں وہ اخلاقی طور پر ایک مثالی معاشرے کا اظہار کرتا ہے وہاں وہ محبت کو انسانی زندگی کے لئے اہم اور احساسات اور جذبات کا مرکزی موضوع بنا کر پیش کرتا ہے ان کے ایک غزل کے منتخب چند اشعار اس طرح ہیں

کے آنظر مہر نامسنے
ہے وعدہ اینو وفا مسنے
کے آد قسمت نا احسان اسے
کہ سرکاروان منزل مسنے (7)

عزیز مینگل کی شاعری میں جہاں رومانوی رنگ ہیں وہاں انہوں نے دیگر موضوعات پر بھی اپنے خیالات کا اظہار کیا ہے جب وہ مسائل سے دوچار ہوتے ہیں اور ان کا حل ان کو نظر نہیں آتا تو ایسے میں مایوسی کے عالم میں اپنے محبوب سے مخاطب ہوتے ہیں اور اپنے دل کو یک گونا تسلی دیتے ہیں۔

الیسہ ننے کاسہ دیرے تینا پان
نے آن بید دنیا ئی دیرے تینا چان
دنیا اے نا الیہ داسوچ کرینن
زوفیصلہ اس کبوبریرے تینا کان (8)

ڈاکٹر عبدالرزاق صابر کی شاعری بھی براہوئی زبان کی ابتدائی شعری روایات سے متاثر نظر آتی ہے تاہم 2005ء میں ان کا مجموعہ کلام شپول شائع ہوا جس میں انہوں نے رومانوی خیالات کے ساتھ ساتھ موجودہ عہد کے مسائل کو بھی اپنے خیالات کا اظہار کا ذریعہ بنایا اس کے ساتھ ساتھ عزیز مینگل کی طرح وہ بھی کوشش کی کہ براہوئی زبان کے متروک یا بھلائے جانے والے الفاظ کو شاعری میں سموع کر ایک نئی زندگی دی جائے ان کے اشعار سے ان کے خیالات کی عکاسی ہوتی ہے۔

وختس پھل ہم بند غٹھی ء کیک
وختس ملّاح کشتی اے چپی ء کیک
گرج او مجبوری عجیورا ندا سے
گنگ داماتے داٹپی ء کیک (9)

حسن عنخوار بھی رومانوی شاعری کے حوالے سے معروف ہیں وہ اپنی شاعری میں اپنی مایوسیوں کا اظہار رومانوی طور پر کرتے ہیں اور سمجھتے ہیں کہ اصل مسئلہ عشق اور محبت ہیں جب تک وفا اور بے غرضی کا چلن عام نہیں ہوتا آدمی کے مسائل کم نہیں ہوتے ان کی شاعری کی کتاب 1996ء میں طوبے ناسیخا کے نام سے شائع ہوئی اس حوالے سے اس کے چند اشعار یہ ہیں

زمانہ نارفقارے دے پہہ مریک
درانے یا بیماریدے پہہ مریک
ہمیشہ تینا دڑدے تے است ئی
دادنیا نابازارے دے پہہ مریک (10)

اسی عہد کے ایک اور شاعر پروفیسر عبدالواحد مینگل بھی ہے جنہوں نے ملی اور قومی اشعار کے ساتھ ساتھ حسن و عشق کے وارداتوں کا بھی بیان کیا ہے 1999ء میں ان کے چھپنے والی

کتاب ”است ناتوار“ میں بھی متعدد موضوعات پر ہمیں اشعار ملتے ہیں تاہم ان کی شاعری کا غالب حصہ حسن و عشق کی داستانوں سے مزین ہے۔

ہنا وخت سنگت نما دلبری نا
 نما نازخہ کنا عاشقی نا
 مہر کیس یا کپیس دانارضاے
 گلہ اف نما داسہ ہچ بے رخی نا (11)

1995ء میں اسلم پروانہ کی کتاب ”جذبات اسلم شائع ہوئی ان کی شاعری میں بھی براہوئی شاعری کا روایتی مزاج نظر آتا ہے ان کو زندگی کے مسائل کی ہر تہہ میں عشق اور عشق سے واسطہ مشکلات نظر آتی ہے ان کا خیال ہے کہ انسان اگر اشرف المخلوقات ہے تو اس کا بنیادی سوب بھی عشق ہے اگر عشق نہ ہو تو ایمان بھی کمزور پڑ جاتا ہے یہ عشق ہی ہے کہ انسان کو انسان بناتا ہے۔

عشق آ خرا نت گڑا سے است ٹی زمبار کیک
 خا خراس اولگلفک یا لشکراس تیار کیک
 دشت نا ہر پھل ہر دم دوست نا دیوانہ
 دا جہاں نا زیب ودھک او تینے سینگھار کیک (12)

2005ء میں دوخوار کے نام سے یاسین بسمل کی ایک اور کتاب شائع ہوئی یاسین بسمل کی شاعری میں جو عنصر ہمیں سب سے زیادہ نظر آتا ہے وہ دنیا کی بے ثباتی اور انسانوں میں پیدا ہونے والی خود غرضی کے ساتھ ساتھ غربت اور امارت کا تضاد ہے چونکہ انہوں نے اپنی پوری زندگی غربت اور مفلسی میں گزاری ہے ان کی شاعری دراصل ان کی اپنی زندگی اور گردش زمانہ کے اظہار کا ذریعہ

ہے ان کی شاعری کو پڑھ کر اندازہ لگایا جاسکتا ہے کہ اس دور میں غرباء کی حالت زار کیا ہے اور عام آدمی جن مسائل سے دوچار ہے اس کے احساسات اور جذبات کی سب سے زیادہ عکاس ہمیں بمل کی شاعری میں ملتی ہے۔

زمانہ ناڈولاک بدل مسنو

ہنار داسہ استاک خل مسنو

ہناوخت گدرینگا زیبل آ

صفا انگا استاک دوئل مسنو (13)

فتح شاد کی کتاب ”رازناہیتس“ ۲۰۰۳ء میں شائع ہوئی وہ زندگی کو محبوب کی وفا اور اس کے ناز واداک کی تناظر میں دیکھتے ہیں اس کے ساتھ ساتھ وہ بھی سماج میں دولت کی غلط تقسیم سے پیدا ہونے والے مسائل پر نوحہ کنناں نظر آتے ہیں ان کا خیال ہے کہ ہنر کے ذریعے یا علم کے ذریعے سماج کو تبدیل کیا جاسکتا ہے۔

خوہینگی خن تے تو مخنگ کبین اے

کہ آڑسندہ سے ناکیدنگ کبین اے

مقابل خنتے دے دیدان تورک

چراغان پر کے ہڑسنگ کبین اے (14)

جبار یار بھی حساس شاعر تھا جنہوں نے اپنی شاعری کے ذریعے اپنے آنسوؤں کو اس طرح سے بیان کیا ہے کہ سننے والے ان اشعار کو سنتے ہی قہقہے لگانے پر مجبور ہوتے ہیں لیکن اگر غور سے دیکھا جائے تو ان کی شاعری آنکھوں کو نمناک بھی کرتی ہے۔

دیر نے پانک کہ استے ریش کر
 چار دے نازندگی ٹی عیش کر
 جنگ کہ پٹڑس چنکو کرک
 نی ہم مچے بانگو آ مبار نیش کر
 (نسخندہ جباریا)

محاصل

اس دور میں ہمارا سماج جس نشیب و فراز سے گزرا ہے اور جن بڑے لمیوں کا شکار رہا ہے اگر اس حوالے سے یہ کہا جائے تو بے جا نہ ہوگا کہ ہماری انتشار زدہ سوسائٹی کو سمجھنے میں جس قدر یرف بنی کا اظہار جباریا نے کیا ہے شاید ہی کسی اور کے شاعری میں نظر آتی ہو انہوں نے عام فہم انداز میں اور مزاح کے انداز میں عمومی مسائل کو لیا ہے اور اس خوبصورتی سے ان کو بیان کیا ہے جس سے ہمیں آج کے عہد کے انسان کا کرب ابھرتا ہوا محسوس ہوتا ہے ہماری سماج میں 1990ء کی دہائی میں جن سیاسی مسائل کی بنیاد پر کرپشن کو رواج دیا گیا اخلاقی اقدار پر ضربیں لگائی گئیں سماج کو زور کا غلام بنا دیا گیا،

سیاست کے نام پر نو دولتوں کی ایک نئی کھیپ تیار کی گئی جس کے باعث جھوٹ، بددیانتی، بدعہدی، خود غرضی اور دھوکہ دہی کی جس کلچر نے جنم دیا اس نے حساس دلوں کی پریشانی میں اضافہ کر دیا

حوالہ جات

- (1) نادر قمرانی، ششزہ گروک، ص 117، براہوئی اکیڈمی کوئٹہ
- (2) امیر الملک مینگل، جورنا پھل، ص 42، براہوئی اکیڈمی کوئٹہ
- (3) حنیف مزاج، لمبہ، ص 117، براہوئی اکیڈمی کوئٹہ
- (4) شابیگ شیدا، حید ناز باد، ص 36، براہوئی اکیڈمی کوئٹہ
- (5) طاہرہ احساس، تنگ، ص 30، براہوئی اکیڈمی کوئٹہ
- (6) اسحاق سوز، سوخ، سوخ، ص 150، براہوئی اکیڈمی کوئٹہ
- (7) رحیم ناز، صاحب ناستار، ص 75، براہوئی اکیڈمی کوئٹہ
- (8) عزیز مینگل، تلوسہ، ص 29، براہوئی اکیڈمی کوئٹہ
- (9) ڈاکٹر عبدالرزاق صابر، ٹیپول، ص 84، براہوئی اکیڈمی کوئٹہ
- (10) حسن غنخواز، طوبے ناسینا، ص 78، براہوئی اکیڈمی کوئٹہ
- (11) پروفیسر عبدالواحد مینگل، است ناٹوار، ص 141، براہوئی اکیڈمی کوئٹہ
- (12) اسلم پروانہ، جذبات اسلم، ص 133، براہوئی اکیڈمی کوئٹہ
- (13) یاسمین بسمل، دوخوار، ص 57، براہوئی اکیڈمی کوئٹہ
- (14) فتح شاد، رازناہیتس، ص 71، براہوئی اکیڈمی کوئٹہ ۷۸۷